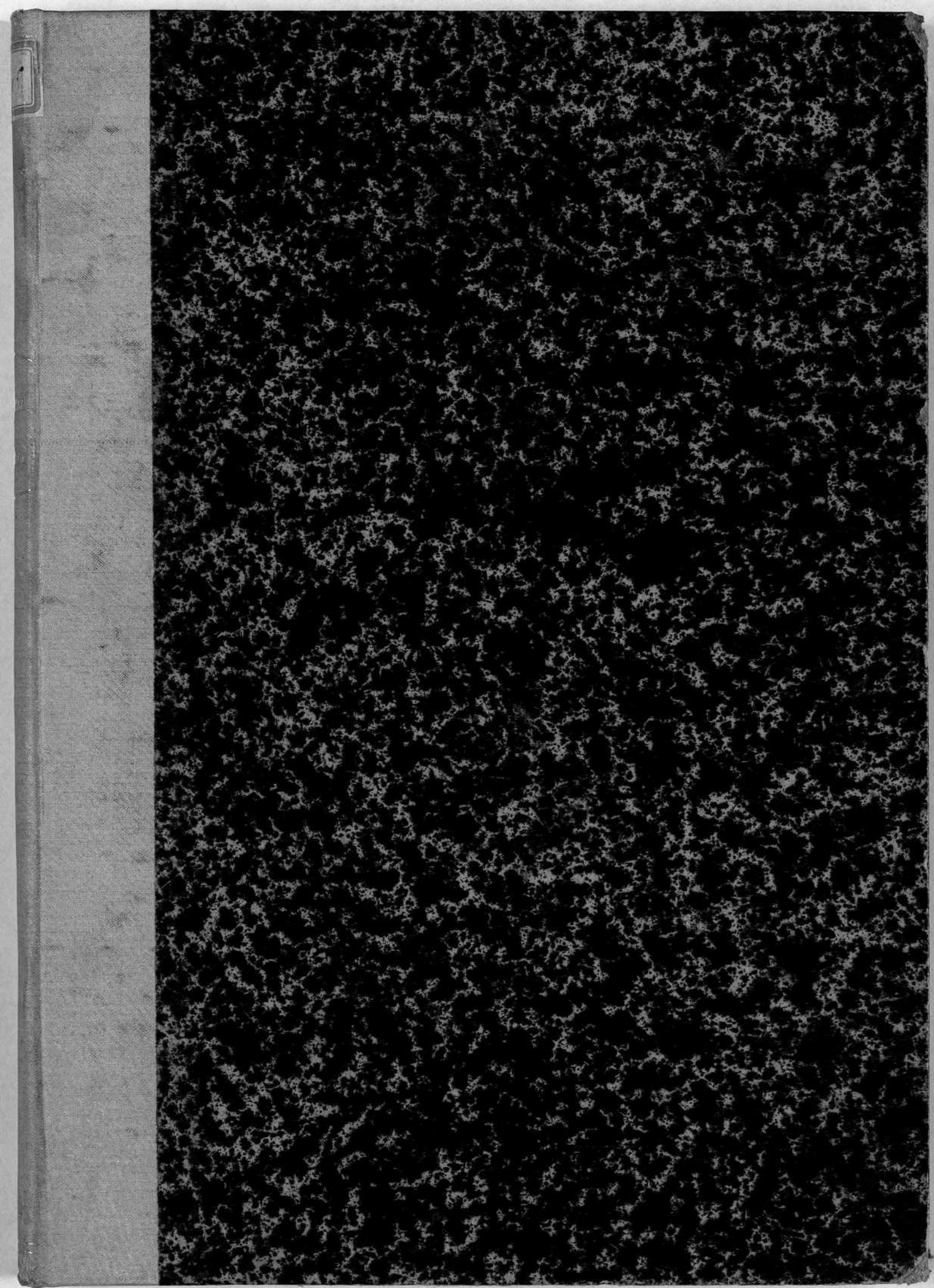






CARTILLA HUASTECA

CON SU

GRAMÁTICA, DICCIONARIO, Y VARIAS REGLAS PARA APRENDER EL IDIOMA

CONTIENE ADEMÁS

VARIAS NOTICIAS TRADICIONALES, HUASTECAS

Y DE LA

CONQUISTA ESPAÑOLA, FÓRMULAS SACRAMENTALES, ETC.

POR

MARCELO ALEJANDRE

1889.



MÉXICO

OFICINA TIP. DE LA SECRETARIA DE FOMENTO
Calle de San Andrés número 15.

1890

CAPÍTULO I

DEL ALFABETO Y SU PRONUNCIACION.

Escríbese el idioma huasteco con el alfabeto castellano, así porque en la antigüedad no se conoció término escrito, excepto aquellos caracteres y figuras que los indios usaban en sus mapas, de que hoy no ha quedado más que la memoria, como porque debiendo ser este estudio para los que sólo conocen este caracterismo, deberémos explicararlo así:

á, b, c, d, é, g, h, i, j, l, m, n, o, p, q, t, u, v, x, y, z.

Fáltanle, pronunciándolo como se debe, f, r, s, ll, k. Es su dialecto blando, aun más que el mexicano: sus principales partes son, acomodándolas á nuestra gramática castellana, ocho. Nombre, como *huitz*, rosa, flor. Pronombre, como *naná*, *tatá*, yó, tú. Verbo, como *cápal*, comer. Preposicion, como *timbá*, *tinal*, *tincal*, contigo, apretar con él. Adverbio, como *iccocol*, *azil*, aprisa, corre. Conjuncion, como *auí*, así. Participio, como *exopchix*, *loox*, enseñar, salvar. Interjeccion, como *ah*, señal de aspiracion.

Para pronunciar estas partes juntas ó divididas, tendrá más dificultad el que sin tener noticia del idioma entrase á practicarlo; aunque procurarémos dar reglas tan generales, que sin que cueste mucho trabajo, se les haga más fácil el estudio.

Las principales pronunciaciones de este idioma son cuatro, la primera en z, la segunda en tz, la tercera en x y la cuarta en ch.

La z se pronuncia con todo rigor, como la pronuncian los españoles, es decir, con la lengua algo fuera de los dientes, pegada á ellos. Hállase al principio, medio y fin de dición, y en todos casos se pronuncia sin diferencia, como en *Zipac*, *zamzul*, *tuz*, *iziz*, pez espada, á prima noche, gordo, maíz.

La *tz* se pronuncia cerrando los dientes, y difundiendo por todos ellos la lengua como *tza*. Todos los pretéritos perfectos é imperfectos acaban en *tz*, en todos los verbos como Yo iba, *incalelitz*. Yo fuí, *incalleitz*, aunque en esto habrá alguna diferencia, como se dirá á su tiempo.

En la sílaba *tz* téngase cuidado de no confundir la pronunciacion con las de *Tantoyuca*, *Ozuluama*, *Pánuco* y *Tantima*, que la pronuncian como está dicho; sino que en lugar de la *tz* usan en su lugar de *ch*, pronunciándola como en el castellano. Con esto hacen confusísimo el idioma y lo llenan de equívocos: v. g., para decir ó expresar la palabra *dulce*, decimos *tzic*, y aquellos dicen *chic*, que significa el orin; de manera que para entenderlas, es necesario conocer los varios dialectos del idioma.

La *x* se pronuncia algo apretados los dientes sin llegar á ellos la lengua, y asentándola en lo interior de la boca, bien abiertos los labios, como *xül*, *tzaxlab*, *tzux*. Sirve esta regla para principios y medios de todo lo que no es tiempo en los verbos, porque no hay tiempo que acabe en *x*.

La *ch* es muy semejante á esta tercera regla, aunque se pronunciará bien cerrados los dientes, sin tocarles la lengua, y los labios juntos por los extremos, abiertos un poco en el medio. En el principio y cuando se le sigue vocal, se pronuncia como en castellano *vichim*. En las finales y cuando se le sigue consonante, es cuando sirve esta regla, como en *ach*, abuela.

Hay otro modo de pronunciar que por su dificultad no nos parece empeñar á los principiantes, y porque aunque pronuncien con algun defecto, serán entendidos. Estos son *tuyichi* *tzichi* y *coho* y otros semejantes aunque pocos, los cuales no se pronuncian segun estas precedentes reglas, y sólo se cuidará de no herir la *h*, mas que como una señal de aspiracion que da fuerza á la vocal última, la cual sólo se profiere en la garganta, juntando la lengua hácia abajo con fuerza, y abriendo suavemente los labios y dientes sólo suena la final; pero aunque sincopándolos diga *Tuyic tzic icco* cera, dulce, cuerno, serán entendidos.

En lo que habrá de estudiar mucho el que quisiere aprovechar, es en pronunciar las letras finales de cada término con rigor y propiedad, y atender cuando otros las pronuncian para entender y ser entendidos sin confusion, particularmente en los nombres que acaban en *m* ó en *n*, v. g. *tzacam*, es el niño ó niña, ó cosa chica, y con las mismas sílabas, *tzacan* es el adobe, aunque algunos le hacen término incomplexo, diciendo *cuichanan*, que es lo mismo que tamal de tierra, por la semejanza que tienen los adobes, á unos tamales que hacen de maíz, en versa, que llaman *cuich* ó *couich* (castellanizado *cuiche*) y es dificultosísimo dar reglas para la terminacion en *m* ó en *n*, porque regu-

larmente sólo se conoce el significado por su antecedente ó subsecuente, y esta prevencion servirá á los que no tienen todavía abundancia de voces.

No tiene este idioma *ñ*, *ll*, *rr* ni *ss*, porque aunque algunos siguiéndose *i* líquida, parece que pronuncian la *ñ*, como en *ucoñial* (pregunto), no se debe seguir, porque en los que la pronuncian así, es una violenta ligereza de su lengua, que pronunciando despacio dicen: *uconial*, que es á lo que se debe estar segun su raíz.

La *ll* aunque frecuentemente se escribe, no tiene como en el castellano particular sonido, sino que como en el latin se pronuncia *bellum*, así en el huasteco se dice, *melle*, *cabelle*, *belleuh*.

La *h* sólo sirve como en el mexicano, de aspiracion, para darle todo el riguroso sonido al vocablo, que en algunas personas es tan áspero, que suena á *g* ó *j*, y aun se suplen ambas con ella.

De todas estas letras que, como se expresan en el alfabeto, son veintidos, se forman cinco diptongos necesarios. El primero en *ae* como en *quae*. El segundo en *au* como en *tyauh*. El tercero en *ei* como en *yei*. El cuarto en *eu* como en *belleuh*. El quinto en *yi* como *yicuax*, y como en el latin, son todos largos en primas, medias y finales.

Las mujeres tienen más aguda y clara la pronunciacion que los hombres, y en sus tertulias se expresan tambien con elegancia.

Oímos una vez á una indígena expresarse así, con motivo del casamiento de su hijo:

“Muy feliz es mi hijo con tener por esposa á una jóven tan amable: que la Providencia se la conserve y que ambos sean tan felices como lo desea mi corazon.”

Nos llamó la atencion este trozo de elocuencia huasteca, no sólo por su sentido, sino tambien por su construccion, que si se quiere no tiene defecto; y aprovechándonos del conocimiento del idioma, lo traducimos luego.

Traduccion literal:

Nu atic elbaz pullictal abal in cuaal nui alovel tzicach: ani nu ajatic qui taa-pauchi ani junax cuat cali culbetal intini á leenal nu ichich.

Consejos que dan los parientes indios á la muchacha cuando se casa:

“*Tan ca chich an ta quimá na alib, na uxum alib, ca tamanchi in cubac, ca cuabá y lactem, ani ca pizá y capnel max á cuaal. Quint tzacay. tam ca huacé, quit calé al cusina, ca tajá an bacan, han huatap, ani talé, ca yacué an cuinim an huich abal ca tajá ti cuachim na illauh ani na aticchie.*”

Traduccion: “Cuando vaya tu suegro ó suegra á tu casa, les besas la mano, les pones asiento, les das de comer si tienes. Te levantas temprano, luego que

amanezca te vas á la cocina, haces las tortillas, el atole, y despues tomas el algodón y el malacate para hilar, y hacer los trapos de tu marido y los de tus hijos." Todo este consejo va acompañado de lágrimas, y es bastante curioso oirlo.

CAPÍTULO II

DE LA DECLINACION DEL NOMBRE.

Es de advertir, que no debiéndose tomar para la declinacion de los nombres la particular terminacion de cada uno, sino la peculiar diferencia con que se declina segun casos, números y géneros, habremos de confesar que las declinaciones de los nombres huastecos, llamémosla así por conformarnos con la gramática que aprendimos, debiéndose llamar con más propiedad indeclinaciones, no pasa de una, que es comun á todos, aunque sus terminaciones son muchas y diversas. Las más particulares, para hacernos más claros aunque incurramos en prolijos, son las siguientes:

En *ab*, como *lecab*, la lengua.

En *eb*, como *tiaeb*, el cielo.

En *ib*, como *quizib*, arena.

En *ob*, como *jojob*, tos.

En *ub*, como *tujub*, piedra.

En *ac*, como *tzac*, raíz.

En *ec*, como *mutzec*, hongo.

En *ic*, como *tzapic*, recio, fuerte.

En *oc*, como *noc*, bárbaro.

En *ue*, como *nuc*, garganta.

En *d* hay muy pocos, y los más usados son en *od*, como *pojod*, polvo.

En *é* todos los vocativos.

En *h*, los más comunes son en *ach*, como *á-ach*, mi abuela.

En *ich*, como *aquich*, sol, ó un árbol silvestre que se llama Guasima.

En *och*, como *otoch*, talega de red.

En *uch*, como *puch*, manto.

En *al*, como *camal*, lumbré.

En *el*, como *tzaibel*, Norte.

En *il*, como *tzoil*, pecho.

En *ol*, como *cozol*, gallo.

En *úl*, como *malul*, sapo.

En *am*, como *tenam*, ballado.

En *em*, como *lejem*, laguna.

En *im*, como *cuinim*, algodón.

En *om*, como *mom*, pozo ó algive.

En *um*, como *zum*, gusano.

En *an*, como *tzan*, culebra.

En *en*, como *zacpen*, pepita.

En *in*, como *yoin*, mosquito.

En *on*, como *con*, ombligo.

En *un*, como *hun*, uno en número.

En *ap*, como *huatap*, atole.

En *ep*, como *xopep*, cucaracha.

En *ip*, como *tip*, garrapata.

En *op*, como *top*, escoplo.

En *up*, como *zapup*, pita, henequen.

En *at*, como *pat*, hilo de algodón.

En *et*, como *capet*, chicle.

En *it*, como *tit*, llaga.

En *ot*, como *tot*, zopilote.

En *út*, como *tut*, gota de agua.

En *ax*, como *tíjax*, delgado.

En *ex*, como *étex*, calumniador.

En *ix*, como *cuxix*, ceniza, pólvora.

En *ox*, como *loox*, Salvador.

En *ux*, como *ú-cux*, mi espalda.

En *ay*, como *cuzay*, heno.

En *ey*, como *yey*, preñada.

En *oy*, como *hualcoy*, frijol silvestre.

En *uy*, como *huy*, boca.

En *iz*, como *iziz*, maíz.

En *uz*, como *tuz*, gordo, gordura animada.

En *atz*, como *apatz*, palma.

En *etz*, como *petzetz*, cuécano de palma.

En *itz*, como *aitz*, luna.

En *otz*, como *xotz*, cangrejo.

En *utz*, como *xutz*, oído.

Todas las cuales, y todas las demas que por acabar en vocal, y en otras terminaciones comunes á nuestra lengua, no nos parece hacer mencion, no tienen más caso que nominativo, y vocativo los nombres de persona ó personales.

El modo de formar el vocativo, es añadir esta partícula *é* al nominativo ó primera raíz del nombre propio, sin perder esta letra de su terminacion, v. g., *Ajactic*, es señor. Para decir *Ajatic-é*, aunque los más lo sincopan diciendo *Aatqué*.

Este incremento del vocativo siempre es largo, y cuando ellos, los indios, quieren hablar con más respeto ó más amor, hacen duplicadamente larga la cantidad de la *é*, v. g., *Pailom*, es el padre natural, y tambien lo aplican al espiritual, y para decir ¡oh padre mio! dicen *Pailomé*.

El nombre *tzale*, que quiere decir: el príncipe ó principal, ó el que gobierna: es irregular en el vocativo, porque para formarle se le añade ántes de la *é* esta partícula, *lom*, pospuesta á la raíz del nombre, y así dicen: *Tzalelome*, y lo mismo á los participios en *ix* ó en *ox*, como *exopchix*, que quiere decir, el que enseña, ó tú que enseñas, *exopchixlome*: *loox*, el que salva, ó tú que salvas, *looxlomé*.

Aunque este participio, cuando se llega á poner en vocativo, tiene naturaleza de nombre, y se resuelve en él, y así es lo mismo en ese caso que maestro ó salvador. Y cuando la persona que está hablando se lo apropia, así, lo antepone al vocativo este cuasi-pronombre, *tatu*, v. g., ¡oh maestro mio! *Tatue xopchixlome*, y entónces suelen quitarle la partícula *lom*, y este modo de vocativos con sólo estos cuasi-pronombres, es para tratar con más familiaridad y más amor: úsanle con más frecuencia las mujeres, y con esto suplen el vocativo comun en *é*, que rarísimamente dan ellas si no es á este nombre *Pap*, que es padre, y entónces no lo pronuncian largo como los hombres, si no es cuando les llaman de léjos. Y ellos tienen otro vocativo especial con que llaman á sus justicias solamente, que es *Papetzale*, todas sus sílabas breves.

Las indias tienen sus términos distintivos de su sexo, que no usan los hom-

bres, ni al contrario en el modo de nombrarse entre marido y mujer, y en este conocimiento puede hablarles con acierto, sin que cause risa la impropiedad á los que lo oyen. Para llamar al marido dicen: *u-illauh*. Esta es una dición compuesta del pronombre posesivo *mi*, y del nombre sustantivo comun *marido*, y se pronuncia rigurosamente así, *u-ilouh*, sin hacer caso de la *h*. Los indios varones para nombrar á su mujer dicen: *u-ixal*, que quiere decir *mi mujer*, aunque hay nombre comun á ambos sexos que es *tomol*, que significa esposo ó esposa; aunque los más bien hablados suelen para frasearlo llamándose *ú-pizouh cal á Dios*, que significa, él, ó lo que Dios me ha dado, ó á quien Dios me entregó.

Las indias dicen á sus hijos ó hijas, *ú-taam*, y los indios varones dicen, *ú-atic*, y es tan propio en ellos este nombre, que es imposible decir en esta lengua, esta proposicion que en nuestro castellano es tan familiar, cuando por seña de nuestra benevolencia decimos á alguna persona: no tengas cuidado de este niño, porque éste será mi hijo y no tuyo; porque en los nombres que le da el padre, está tan elegantemente entendida la relacion de su paternidad, como los de la maternidad en la madre que no puede entenderse ni apropiarse á otro sexo lo que cada uno entiende de la filiacion natural.

Ellas al padre llaman *Pap*, y ellos *Pailom*. En la madre no hay diferencia, pues ambos dicen: *mim*, que quiere decir, ó mejor dicho dice, *madre*.

CAPÍTULO III

DEL PLURAL.

Generalmente todos los nombres tienen número plural, el cual se forma añadiendo á la terminacion de la raíz del singular esta partícula *chic*, siempre pospuesta sin perder sílaba, como *ú-atic*, mi hijo; mis hijos *ú-aticchic*.

Debemos advertir el que quisiere hablar puramente que los hijos de otros, cuando son muchos, ó los que componen una feligresía ó pueblo, al nombre general *atic* se le añade la partícula *lom*, así: *Aticlom*, en la forma que se dijo ántes, en el nombre *tzale*, y en los participios en *ix* y en *ox*, y así dicen *Aticlom*, aunque éste más parece singular de nombre colectivo, como Comunidad, Pueblo, Congregacion, y así para pluralizarlo aun con la partícula *lom*, se le añade pospuesta la terminacion *chic* de plural, como *Aticlomchic*; y en el nombre

tzale, plural, *tzalelomchic*, los señores; *cooxlom*, el que guarda; *cooxlomchic*, los que guardan; *exopchix* ó *exopchixlom*, el que enseña tal como director de escuela, *exopchixlomchic*, los que enseñan, ó los Doctores ó maestros.

El nombre *cuitol*, que significa muchacho, aunque admite la terminacion comun de plural y dicen *cuitolchic*, es muy comun darle la misma partícula *chic*, pero duplicada y antepuesta, y así dicen: *chichicuitol*, pero es para los niños pequeños, y no se usa para los grandes que pasan de catorce años.

El nombre *tzicach* que se da á las jóvenes grandes, admite en la misma conformidad duplicada y antepuesta siempre la partícula *tz*, como *tzitzicach*, por las niñas, aunque tambien pluralizan como todos segun la forma explicada, y así dicen: *tzicachchic*, por las muchachas grandes. En los demas nombres no hay diferencia en sus plurales.

Aunque como está dicho, todos los nombres admiten plural; suelen los indios no dársele, y explican la multitud, ó numeralmente diciendo cuántos son ó cuántas las cosas, ó con este adjetivo *yam*, que significa cosa mucha, particularmente cuando se teme notable equívoco. Sea ejemplo este nombre *cuá*, que significa sapo. Si éste se pluraliza segun la regla general, dijeran *cuachic*, y entónces padeciera equívoco con *cuachic*, tercera persona del presente de indicativo en plural del verbo *cuat*, que es estar: *nandá in cuat*, yo estoy. Tambien los verbos suelen admitir la partícula *chic*, en ciertos tiempos irregulares, como se dirá en el párrafo del participio.

Asimismo, pudiera equivocarse con *cuachic*, interjeccion de anuencia ó asentimiento, con que los indios más políticos suelen expresarse cuando se les consulta alguna cosa, respondiendo *amitzcuachic*, que dice así es, ó así será.

Puede ser regla general para los principiantes, que el plural comun á todos los nombres animados é inanimados, es el dicho adjetivo *yam*, el cual es sustantivo tambien, cuando significa multitud, y está de por sí significado. Cuando se adjetiva para pluralizar, siempre se antepone al sustantivo, como muchos hombres, *yam inic*; muchas bestias, *yam y vichim*; muchos árboles, *yam té*. Y con esto excusará el que no está muy expedito en la pronunciacion, muchos equívocos, y conseguirá que lo entiendan.

Los numerales cardinales, como uno, dos, tres, etc., admiten esta diction ni pospuesta á esta *tiaeb*; pero esto solamente es cuando se habla de ellos singularizándolos, v. g.: uno solo, *unini*, y ésta es muy usada en el primer numeral, que en los siguientes rara vez se le añade.

En los demas la diction *tiaeb* es la que más frecuentemente se practica, como uno solo, *un tiaeb*; dos solos, *tzab tiaeb*; tres solos, *ox-tiaeb*, etc. Pero advierto que el *unini* es el que se usa para significar una cosa única.

Los diminutivos en este idioma en los nombres que lo admiten, se forman siempre posponiéndoles esta partícula *il*, v. g., mi chico, *ú-tzacam*; mi chiquillo, *ú-tzacamil*; mi casa, *ú-quima*; mi casita, *ú-quimail*. Sirve también esta partícula *il* para explicar con más fuerza la propiedad de la cosa, y ni en una ni en otra excepcion pasa á cosa de tercera persona, que no es mia ó tuya.

Puede ser regla general, para cuando se quiere disminuir el significado de la cosa, resolverla con este adjetivo *chichic*, que es cosa pequeña; v. g.: palo, *té*; palito, *chichic-té*; tabla, *octza*; tablita, *chichic-octza*; con la advertencia de que siempre se antepone al nombre cuyo significado disminuimos. Aunque en rigor, no debemos llamar á estos diminutivos propiamente, sino resueltos, porque no hay en este dialecto modo con que podamos decir hombrecillo ó mujercilla, sino romanceándolo; esto es, hombre chico ó pequeño; y para hombre ó mujer, nunca se usa el adjetivo *chichic* como se dijo en los demas, y en su lugar usan otro, que es *tzacam*, que significa lo mismo; v. g.: mujer pequeña, *tzacam-uxum*; hombre pequeño, *tzacam-inic*.

Los abstractos se forman de sus propios concretos, añadiendo á la terminacion propia de éstos esta partícula *talab* sin perder sílaba; v. g.: hombre cortés, es *cacnax-inic*; la cortesanía, *cacnax-talab*; pobre, *tzehuantal*; la pobreza, *tzehuantal-talab*. Suélese sincopar con gracia éste y los demas abstractos, quitándoles la última sílaba, *ab*, quedando así: *cacnaxtal*, *tzehuantaltal*, todas las últimas breves.

Sácase de esta regla que tenemos por universal, *tullec* por carne, que para decirlo inconcreto se dice *tuul*, quitando el *ec*; v. g.: la carne que yo he de comer, ó la mia, *u-tullec*; la carne de mi cuerpo, *u-tuul*. Lo mismo es *xeclec*, hoja ú hojarasca; *xecel*, hoja particular de cada planta. El hombre se llama generalmente en el huasteco *inic*, y la humanidad *inictal*, rarísima vez se le da la terminacion *ab*, que á los demas.¹

Hay otros que llamamos semi-abstractos, los cuales se forman añadiendo al nombre radical la partícula *tam*, terminada en *m*, y siempre antepuesta á su concreto, v. g.: *bac*, que es el piojo de gallina, llamados vulgarmente *jorucos*, y donde los hay se llama *tambac*, la cual partícula ó preposicion sirve particularmente para estos semi-abstractos, y para significar especialmente el lugar donde se ve, hace, ería ó trata alguna cosa; y por eso todos los nombres de pueblos en huasteco comienzan en *Tam*, como *Tampamolom*, que quiere decir, en sus tres dicciones de que se compone, *Tam-pam-olom*, donde hay cargas de marranos ó cerdos, ó donde hay marranos ó cargas. *Tam-tocob*, que es

¹ Todas las palabras divididas por un guion, que no sea en fin de renglon, indica que son compuestas, como esta: *cacnax-talab*.

la Villa de los Valles, ó Ciudad de Valles, en el Estado de San Luis Potosí, dice: "lugar de nubes."

Tamzabtocoy, que es el pueblo de Huejutla, dice: "lugar de sauces blancos," y así en los demas. Y aunque en su propio lugar se tratará de esta preposicion *tam* más extensamente, se advierte que en este idioma sirve lo mismo que *tla* ó *tlán* en el mexicano, como *Xochitlan* por la floresta; *Xocotitlan* por el frutal. No hay en este idioma género para personas, ni para cosas; queremos decir, ni para animados, ni para inanimados; y cuando hablan de los primeros, aunque sean irracionales, se especifica el sexo diciendo hombre ó mujer, v. g.: caballo, es *vichim*, y la yegua es *uxum vichim*, que si le construimos gramaticalmente quiere decir, "la muger caballo." Y esta no nos parece impropiidad, pues tambien el latin admite esta construccion en los que llama epicenos.

Sólo la gallina tiene su nombre propio, que es *Pitá*; en Valles, en Tantoyuca, *Cuitá*, y en Ozuluama, Tantima, Amatlan, Tancoco y San Antonio, *Caxti*, aludiendo á que esta ave vino de Castilla, ó sea de España.

No hay nombre que pueda formar comparativo ni superlativo, y esto tampoco es defecto en este idioma. Y para decir esto es muy bueno ó cosa que tiene en nuestro dialecto, se resuelve en el adjetivo de que se habla y la partícula *le* antepuesta, v. g.: grande, *pullic*; grandísimo, *lepullic*; delgado, *tijax*; muy delgado, *letijax*.

El nombre *alhuá* quiere decir bueno, y tomado en esta significacion, forma como los otros, superlativo, *lealhuá*, muy bueno; *lealhuaitz*, buenísimo; pero cuando se toma por cosa hermosa ó de buen parecer, hace más elegante su sonido posponiéndole esta partícula, *bel*; v. g.: hermosa muger, *alubel uxum* ó *alhuabel*; hermosísima, *lealhuabel*.

El comparativo tampoco le forma ningun nombre huasteco, y cuando mucho le dicen pocas veces, resuelto con el adverbio *ocox*, y esto es cuando se expresa el comparado, v. g.: Juan es buen hombre; pero mejor es Pedro: *Alhuá inic á Juan; le ocox alhuá inic á Pedro*. Y otras veces, cuando no se expresa el comparado, se resuelve el adjetivo con esta otra voz, *cahuil*, como mejor es esto: *cahuil alhuá and*; pero como ellos acostumbran poco estas comparaciones, siempre nos parece usarlas raras veces, y en todas endienden lo necesario con la simple significacion del positivo.

No tienen estos nombres caso alguno, más que el nominativo ó raíz, y el vocativo. Y si hubiéramos de conformarnos con las reglas que el padre Pérez da en el arte de su "Farol indiano," le pudiéramos dar todos los casos á los nombres huastecos, que allí da á los mexicanos, y hacerlos todos declinables;

pero lo tenemos aquí, como allí lo juzgamos por ocioso embarazo y ocupacion inútil de los principiantes, á quienes ántes quisiéramos quitar, que añadir trabajo á su estudio.

La palabra *Tzocobotel*, es cierta yerba silvestre que sirve á los indios para adornar los templos, y dividida en *Tzocob*, es una fruta de árbol llamado "Zocohuite," y *otel* es la ardilla, llamada tambien *Tícum* en el dialecto veracruzano. *Zamzí* es el tizon, y separadas sus sílabas, *zam* significa nariz, y *zí* leña para quemar, y así hay una infinidad en los nombres propios de plantas, flores y frutos.

Hay tambien multitud de sinónimos, que el que no está muy fecundo en voces, oyendo á unos un término y á otros otro diverso, aunque significa lo mismo, ó de distinta significacion con el mismo sonido, culpan al idioma y á los que lo hablan, diciendo que cada uno habla como le parece, y está tan léjos esto de ser defecto de la lengua, que ántes me parece su hermosura.

No hay en este estilo término reverencial como en el mexicano, y el mismo tratamiento dan á la persona de autoridad y respeto, que á cualquier niño, diciendo á todos de *tú* y *vos*; pero lo que no tienen en la lengua, explican con el gesto, circunspeccion y acatamiento exterior con que manifiestan su reverencia, introduciendo siempre que pueden ó les parece, cuando hablan con sacerdotes, esta palabra, *Pailomé*, y á sus mayores ó personas de representacion seculares, esta, *Aatqué*, que dice "Señor," que repiten muchas veces en la conversacion.

CAPÍTULO IV

DEL PRONOMBRE.

Pronombre es el que se pone en lugar de nombre propio; y éste, como en el latino, es en el huasteco unas veces primitivo y otras posesivo. El primitivo huasteco es *yo*, *naná*; *tú*, *tatá*; él ó aquel, *jajá*; todas sus sílabas siempre largas, en ó fuera de composicion.

Estos pronombres en composicion suelen sincoparse, quedando solamente la primera sílaba *ná*, en lugar de *naná*; *tá* en lugar de *tatá*, y *já* en lugar de *jajá*; y entónces ó se antepone ó se pospone al verbo con que se junta, como "yo iré," *naná quitnatz*, sincopado; *ná quitnatz*, *vel quitnatz ná*; "tú irás," *tá quitnatz*, *vel quitnatz tá*; "aquel irá," *já jacanatz*, *vel canatz já*.

Los plurales de estos son "nosotros," *huahúá*; "vosotros," *xaxá*; "aquellos," *babá*; *vel babaitz*; todas largas, aunque ellas comunmente, y aun algunos de ellos, suelen decir á la tercera persona del plural *jajá*, como en singular en lugar de *xaxá*, y á la contra.

Importantísima advertencia es, para entender y hablar el huasteco con propiedad, saber que cuando se suponen ó no se expresan los pronombres que determinan las personas de los tiempos en los verbos, y la propiedad de las cosas en los nombres, se usan unos semi-pronombres cuasi posesivos, que son U, A, que son *vel aná*, y *in*, v. g.: mi muger, *u ixal*; tu muger, *a ixal*, *vel ana ixal*; su muger, *in ixal*; hago, *u tajal*; haces, *á tajal*, *vel ana tajal*; hace, *in tajal*; y esta noticia servirá para saber que toda *ú*, en el principio de nombre ó tiempo, se queda en su sonido y fuerza, aunque se le siga vocal, sin herirla como si se siguiera consonante.

Yo, pronombre primitivo; *naná*, mio, pronombre posesivo, *naná u cal*; tú, *tatá*; tuyo, *tatá ó cal vel anacal*; aquel, *jajá*; suyo, *jajá incal*; de suerte que todas las personas, aunque no haya pronombre posesivo expreso, se diferencia por los dichos *ú á*, ó *aná in*, y aunque se expresen los pronombres *naná*, *tatá*, *jajá*, siempre se les pone uno de los semi-pronombres, interpuesto entre el primitivo y el verbo de que se habla.

Sirven tambien estos pronombres para especificar los que habian de ser casos en los nombres, y con ellos se suple su indeclinabilidad, v. g.: ¿cuyo es esto? *¿itam incaal ana?* Es mio, *naná ú caal*, y lo mismo en los demas, y así sirve de genitivo de posesion.

Puede tambien entenderse, y de facto se entiende, por dativo de adquisicion, v. g.: dalo á su dueño, *ca pizá incaal*.

Los nombres interrogativos quién y qué, son *itam* ó *itamá* y *atam*. El primero sirve para preguntar por cosas animadas, ó más propiamente, por personas, v. g.: ¿quién está hay? *¿itam cuaat tiajé?* El segundo sirve para cosas inanimadas, v. g.: ¿qué quieres? *¿atam allé?* ¿qué es esto ó eso? *¿atam aná?* El interrogativo *itamá* se usa para cuando se pregunta sin verbo que le especifique accion, como para preguntar ¿quién? se dice sólo *¿itama?* y queda indefinido el pronombre. Y asimismo para decir ¿qué? con el pronombre *atam*, se le pospone esta partícula *to*, y así para preguntar ¿qué? se dice: *¿atamto?* Los de la huasteca baja en el Estado de Veracruz, dicen adulterando la frase, *¿anto?*

En los dos pronombres posesivos, yo y tú, para formar de ellos interrogativo, como ¿quién soy yo? ó ¿quién eres tú? se hace añadiendo al pronombre interrogativo *itam*, estas dos sílabas, *tamí*, y despues el posesivo *naná*, v. g.: ¿quién soy yo? *¿itam taminaná?* ¿quién eres tú? *¿itam tamitátá?* El tercer pro-

nombre primitivo sólo se dice su interrogante con el pronombre demostrativo *exé* ó *naxé*, como ¿quién es aquel? *itam axé*, *vel itamanexé*, y nunca para preguntar se usa del tercer pronombre primitivo *jajá*, sino del dicho *exé* ó *naxé*.

No hay en todo el huasteco pronombre relativo, ni verbo sustantivo; y así son dificultosas algunas locuciones, especialmente las que no se refieren del antecedente, ni se infieren del subsecuente, y así fuera imposible construir con las mismas voces, propias en el huasteco, el *Ego sum qui sum* de Dios.

Se advierte que cuando se refiera á una cosa hecha, se dice con el pretérito del verbo de que se habla, y cuando se refiera á persona con la misma accion que ejecutó, v. g.: "Dios que te crió, es el mismo que dará la gloria del cielo." *Ya ajatic á Dios tatiyeza malitz atzitz tatipizá in culbezom talab tiaeb*. Y se ha dicho perfectamente sin relativo ni verbo sustantivo.

Tiene tambien pronombres partitivos como *xitá queat anahem cuaetem tza-blam*. Y cuando se habla de sus contrarios, se le añade negacion antepuesta, v. g.: nadie ó ninguno, *ibatz xitá*. Este pronombre *xitá* parece que admite neutra terminacion, ó artículo, *xatá*, el cual sirve más para cosas inanimadas, v. g.: ¿quieres algo? *ixatam allé?* ¿Cuál quieres? *ixatamtó anallé?* y así se debe advertir que esta partícula *to*, pospuesta á la terminacion de *atam* y *xitam*, les da fuerza con elegancia, y sólo en estos dos pronombres en la significacion ó aceptacion de neutros, lo he visto practicar.

Al participio *Cuaetem* se le añade tambien la partícula *ni*, pospuesta como se dijo en los numerales, y esto es, cuando en la oracion está sin verbo que le determine accion, ó cuando se quiere hacer diminutivo, como yo solito, *u cua-temni*, no se le ha oido practicar mucho en segunda persona, y en la tercera no le ponen el semi-pronombre posesivo *ni*, sino simplemente como, solito, *Cuaetemni*.

Importantísima advertencia para el uso de estos pronombres es, que en sólo este idioma (y es en él elegantísima locucion) preteriza al modo que los verbos; de manera que cuando éstos se refieren á cosa ejecutada, en cualquiera de los tiempos de pretérito, reciben esta partícula *itz*, pospuesta al pronombre, v. g.: yo fuí, *nanaitz*; tú fuiste, *tataitz*; aquel fué, *jajaitz*; y con esta partícula *itz*, pospuesta siempre á los pronombres, se suele suplir la falta del verbo sustantivo *sum* es fuí.

Los partitivos numerales admiten asimismo estas partículas: *lam*, *tinéb*, *quí*, segun se explicará, y siempre pospuestas al mismo partitivo. La partícula *lam* sólo la admiten cuando se refieren á cosa intelectual, ó de persona, así para preguntar: ¿cuántas oraciones ó cosas sabes? decimos, *itam á huita?* y responden, *tzablan*, dos; *oxlam*, tres; *tzelam*, cuatro. Los tres Reyes adoraron

á Nuestro Señor Niño. *Oxlam Tzalle inquat panchiamal tzacam iaajatic*, y no se practica esta dición *lam* si no es de dos hasta cuatro.

La partícula *tinéb*, así como suena, ó sincopada *tiéb*, sirve para solamente personas, *tzabtineb*, *vel tiéb*: tres personas, *oxtieb*, *vel tineb*, etc.

La partícula *quí* sirve solamente para cosas de tiempo, ó más claramente, para días, v. g.: ¿Cuándo vendrá? *¿Jaiquí cahwilitz?* Pasado mañana, *tzabquí*. De aquí á tres días, *oxquí*; pero porque estas partículas, en nuestro modo de entender, más parecen construccion de adverbio que de pronombre, reservamos su más exacta explicacion para el capítulo de los adverbios.

Los numerales absolutos siguen en ésta el mismo orden que en el idioma mexicano, contando hasta diez con sus propios números, y luego volviendo á repetir diez, y uno, en lugar de once, y desde allí hasta veinte con la misma reduplicacion, hasta ciento, á quien llaman tantos veintes, y sólo mil tiene su propio nombre entre los números mayores, que es *xi*. Para los principiantes sirva de ejemplo: 1, *hun*; 2, *tzab*; 3, *ox*; 4, *tzé*; 5, *bo*; 6, *acac*; 7, *buc*; 8, *huaxic*; 9, *belleuh*; 10, *lajú*; 20, *huminic*; 30, *huminiclaju*; 40, *tzabinic*; 50, *tzabiniclajú*; 60, *oxinic*; 70, *oxinicallaju*; 80, *tzeinic*; 90, *tzeinicallaju*; 100, *boinic*. Y para los demas centenares van reduplicándolos con el número absoluto, ó unidad que le corresponde, y luego el *boinic* que se toma por ciento, v. g.: 200, *tzaboinic*; 300, *oxboinic*, etc., y así en todos hasta mil, que como se dijo es *xi*, y segun fueren los millares, se dicen con sus propios números, como 1,000, *hun xi*; 2,000, *tzabxi*; 3,000, *oxxi*.

Si oyeres muchas veces entre el diez y la unidad esta partícula *cal*, no imagines que por descuido se dejó de advertir, sino porque *cal* es conjuncion, que siempre que se quiere se añade, y siempre que se quiere se quita, sin vicio, v. g.: Diez y siete, dicen: *lajubuc*, tan corriente como *lajucalbuc* ó *lajutincalbuc*, y así en todos los demas.

CAPÍTULO V

DEL VERBO Y SUS CONJUGACIONES.

Hemos llegado al punto principal como importante para conseguir la inteligencia de este idioma: asunto dificultoso, que si logro explicarme, habré conseguido mi objeto.

Es el verbo la parte más esencial de la oracion en todos los idiomas, para cuya propiedad es necesario saber ántes su conjugacion, sus voces, sus modos, sus tiempos y personas. Estas, como quien primariamente determina la accion del verbo, se ha de presuponer que son tres en singular y tres en plural. La primera, segunda y tercera personas del número singular son éstas: *naná, tatá, jajá*. Las del plural son: *huahúá, xaxá, babá*; ó sea, yo, tú, él ó aquel; nosotros, vosotros, ellos ó aquellos.

Aunque todas las personas siempre se expresan, no tan desnudamente que ellas solas basten á hacer ó determinar la accion del verbo ó su pasion, como en el latino y castellano, que expresado ó supuesto el pronombre y la raíz del verbo, hace perfecto sentido, como yo amo, tú amas, aquel ama, aunque se le omitan los pronombres, ya sabemos que amo, es primera persona del presente de indicativo de activa; el segundo es segunda persona del mismo modo, de pasiva, y el tercero es tercera persona de futuro imperfecto de pasiva. No así en el huasteco, porque cada persona tiene su particular distintivo, y le da todo el valor á la persona, de manera que aunque se exprese el pronombre primitivo *naná, tatá*, etc., y se ponga la raíz del verbo, no queda sin el distintivo, perfecto el sentido, y con él, aunque no se exprese el pronombre, siempre se perfecciona la oracion. Estos distintivos son los que en el párrafo antecedente llamamos semi-pronombres *ú á in*, etc., que despues se explicarán más distintamente.

Para saber cuántas son las conjugaciones, no se pueden dar reglas generales. Las conjugaciones de los verbos son solamente dos. La primera que hace el pretérito en *itz, vel litz, vel al, vel mál*, y la segunda en *nec, vel nonec*. Ejemplo de la primera: yo hago, *naná utahajal*; yo hice, *naná utahahaitz, vel utahajamal, vel utahajamaliz*. Ejemplo de la segunda: yo salgo, *naná ucalel*; yo salí, *naná ucalenec*, y es de advertir, que aunque estos verbos de la segunda conjugacion admiten tambien la partícula *itz* del pretérito de los de la primera, nunca los de la primera admiten el *nec* de ésta, y así se dice: yo salí, *incalaitz* por *incalenec*; pero nunca los otros verbos de la primera admiten el *nec* ó *nenec* en los pretéritos.

Hay tambien otros verbos que son comunes á ambas conjugaciones, y se pueden conjugar y formar sus pretéritos como en la primera, ó como en la segunda, v. g.: *zita*, que significa aquella supersticiosa curacion, que en los indios no se ha podido estirpar, y hacen á sus enfermos alumbrándolos con astillas de tea ú ocote, fingiendo ver la causa del mal en los cuerpos. Yo alumbro, *naná uzital*. Yo alumbraré, *naná uzitaitz, vel uzitalitz, vel uzitamal vel uzitamaliz*, como los de la primera conjugacion, y juntamente *naná uzitalnenec* como los de la segunda.

Así estos, que hacen el pretérito en *nec* simple, como los que lo forman en *nenec*, duplicado, admiten también la partícula *itz*, que es común á todos los pretéritos, siempre pospuesta, cuando se quiere dar más fuerza á la acción ejecutada, v. g.: Yo vine, *in ulenec*, *vel ulenec-itz*; alumbré, *zitalnenec-itz*. Y con esta prevención, escuso de multiplicar reglas.

Aunque por esta misma razón pudiera decir que los verbos huastecos no tienen rigurosamente más voz que la activa, porque la pasiva más parece verbo distinto, ó reflexivo, ó frecuentativo que pasivo. Por seguir el camino más trillado de los que han escrito artes de lenguas extrañas, procuraremos ajustarnos al corriente; y así decimos que las voces son dos, activa y pasiva; la activa es la raíz de cada verbo desnudamente, la pasiva es la misma raíz de activa, perdiendo ésta la letra final de su terminación, y recibiendo esta partícula *chi*, ó simple, ó duplicada, ó esta otra *za*, según se explicará en su lugar.

Los modos son tres: indicativo, imperativo ó subjuntivo. El infinitivo es por sólo hablar en el modo gramatical común, porque no le tiene rigurosamente este idioma, y siempre se le suple con el presente de indicativo, ó con el futuro imperfecto del mismo modo. Dirase á su tiempo.

Los tiempos son cinco: presente, pretérito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto, y futuro imperfecto de indicativo. En el optativo, no tiene más que presente y pretérito imperfecto.

Dijimos ántes que los pronombres primitivos que especifican las personas, no van tan desnudamente, que ellas solas bastan á determinar las personas del tiempo, porque cada persona tiene, como se dijo, sus particulares distintivos, que son el *ú á in*, á quienes si se expresan los pronombres, siempre se anteponen sin perder sílaba, esto es en los presentes de indicativo y subjuntivo. En los futuros, en lugar de los semi-pronombres, se usa de estos otros que sólo sirven para ellos, y son en singular, primero *quin vel cucu*, segundo y tercero *quia*. En plural, primero, *tu*; segundo y tercero, *quia* y *ca*, siempre es para imperativo, aunque otras veces, mayormente en plural, usan el *quia*. Para el más fácil uso de este modo de congujar, pondré por ejemplo el siguiente.

CAPÍTULO VI

EJEMPLO DE LA PRIMERA CONJUGACION.

PRESENTE DE INDICATIVO.

(Raíz: *tahjal*, hacer.)

SINGULAR.

Yo hago: *naná ú tahjal, vel in tahjal.*Tú haces: *tatá á tahjal, vel ittahjal.*Aquel hace: *jajá intahjal, vel siné intahjal.*

PLURAL.

Nosotros hacemos: *huahuá yatahjal.*Vosotros haceis: *xaxá yatahjal.*Aquellos hacen: *babá tahjal.*

PRETÉRITO IMPERFECTO.

El modo de formar estos tiempos es añadir á la propia raíz del verbo, sin perder letra de su terminacion, esta partícula *itz*, y en orden á las personas y sus distintivos ó semi-pronombres, se conjuga sin diferencia como el presente:

Yo hacia: *naná ú vel intahjalitz.*Tú hacias: *tatá vel ittahjalitz.*Aquel hacia: *jajá ittahjalitz.*Nosotros haciamos: *huahuá huatahjalitz.*Vosotros haciais: *xaxaitz vel atahjalitz.*Aquellos hacian: *babá ut tahjalitz.*

PRETÉRITO PERFECTO.

El modo de formar este tiempo es quitar á la raíz del verbo sin perder letra de su terminacion, y en su lugar, esta partícula *itz*; ó esta, *mal*; ó esta otra, *malitz*, y conjugarlo con sus pronombres y semi-pronombres como los antecedentes.

Yo hice: *naná utahjalitz, vel útahjamal, vel ú tahjamalitz.*Tú hiciste: *tatá á tahjaitz, vel atahjamal, vel á tahjamalitz.*Aquel hizo: *jajá in tahjaitz, vel intahjamal, vel intahjamalitz.*

Y así en las demas personas.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

La diferencia que este tiempo tiene en los otros y que tambien suele convenir á los pretéritos imperfectos es: que sin perder letra de la terminacion de

la raíz *tahjal*, recibe esta partícula *ac*, pospuesta; tambien recibe todas las partículas terminativas, propias del pretérito *itz*, *mal* ó *malitz*, en la misma proporcion que él las recibió, pospuestas al *ac*; sólo la partícula *itz*, que en las otras es *mal*, siempre se antepone.

Yo habia, hubiera, habria ó hubiese hecho: *naná ú tahjalac*, *vel ú tahjamalac*, *vel ú tahjamalac-itz*.

Y así en las demas personas, sin otra diferencia más que sus propios pronombres y semi-pronombres.

Cuando con este tiempo se suple el pluscuamperfecto de subjuntivo, se conjuga de la misma manera el verbo; pero se le varian con los semi-pronombres propios, futuro imperfecto como abajo.

FUTURO IMPERFECTO.

Fórmase este tiempo quitando la final de la raíz del verbo cuando acaba en consonante, y diferenciando las partículas distintivas, porque las que hasta aquí han sido *ú* ó *in* como se ha dicho en los ejemplos pasados, aquí son *quin* *vel quía*, *vel en*, despues del pronombre primitivo, v. g.:

Yo haré: *naná en*, *vel quin*, *vel quiatahjá*.

Tú harás: *tatá quiatahjá*.

Aquel hará: *jajá quiatahjá*.

Nosotros harémos: *huahuá quiatahjá*, *vel en tahjá*.

Vosotros hareis: *xaxá quiatahjá*.

Aquellos harán: *babá quiatahjá*.

El futuro se suple con el pretérito perfecto, aunque entónces regularmente no recibe las partículas *mal*, *in malitz*, propias de aquel tiempo, sino solamente *itz*.

IMPERATIVO.

Para formar este tiempo pierde la letra final el verbo como en el futuro, y en todas sus personas se usa sin distincion la partícula *ca*, propia sólo de imperativo, como:

Has tú: *tatá ca tahjá*.

Haga aquel: *jajá ca tahjá*.

Hagamos nosotros: *huahuá ca tahján*.

Haced vosotros: *xaxá ca tahjá*.

Hagan aquellos: *babá ca tahján*.

Suelen con elegancia ó para dar más fuerza á lo que se impera, ó para alentar más á su ejecucion, usar de estas dos dicciones, *quá* ó *itz*, ó *itzquá* juntas, pospuestas siempre al tiempo; el cual, cuando las recibe quedando siempre

perdida la final terminacion de la raíz, pierde generalmente la partícula *ca*, que habia recibido antepuesta, v. g.: hazlo aprisa, *tahjá quá* ó *tahjaitzquá icat*; y si alguna vez queda con la partícula *ca*, propia de imperativo, no recibe la partícula *quá*, simple, sino *itz*, sola, ó *itzquá*, compuesta, como *catahjaitz* ó *catahjaitzquá*, aunque si el que no está muy diestro en la lengua no quiere empeñarse en estas locuciones, será entendido perfectamente diciendo como está en el tiempo.

Cuando este adverbio *icat* ú otro de movimiento que modifique la accion que se impera se expresa en la oracion, es muy elegante locucion expresar ántes el adverbio, y posponer á éste el *quá* ó *itzquá*, ántes del verbo, el cual entón-ces no pierde el *ca* que habia recibido en su simple conjugacion, como mostró el ejemplo, v. g.: hazlo aprisa, *icatquá*, ó *icatizquá catahjá*. Y este es tan propio como elegante modo de hablar.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Este tiempo no tiene definicion para su formacion del imperativo simplemente conjugado, mas que la primera persona, en la cual conviene con el futuro, y así supuesto lo dicho, se conjugará como ellos; pero por la claridad, pondré el ejemplo siguiente:

Yo haga: *naná en tahjá vel quia*.

Tú hagas: *tatá catahjá vel quia*.

Aquel haga: *jajá catahjá vel quia*.

y así en los demas.

En las terceras personas de los optativos, cuando es cosa que tememos, se le pone la negativa *ibatz* ó *ibá*, perdiendo su terminacion, y en su lugar poniendo el tiempo: v. g.: No lo quiera Dios: *ibá quimlé á Dios*.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Este tiempo, si se tienen presentes las reglas que se dieron para formar el pluscuamperfecto de indicativo, será más fácil su formacion, con advertencia de que éste no admite las partículas *mal*, ni *malitz* de aquel, y sólo recibe la partícula *ac* desnudamente.

Yo hiciera, haria ó hiciese: *naná quim, vel ú, vel utahjamalac*.

Tú hicieras: *tatá á vel it tahjalac*.

Nosotros hiciéramos: *huahruá yatahjalac*.

Vosotros hiciérais: *xaxá quatahjalac*.

Aquellos hicieran: *babá quiatahjalac*.

Aquel hiciera: *jajá quiatahjalac*.

El pretérito perfecto de este modo, se suple con el de indicativo, y el futuro perfecto, con el presente de este mismo modo, y así para no multiplicar reglas, ténganse presentes las que allí se dieron.

El infinitivo se forma de la raíz del verbo, quitada la *l* y en su lugar puesta *b*, pero siempre ha de haber verbo, ó adverbio que le determine, y cuando no le hay se suple con alguno de los demas tiempos segun el romance que más cómodamente se le pudiera aplicar, porque no hallamos riguroso infinitivo en estos verbos huastecos, como ántes dijimos. Y siempre despues del verbo determinante admite este advervio *tim* antepuesto al infinitivo; v. g.: *Netz tintahjá*, pero regularmente lo dicen como las terminaciones de otros tiempos.

Cuando estos infinitivos se modifican con adverbio, de manera que quede indefinida la accion, se le interpone entre el adverbio y el verbo este semipronombre (que aquí no lo será sino partícula propia para este tiempo) *hudá*, v.g.: *Hacer espacio: cayum huatahjab vel tahual*. Estas voces tambien pueden suplirse por gerundios de acusativo, y para los tiempos de siendo sin determinante aunque siempre se puede usar para oracion de infinitivo, de los presentes ó del futuro, como está dicho. Y tambien estos dos tiempos pueden servir al presente de indicativo de pasiva, cuando no se gobiernan ó rigen por la accion de otro verbo, y así lo mismo será decir con los tiempos dichos, *hacer despacio*, que ser hecho de espacio, con el *cayum huatahjab*, ó *cayum huatahual*, aunque sólo puede acomodarse á terceras personas.

No tiene verbo alguno participio de presente, ni futuro de los que llamamos en *sus* ni gerundios, que propiamente puedan llamarse tales, porque aunque en algunos se hallan unos nombres derivados que parece que tienen romance de participios, motivo porque al principio hablando de las partes de la oracion se puso como tal, no lo es rigurosamente como en su lugar se dirá.

Y porque para reducir á nuestro dialecto este idioma hemos de echar ménos estos modos de hablar, deberá advertir el principiante, que estos participios de presente se suplen fácilmente con el tiempo de que hablan, y entónces ya no es romance de participio sino resuelto, al modo que los tiempos que llaman de *él*, *la*, *lo*, los cuales no solamente se dicen con el participio como el que hace, sino que tambien se resuelven con su tiempo, como *qui facit vel faciebat*; y aunque tampoco se puede resolver en el huasteco por falta de pronombre relativo, con la propiedad que en el latino, y en otras lenguas que le tienen, se resuelven como uno de los pronombres primitivos y otro de los semipronombres distintivos de las personas, segun el que habla.

Lo mismo sucede con los romances de participio de futuro en *rus* y en *dus*, que siempre se suple con el futuro del verbo que habla; v. g.: el que ha de ha-

cer es lo mismo que hará, supliendo el defecto del relativo con el pronombre que corresponde; y con ésta que nos parece suficiente noticia de la activa, pasaremos á conjugar la

VOZ PASIVA.

Los verbos que se reducen á esta conjugacion, y aun casi todos los verbos huastecos forman comunmente dos pasivas: la una cuando simplemente se explica la pasion, y la otra cuando esta misma pasion denota transicion. Más claro: cuando simplemente influye la persona que hace su accion en la que padece, y la otra cuando despues de recibida la misma accion pasa su significado á otra cosa; v. g.: me hace, te hace, que es lo mismo que soy, ó eres hecho. Me lo hace, te lo hace, pasando su significado á otra cosa, que no se contiene en sola la pasion que recibe, cuya elegante construccion hace hermoso este idioma, y de cuyo conocimiento se necesita para hablarlo con propiedad.

Para formar, pues, las pasivas, es de advertir que aunque las partículas distintivas de las personas que otras veces llamamos semipronombres, son en número las mismas que en activa, son muy diversas en su particular propiedad, porque aquí son, en singular: primera, *tanin vel taná, vel taquin*, breve, segunda, *tatí vel tatú*; tercera, *intá*. Plural: primera, *tatú vel tahuá*; segunda, *taxí vel taxú*; tercera, *inta vel tá* breve.

Las cuales personas en la primera pasiva de que hablamos, siempre se anteponen al verbo y éste se queda en su primitivo sonido, como en la activa, teniendo significacion de pasiva como en el latino, siendo sólo el distintivo de los nombres de las personas el que hace la voz pasiva.

Los pronombres primitivos *naná, tatá*, las más veces se omiten en pasiva, aunque no es impropiedad expresarlos, y entre los indios no es desusado, v. g.: me hace, *tan intahjal*, sin el pronombre primitivo y tambien con él, *naná tan intahjal*; que si lo construyéramos gramaticalmente en nuestra lengua, dijéramos “yo me hace,” pero es propiedad del idioma que no deberá culpar el principiante cuando encontrare muchas locuciones á su modo, porque así como en nuestro lenguaje disuenan éstas, así en el suyo serán muy impropias muchas de las que nosotros usamos, y comenzando su práctica, sea:

EJEMPLO DEL PRESENTE DE INDICATIVO.

Me hace: *tanintahjal*.

Te hace: *tatintahjal*.

Se hace: *intahchial*.

Nos hace: *tahuatahjal*.

Os hace: *taxintahjal*.

Les hace: *intahchial*.

De este ejemplo conocerá el principiante que estas primeras pasivas convienen con las segundas en las terceras personas de singular y plural. Y por no multiplicar reglas ó repetir unas mismas, reservamos las que aquí deberíamos dar para su formacion, para cuando se explique la segunda pasiva.

Para decir este tiempo y todos los demas, como que la persona que hace es la misma que padece, como *yo me hago, tú te haces*, etc., se dice con la terminacion de activa y sin los semipronombres distintivos de la pasiva, añadiendo al tiempo en su terminación rigorosa, estos otros cuasi pronombres, que tambien individúan las personas; primera en singular, *tubá*; segunda, *tabá*; tercera, *timbá*. En plural: primera, *tuabá*; segunda, *tiabá*; tercera, *timbá*; todas sus sílabas largas, y entónces ya no queda ni terminacion ni significacion de pasiva.

Yo me hago: *utahjal tubá*.

Tú te haces: *atahjal tabá*.

Aquel se hace: *intahjal timbá*.

Nosotros nos hacemos: *huatahjal tuabá*.

Vosotros os haceis: *yatahjal tiabá*.

Aquellos se hacen: *intahjal timbá*.

Y porque esto es sin alteracion en todos los tiempos, no cansarémolos sin necesidad en repetir el ejemplo.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Me hacia: *tanintahjalitz*.

Te hacia: *tatitahjalitz*.

Se hacia: *intahchialitz*.

Nos hacia: *tahuatahjalitz*.

Os hacia: *taxitahjalitz*.

Les hacia: *intahchialitz*.

PRETÉRITO PERFECTO.

La formacion de este tiempo y de todos los demas de esta pasiva, no tienen más artificio que el *mé, te, se ó le*, que como está dicho es, *tanin, tati*, etc., antepuesto al tiempo de activa, guardando las reglas que allí se dieron, y por esta razon no nos parece necesario multiplicar ejemplos; advirtiéndolo sólo que las terceras personas en todos los tiempos se conjugan en esta primera pasiva como en la segunda, y para que con más facilidad pueda formar en todos los verbos sus tiempos el que con deseo de servir á la sociedad tome este estudio y trabajo, le daremos aquí digeridas todas las terminaciones, que es la única diferencia que nos parece hay entre tiempo y tiempo.

Presente indicativo: la terminacion simple del verbo que habla. Pretérito imperfecto: *litz*. Pretérito perfecto: *itz, vel mal, vel malitz*. Pluscuamperfecto: *ac, vel malac itz*. Futuro imperfecto, imperativo y subjuntivo en los verbos aca-

bados en *él*, se quita la final y queda sólo en la vocal. El imperfecto de subjuntivo *ac*, y con esta advertencia y las partículas distintivas de las personas ó semipronombres, podrá libre y fácilmente formar los tiempos que hubiese menester en las activas y en estas primeras pasivas, que entendidas pasaremos á la

SEGUNDA PASIVA.

La segunda pasiva tiene algun más artificio, para cuya formacion hemos de suponer que la raíz del verbo, cuando éste no es monosílabo, pierde la sílaba final, quedando las más veces en una sílaba y se añade á esta la partícula *chi*, y despues de ellas aquellas notas terminativas de los tiempos que se dijeron en la regla general antecedente. Suele ser más dificultosa para entenderla que para hablarla, porque como no queda más que el elemento del verbo, á quien no está muy diestro, se le esconde ó equivoca muchas veces su significado. Por lo primero no puede haber regla más general, que el trato y comunicacion reflexiva con los indios, y ésta es el mejor maestro. Para lo segundo, el bueno y eficaz deseo de que esta clase miserable pueda mejorar su condicion en la sociedad, cuyo fin facilitarán estos ejemplos.

PRESENTE INDICATIVO.

Yo me lo hago: *utahchialtubá*.

Yo se lo hago: *utahchial*.

Tú te lo haces: *atahchial tabá*.

Aquel me lo hace: *tanintahchial*.

Yo te lo hago: *tatutahchial*.

Tú me lo haces: *tanatahchial*.

Tú se lo haces: *atahchial*.

Aquel te lo hace: *tatitahchial*.

Aquel se lo hace: *intahchial timbá*

Nosotros nos lo hacemos: *huatahchial tuabá, vel tiabá*.

Nosotros os lo hacemos: *huahuá huatahchial*.

Vosotros os lo haceis: *xaxá yatahchial tiabá*.

Vosotros nos lo haceis: *xaxaitz yatahchial*.

Vosotros se lo haceis: *xaxá atahchial*.

Aquellos se lo hacen: *intahchial timbá*.

Aquellos nos lo hacen: *tahuatahchial*.

Aquellos os lo hacen: *taxitahchial*.

Y es de advertir que cuando quieren hacer frecuentativa esta pasiva, duplican el *chi*, interpuesta entre sílaba y sílaba esta letra *n*, formando esta dición *chinchi*, toda larga; v. g.: “Yo se lo hago muchas veces,” *utahchinchial*, y este frecuentativo es muy usado, mayormente para los pretéritos perfectos.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Este tiempo, segun nuestra gramática castellana actual, se conjuga de la manera siguiente, separándose de las reglas que se usaban en la que se habia adoptado en el siglo pasado; v. g.: en aquella época se decia "yo se lo hacia," por yo hacia, y así deberémos decir:

Yo hacia: *naná intahjal.*

Tú hacias: *tatá ittahjal.*

Aquel hacia: *jajá it tahjal.*

Nosotros haciamos: *huahá huatahjal.*

Vosotros haciais: *xaxaitz atahjal.*

Aquellos hacian: *babá ut tahjal.*

PRETÉRITO PERFECTO.

Fuera de las terminaciones y distintivos de los otros tiempos, es de advertir que en éste, despues de desnuda la raíz del verbo de su última sílaba, recibe la otra partícula propia de pasiva *chinchí*, con que arriba deciamos que hace frecuentativa su significacion, y despues de esta diction admite las demas propias de los pretéritos perfectos; v. g.: "Yo le ó se lo hice," *utahchinchitz*, *vel utahchinchiamal*, *vel utahchinchiamalitz*, y así en las demas personas. Púedese tambien decir este tiempo simplemente sin la diction *chinchí* como *utahchitz*; pero cuando se le interpone, se dá más fuerza á la pasion que se introduce y más elegancia á la locucion.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Este tiempo se forma de la misma manera que el perfecto, recibiendo sus terminaciones propias en *ac*, *malac*, *vel malacitz*, como, yo se lo habia hecho: *ú vel in vel quia tahchialac vel tahchiamalac vel tahchiamalac itz.*

FUTURO IMPERFECTO.

El futuro imperfecto se forma como el presente de indicativo, excepto que esté en la primera persona, recibe y guarda su semipronombre distintivo *quin*, *vel cu*, *vel quia*, que no tiene con propiedad el presente.

«Yo se lo haré,» *cu*, *vel quia*, *vel quitachi*, *vel tahchinchí*. Suprimiendo las sílabas *se* y *lo* por no ser necesarias, segun la gramática castellana quedara así: «Yo haré,» *Naná quin tahchí*.

Hay otro modo de formar estos futuros, y es, que cuando en cierta manera impersonalmente ó sin persona expresa que haga la accion, se teme algun mal,

se le añade esta letra *n* á la última vocal de la raíz del verbo, v. g.: «me harán ó seré hecho,» *quintahjan*; «serás hecho,» *quit tahjan*; «será hecho,» *catahjan*; y entónces no usan las partículas *cu*, *vel quia*. Y de esta manera se suplen todos los tiempos que llamamos de *de*, para que no haya regla particular porque no hay diferencia del futuro, más que nuestra construccion, y asimismo los de *qué* y *dé*.

IMPERATIVO.

No hay modo en este idioma de poder aplicar el romance *se* y *tu* de nuestro castellano, y sólo se puede suplir pasando la accion del verbo á otro que reciba la pasion con el romance *mé té sé*, ó supliéndose con otro tiempo ó verbo que, segun el determinante ó determinado, pueda convenirle.

Háscelo: *catahchi vel catahchinchí*.

Hágaselo: *quiatahchi vel catahchi*.

Hagámoslo nosotros:

en este plural siempre es preciso expresar el pronombre primitivo de las personas. *Huahuá quiatahchi vel quiatahchinchí*.

Hacedlo vosotros: *xaxaitz catahja*.

Háganselo aquellos: *babaitz catahchi*.

PRESENTE SUBJUNTIVO.

En estas pasivas, lo mismo el presente de este modo, que el futuro imperfecto de indicativo, y supliéndose con él, no hay necesidad de nuevo ejemplo.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

El pretérito perfecto y pluscuamperfecto de este modo, son casi una misma cosa, y así se conjugan de la propia manera, excepto que el pluscuamperfecto recibe todas sus partículas propias distintivas, *acmalac*, *malac-it*, y el imperfecto sólo la primera en *ac* que es propia suya, como:

Yo se lo hiciera: *utahchialac*,

y así en todas las personas.

Yo se lo hiciera, habria ó hubiese hecho: *utahchialac*, *vel utahchiamalac*, *vel utahchiamalac-it*; este último es poco usado.

No se ha hallado modo en este idioma de poderle dar tiempo que corresponda á los romances de pretérito perfecto y futuro de este modo, en ninguna voz ni en ningun verbo, y así se suple el primero con el de indicativo, y el segundo con el del imperfecto.

INFINITIVO.

Se dijo ántes que no hay en los verbos de este idioma riguroso infinitivo, porque no hay tiempo á que poderle dar su significado, ni pueden por sí solos ser entendidos, y así ha de haber siempre verbo que lo determine, ó adverbio que le modifique, y lo más comun es suplirle con el futuro, ó con otro tiempo que le corresponda, y con esto se desembarazará el principiante de nuevo estudio sin peligro de impropiedad.

El participio de presente en este verbo *tahjal*, *tahjalitz*, y en los demas de esta conjugacion es la raíz del verbo, quitada la final, y en su lugar puesta esta partícula *itz*; y el que podemos llamar participio de futuro en *dus*, se suple con el futuro imperfecto, con *n*, añadida como se dijo arriba.

SEGUNDA CONJUGACION.

La nota de las personas es la llave que facilita y abre la inteligencia para conjugar los verbos en cualquiera conjugacion, y bien entendida, nos parece excusable cualquier ejemplo, con la menudencia y proligidad que en la antecedente, porque supuesta la universalidad de aquellas reglas, y que no admite alteracion en todos los verbos, solamente explicaremos el modo de formar los pretéritos, que es la única diferencia que nos parece diversifica las conjugaciones.

Suponemos tambien para conocimiento de los principiantes, que como se ha advertido, aunque estos verbos hacen sus pretéritos en *nec* ó *nenec* breve, tambien se conjuga como los otros sin estas partículas, y solamente con los comunes que ántes se dijeron. Y si en algunos verbos le pareciere dificultoso, ó temiere impropiedad ó barbarismo para la formacion de estos pretéritos, con ocurrir á la dicha regla general se salva la dificultad.

Para suavisar todo lo que puede ocasionar el no saber primero cuáles son los verbos que preterizan con *nec* simple ó con *nenec* duplicado, y conocer sus raíces, nos parece poner un catálogo de los más que tienen esta propiedad.

Ha de saberse tambien que á la raíz del verbo se le quita la letra final quando acaba en consonante, y es monosílabo; que quando es polisílabo suele per-

der la última sílaba, y en su lugar se añade dicha partícula *nec*, y despues de ella las partículas propias terminativas del tiempo de que se habla, cuando no es pretérito perfecto, que entónces se queda en la terminacion *nec*, y sólo se le añade la partícula *itz*, terminativa de pretérito, v. g.: El verbo *calel*, que es salir. Yo salí, *incaleitz*, como en los verbos de la primera conjugacion, ó *incalenec*, *vel incalenec-itz*, *incalenec-itz*.

Yo habia salido: *incalenecac*, *vel incalenecac-itz*, *incalenecac-itz*.

Yo hubiera, habria y hubiere, ó saliera, ó saldria, ó saliese, *incalenecac*.

Y para que los aficionados á este idioma tengan ménos trabajo en solicitar qué verbos hacen el pretérito en *nec* simple ó *nenec* duplicado, nos pareció conveniente esta explicacion:

DE LOS VERBOS QUE HACEN EL PRETÉRITO EN *NEC*.

Tzequel: cansarse, *tzequenec*.

Zequel: secarse la fuente, *ziquenec*.

Johbel: haitarse, *johbenec*.

Tzohbel: lastimarse, *tzohbenec*.

Oubel: pararse, *cubenec*.

Caquel: tener calentura, *caquenec*.

Chuzel: amanecer, *chuzenec*.

Cutlel: atascarse, *cutlenec*.

Putel: desmallarse, *putenec*.

Ychel: crecer, *ychenec*.

Ithel: embriagarse, *ithenec*. Este tambien hace el pretérito sin esta partícula, quitando la última sílaba y quedando sólo el *ithe*, y es muy usado y permitido.

Quibel: perder, saltar, morir, *quibenec*.

Huayel: * seco, secarse, marchito, *huayenec*.

Ataxbezal: ensuciar, *ataxbenec*.

Ozal: entrar, *ozenec*.

Ahhuel: hartarse de comida, *ahhuenec*.

Ohhuel: tardarse, *ohhuenec*.

Huichel: volverse, vuelvo, *huichenec*.

Talel: acabarse, *taleneec*.

Ulel: venir, *ulenec*.

Tzaquel: levantarse, *tzaquenec*.

Tuchal: llenar, *tuchenec*.

Huaychel: * maduro, *huayenec*.

Elel: nacer, *elenec*.

Atzel: mojar, mojar, mojado, *atzenec*.

Muzal: amontonar, *muzenec*.

Catzel: podrirse, podrido, *catzenec*.

Tzemel: morir, *tzemenec*.

Pohquel: quebrarse, *pohquenec*.

Callel: salir, *calenec*.

Zutel: enronquecer, *zutenec*.

Tzaibial: enfriarse, *tzaibenec*.

De las reglas precedentes para que sólo los verbos que llaman intransitivos, cuya accion no influye físicamente en el pasiente acabado en *al* ó en *el*, hacen el pretérito en *nec*; pero como está dicho, hacen tambien en *itz*, como los de la primera conjugacion. Siendo solamente motivo de hacer clase ó conjugacion aparte, el que, aunque estos verbos hacen el pretérito en *itz*, como los de la primera, nunca hacen en *nec* ni *nenec* como los de esta segunda.

* Las frases huastecas marcadas con asterisco, casi se pronuncian iguales, con la diferencia de que en la primera, como en nuestro castellano, la *h* le sirve de señal de aspiracion. La segunda se pronuncia como está escrita.

LOS QUE HACEN EL PRETÉRITO EN *NENEC*.

Tohonal: trabajar, *tohnenec*.
Tahcan: amanecer, *tahcanenec*.
Huelcan: arrazar el nublado, *huelcanenec*.
Pay: bajarse, *paynenec*.
Bohnal: amancebarse, *bohnec*.
Pahhuyal: zahumar, *pahhunenec*.
Zancunal: anochecer, *zancunenec*.
Zucnal: aparar, *zucnenec*.
Cuinal: flechar, apedrear, *cuinenec*.
Utzal: beber, *utزالnenec*.
Cuahlan: caerse, *cuahlanenec*.
Pejel: regañar, pelear, *pejexnenec*.
Xalca: parecer, *xalcanenec*.
Lehquin: convalecer, *lehquinenec*.
Patcal: juntar, *patcanenec*.
Bahchial: retorcer, *bachinenec*.
Tomquinal: casarse, *tomquinenec*.
Luptzinal: sabullirse, *luptzinenec*.
Aptzinal: apagar, *leptzinenec*.
Teczal: coser, *tecnec*.
Tehnal: reir, *tehenec*.
Tenel: tañer instrumentos, *teinenec*.

Estos tres últimos dan á conocer la verdad de lo que se ha dicho, y el necesario cuidado que se debe poner en la pronunciacion, pues sólo en ella consiste la diferencia que hay en estos tres pretéritos, y esto es frecuentísimo en este idioma.

Bixomal: bailar, *bixnenec*.
Zutum: ahorcar, *zutnenec*.
Jilconal: dejar, *jilconenec*.
Tzinconal: esconderse, fugarse, *tzinconenec*.
Cauh: hablar, *cauhnenec*.
Pelcan: atravesar, *pelcanenec*.
Hanuncauh: mentir, *anuncauhnenec*.
Huich: hilar, *huichnenec*.
Zanal: bramar, gritar, *zahnec*.
Huical: amarrar, apresar, *huicnenec*.
Petnal: brotar lo sembrado, *petnenec*.
Huitál: saber, *huitnenec*.
Pacuyal: desbaratar, *pacuynenec*.
Batzcoual: recibir, aceptar, *batzcouhnenec*.
Pujal: hechar agua, *puhjenec*.
Tzapnel: apretar, endurecer, *tzapnenec*.
Tzacuyal: enojarse, *tzacuynenec*.
Cuayal: hartar, *cuaenec*.
Bolquin: caerse, *bolquinenec*.
Pitconal: huir, *pitconenec*.
Pacul: lavar, *pacuhnenec*.
Tzicual: comenzar, *zicnenec*.
Jolean: basiar, *jolconenec*.
Xaal: vomitar, *xaalnenec*.
Lupunal: sabullirse, *lupunenec*.
Uquimal: ahogarse, *uhquinenec*.
Netz: irse, *nenec*.

Así estos verbos como otros que duplican el *nec* en el pretérito como los que le tienen simple, los más son de su naturaleza intransitivos, porque aunque hay algunos activos en su significado, como se ha visto, siempre hacen el pretérito en *nec* ó en *nenec*. Viene á quedar su accion intransitiva, y su romance sin necesitar pasiente en quien influirse. Y cuando estos mismos verbos admiten construccion de activos, es lo más usado preterizar como los de la primera conjugacion, y conjugarse del mismo modo.

Todos los verbos que sin impropiedad pueden formar compulsivo, lo hacen quitando á la raíz del verbo la letra final, cuando ésta es consonante, y poniendo en su lugar esta letra *n*, cuando el verbo es dicilabo, y despues de ella esta dición *za*, v. g.: comer, *capul*; hacer comer á otro, *capunza*. *Utzal* es beber; hacer beber á otro, es *uzanza*; y así en los demas compulsivos.

Exceptúanse de esta regla que nos parece general, *níquel*, darse prisa, que

no recibe la *n*, aunque pierde la *l* de su final. Dar prisa á otro, *nuqueza*. *Culbel*, alegrarse; alegrar á otro, *culbeza*. *Jilal*, dejar; para hacerlo compulsivo pierde la *l*, y en su lugar recibe *p*; hacer dejar á otro, *jilapzal*. *Calel*, salir; hacer salir á otro ó sacar á otro, *calzá*. *Jiquel*, tener miedo; hacérselo tener á otro, *jiqueza*. De esto pondremos estos ejemplos:

Yo te espanto, *naná tutu jiqueza*. Te espanta, *tí xi jiqueza*. Me espanta, *tí quin jiqueza*. *Cachich*, venir; traer á otro, *cachiza*. *Chúchul*, mamar; hacer mamar á otro, *chuchuza*. *Tzobel*, lastimarse; lastimar á otro, *tzobeza*. Morir, *tzemel*; hacer morir á otro ó matarle, *tzemzá*; muerto, *tzemelam*; mortandad, *tzemlab*.

Exceptúanse tambien de esta regla los verbos que acaban en *n*, los cuales en lugar de la que reciben, los que acaban en otra consonante, pierden éstos la suya y sólo reciben el *za*, que es universal á todos los compulsivos; v. g.: *Achin*, bañarse, bañar á otro, *ahchiza*; y en esta prevencion hablará y entenderá á otros fácilmente.

De esta excepcion se exceptúa tambien *tohon*, que es trabajar, que no pierde la *n* de su terminacion; hacer que otro trabaje, *tohonzá*. *Lequin*, sanar; hacer que otro sane, *lequinzá*. De todo esto el mejor maestro es la práctica.

Los compulsivos siguientes son irregulares: *Pay*, es bajar; bajar á otro, *pa-bá*. *Catay*, es encender la vela; alumbrar con ella, *catabá*. *Cazí*, es subir; subir á otro, *cacacabá*. *Cuatzi*, es acostarse; acostar á otro, *cuatzbá*. *Cuahy*, es sentarse; mandar sentarse ó poner una cosa, *cuahbá*. *Huichel*, es volverse; hacer volver á otro, *huichbá*. *Quitnal*, cargar; cargar á otro, *quitbay*.

Hay verbos defectivos los cuales no tienen más que primeras y terceras personas, las cuales sirven para todos los tiempos, v. g.: el verbo *tal*, que significa venir, no tiene más que dos personas, que son: *intal*, yo vengo; aquel viene, *huxtal*; al cual si le quisiéramos dar otras personas ó tiempos, se equivocaria notablemente con el verbo *atal*, que significa aborrecer. Este tambien carece de pretérito y se suple con el presente.

El verbo *huic*, por hilar, no admite más tiempo que el presente y *huichnenec* que se dijo arriba.

Hay tambien verbos que se formarán de nombres ó de adverbios, los cuales regularmente tienen su terminacion en *beza* ó *meza*, v. g.: *tzicot*, es cosa ancha, y el verbo que sale de este adjetivo es *tzicotmeza*. *Atax*, cosa sucia; el verbo ensuciar, su compuesto es *ataxbeza*. *Icat*, adverbio que significa *andar aprisa*, breve, y hacer pronto una cosa; el verbo que de él se compone es *icatbezac*, que es mandar á otro que se dé prisa. Para el origen y composicion de estos verbos, que son muchos, el mejor maestro es la práctica.

Es asimismo irregular el verbo *nel*, del cual, por ser muy usado, nos pareció necesaria su noticia. Sólo en la primera persona de singular:

Yo voy, *in nel*, ó *netz*, ó *netzitz*.

Tú vas, *itnetz*, ó *netzitz*.

Aquel va, *netzitz*, ó *netz*.

El plural se conjuga sin diferencia, en cuanto al verbo; pero es necesaria la expresion de los pronombres primitivos para su distincion.

PRETÉRITO IMPERFECTO, PLUSCUAMPERFECTO

DE INDICATIVO Y SUBJUNTIVO.

Yo fuera, yo habia ido, yo iba; *netzac*, ó *netzac*.

El futuro imperfecto, imperativo y presente de subjuntivo yo iré, ó yo vaya, *quinatz*, y nunca *netz* del presente de indicativo. Tú iras, ve tú, ó tú vayas *tagninatz*, aquel, etc. Y solamente he visto practicar estos tiempos, supliendo con ellos los demas que le faltan á este verbo.

Lo mismo es el verbo *lahun* ó *lahud*, que significa confesarse, el cual se suele usar sin más que su raíz simplemente, como está dicho por todos los tiempos, habiendo otro tiempo de otro verbo que le determine, como, voy á confesarme, *netz tamlukum*; vengo de confesarme, *in tal tamlukum*; y cuando se dice sin verbo determinante, sólo tiene pretérito, el cual es irregular tambien en su formacion, porque se pierde la última sílaba del verbo, quedando monosílabo, y en aquella sílaba *luh*, que queda, se añade esta partícula *mamaz* breve, ó *inatztiz*, v. g.: ¿te has confesado? *imaitlukmamaz*? ó *itlukmazitz*; y ellos responden, *inluhkhum*, ó *inluhkhmitz*, ó *inluhkhmamaz*, me confesé.

A este verbo se le añade con elegancia perdiendo siempre la *m* final, este nombre *ichic*, que significa corazon, y entónces quiere decir confesar el corazon: y para que reciba dicho nombre y se diga sin barbarismo, se interpone entre el verbo y el nombre, uno de los semipronombres *ú*, *á*, *in*, segun la persona que habla, v. g.:

Yo me confieso: *inluhu nichic*, ó *uluhual uichich*.

Tú te confiesas: *aluhual aichic it luhu aichich*.

Aquel se confiesa: *inluhuichic* ó *lahual in ichich*.

Nosotros nos confesamos: *lahual tuichich*.

Vosotros os confesais: *alahual* y *aichich*.

Aquellos se confiesan: *lahual inichich*.

Cuando á este verbo se añade el nombre *ichich*, nunca admite despues de él terminacion de pretérito, sino que ésta se interpone entre el verbo y el nom-

bre, y ántes de éste uno de los semipronombres ya explicados, como se vió en el ejemplo.

Este pretérito *mamaz* tambien le recibe *utzal*, que dice *beber bixom*, por danzar, bailar; *jailal*, que dice ayunar; pero con esta diferencia, que *utzal* no pierde la letra de su terminacion para recibirle, como yo bebí, por *utzalmamaz*.

Bixom pierde toda la sílaba final, quedando monosílabo, y entónce recibe el pretérito *mamaz* ó *mamatz*, como yo bailé, *imbixmamamaz* ó *mamatz*. Suele otras veces no perder la última sílaba, y quedando en todo su sonido, no admite el *mamaz* ni *mamatz*, sino solamente *matz*. Yo baile, *imbixomatz*. Lo mismo sucede á *jailam*, que unas veces admite el *mamaz* y otras sólo el *matz*; v. g.: yo ayuné, *injailamamaz* ó *injailamatz*, y siempre sin perder letra de su terminacion.

TIEMPOS DE QUE Y DE.

En los primeros se debe advertir que el *Castellano que*, no hace tiempo distinto ni altera en esta lengua el modo de conjugar simplemente, y así se dicen con el mismo tiempo que denota el castellano sin que el *que* sirva más que para nuestra inteligencia y construccion.

Los de *De*, son casi de la misma naturaleza que los antecedentes, porque siempre que para ajustar la locucion á nuestro dialecto, es menester darle este romance, lo dicen ellos con el futuro simple del verbo de que hablan; v. g.: “las almas de los justos en muriendo sus cuerpos han de ir al cielo,” *inchatal an alhuachic tam ca tzemetz in inictal, canatz tiaeb*, donde el *canatz* es futuro, que simplemente quiere decir “iran,” y así se tiene mucho ménos que trabajar en la construccion.

TIEMPOS DE SIENDO Y HABIENDO.

Con estos romances tampoco se alteran los tiempos simples, y el “siendo” se resuelve siempre como en el latino en el adverbio *cum* en este idioma con el arverbio *tamti*; v. g.: “gobernando Pilatos murió Nuestro Señor Jesucristo” *tamti tzalle Pilatos tzemezitz*, ó *tzemenec á Ahatic á Jesucristo*, que es lo mismo que decir: “Cuando era Gobernador.” Esto es cuando tiene determinante, que cuando no le tiene, se dice como se advirtió en el tratado antecedente.

Los de “habiendo” tambien se resuelven yendo siempre al pretérito y con este adverbio *tam*; v. g.: “Habiendo venido Jesucristo al mundo desterró al

demonio," *tam ulenec á Jesucristo tetihuay cailal atiquiamal an Teneclab*, que es lo mismo que decir "Cuando vino." Puede tambien resolverse cuando se quiere con el adverbio *tamti* de los de *Siendo*, y entónces el verbo cuando comienza en vocal, pierde la letra última el adverbio las más veces, como "viniendo." *Tamtu lenec* en lugar de *Tamtiulenec*, aunque no será barbarismo expresarla. Y porque en los demas no nos parece haber variedad que necesite de particular noticia, pasaremos al

PARTICIPIO.

Es el participio un adjetivo declinable, que derivándose del verbo significa tiempo, y este en lo general, como se dijo en el párrafo del verbo; no le hay propiamente en este idioma, aunque hay algunos que parece le forman, como son: *Exopchix*, el que enseña, del verbo *exopchial*, enseñar; *Lohox*, el que salva, del verbo *louh*; *quetzax*, el que pisa ó da una coz, del verbo *quetzá*, pisar ó cosear. *Bohonax*, el que se amanceba, de *Bohonal*. *Pohocax*, el que se atreve, de *Pohocal*, atreverse ó ser descortés. *Cacnax*, el bien criado, del verbo *Cacnal*, que es ser bien criado ó respetuoso. *Tzobnax*, el que sabe ó el que alcahuetea, del verbo *Tzobnal*, saber ó alcahuetear, y otros muchos que hallará el aplicado en el uso y práctica entre los indios; no nos parece que son rigurosos participios aunque se deriben del verbo, y signifiquen cosa que necesita tiempo para su accion.

Al modo que muchísimos que con las mismas circunstancias tenemos en el latin como Signifer, Lucifer, y otros que sin violencia de su riguroso significado, podemos darle romance de participio, y nunca ha habido quien diga que lo sean, así en estos huastecos, nos parece que son los adjetivos propuestos y otros muchos; pero si este parecer no agrada al lector y quiere hacerles la merced de participio, debe saber que se forma quitando al verbo la última sílaba y en su lugar añadir sólo esta letra *x*, como se ha visto en los ejemplos, y con esto forman los que solamente parecen participiales ó verbales.

Suelen muchas veces tambien en la raíz del verbo, quitándole la última sílaba, cuando es disílabo añadirle esta partícula *chic*, que como vimos en el párrafo del nombre, el propio de plural, y con ella se hace una voz que ni es conjugable como verbo ni declinable como tiempo, y segun su significacion podemos llamar tambien participiales; v. g.: en el verbo *tal*, por venir; los que vienen, *talchic*; los que están, del verbo *cuahat*, *cuahchic*, y así en otros muchos.

Cosa que corresponda á los participios de futuro en *dus* de pasiva, no se encuentra en este idioma, porque como se dijo en los tiempos de *De*, que son pro-

prios de estos participios, se resuelven y dicen con el futuro imperfecto simple del verbo de que se habla.

Hay otros disílabos que pudiéramos tambien llamar participios con alguna más razon que los antecedentes. Estos son *Abathualle*, el que es enviado, del verbo *aabal* que significa enviar. *Cubathuale*, del verbo *cubal*, inmundísimo; pero tampoco á éstos se les puede llamar participios, porque en rigor no son sino adjetivos, correspondientes á los que en nuestra Gramática Castellana llamamos verbales en *oclis*, como *amabilis*, *seucibilis*, etc. Pero sean verbales, ó sean participios, no hemos visto en la práctica más que estos dos, porque hay otros con el mismo sonido, como son: *tzemchihualle*, el huérfano; *pamchihualle*, el hijo espurio ó ilegítimo; son sustantivos como parece por su significado, y lo mismo es *penenualle*, tambien por ilegítimo, ó como se dice vulgarmente, *pepenado*:

DE LA PREPOSICION.

En este idioma podemos llamar á esta parte de la oracion *preposicion* propiamente, porque nunca se pospone; las más comunes son: *tin*, *tan*, *al tinal*, *cal tincal*, *timbá*, *ti*, todas largas sus sílabas. *Tin* ó *tan* es lo mismo que *a* cuando se le sigue verbo, ó cuando la accion de algun verbo se determina por ella, como voy á hacer, *netz tintahjal*; *netz tan cdpul*, voy á comer; cuando se le sigue nombre y particularmente á este tiempo *netz*, no admite preposicion, sino que se dice sin ella, como voy á México, *netz tamlabton*, y es porque en estos verbos de movimiento que lo determinan á lugar, todos comienzan en *tam* por evitar la inútil reduplicacion.

Al y *Tinal* es lo mismo que *entra*; v. g.: dentro de tu corazon, *Tinalaichic*; dentro de tu casa, *Alatá*; dición compuesta de *al*, que significa *dentro*, y *atá*, casa; dentro de la iglesia, *Alteopam*.

Cal y *Tincal*, significa *por* ó *con*; v. g.: Por el pecado vino la muerte, *Tincal yahuallab*, *ultitz an tzemlab*. Con Dios no desearé otra cosa, *cal u Dios ibxatá quext en llená*.

Timbá es lo mismo que el *A*, ó *ab*, ó el *ex*, ó *De*, del latino. Como Cristo Nuestro Señor, nació del sagrado vientre de Santa María, *Yahatic á Jesucristo eletz timbá in cuacuachucul á Santa María*. Duélete ó pésete de tus culpas, *Quit tehpin timbá, anahuallabchic* ó *tincal*.

Ti es lo mismo que *en*; v. g.: En la iglesia ninguno rie: *Ti teopam ibxitá hua-tehual*. Cuando este *tam* dicho es preposicion, suele usarse para suplir al infinitivo del verbo sustantivo de que carece este idioma como está dicho, siguién-

dosele nombre, á quien no se le puede dar este tiempo; v. g.: Yo quiero ir á ser cristiano, esta es frase muy elegante del que quiere eficazmente hacer mudanza de vida. *Ulle quitnatz tam cristiano*.

De estas preposiciones á los adverbios, hay poquísima diferencia en el sonido y aun equivocacion muchas veces en el significado. Y sólo por seguir el más usado y comun modo de entendernos, hicimos particular artículo de ellas, y porque al lector no falte noticia que pueda conducir á su más fácil estudio.

DEL ADVERBIO.

No hay en esta lengua adverbios que califiquen la locucion, aumentando ó disminuyendo la significacion de sus términos con aquella elegancia que en el latino los adverbios en *ter*, como *luculenter*, *fraudulenter*, etc., ni como en el castellano los en *mente*, como *dignamente*, *suavemente*, etc. Y así cuando se habia de decir de este modo, se suple con la preposicion *cal* y el sustantivo *in abstracto*; v. g.: buenamente, *cal alhuatalab*, cuya rigurosa significacion es, *con bondad*, *favor*, *cortesmente*, *cali cacnaxtalab*, con cortesía.

Los adverbios de lugar, son; *Otam*, en dónde; v. g.: ¿en dónde vive? ó ¿dónde está? *Otamcuahil*, y este siempre es interrogativo, como *Ohuan*, dónde ó por donde; v. g.: ¿dónde ó por dónde he de ir? *Ohuatam quinzatz*. Y este tambien corresponde al adverbio *nude*, ó de dónde; como ¿de dónde viene? *¿Ohuantital? Ohuatán*, á donde; v. g.: ¿A dónde irá? *Ohuatán canatz*. Por allí, *tihudá*. Por aquí, *tiajé* ó *tiaxé*. Por alguna parte, *xotan*. Hacia arriba, *ebal*, *hualquí*. Hacia abajo, *alal*. Hacia un lado, *tihunpuqué*.

Los adverbios de tiempo como *hodié*, hoy, *hon*, cosa de ayer, son: hoy, *xuhué*; ayer, *tihueel*, alargando la voz; anoche, *tameel*; antier, *oxqui*, diction compuesta de *ox*, que es tres ó dice tres, y de *qui*, que significa ántes, ó sea tres dias ántes; de mucho tiempo há, *lehueitz*, *lejaiquitz*; ahora poco há, *xahueiqui*; pasado mañana, *tzabqui*; mañana, *calam*.

Suele ser nota de adverbio esta diction, *qui*, la cual rigurosamente no significa cosa alguna; pero junto con nombre ó verbo, siempre pospuesto, le hace continuamente disminuir su significado, mayormente cuando hablan con más familiaridad ó más cariño, y por no significar cosa, no nos parece tiene correspondiente en nuestro castellano. Úsase frecuentemente para explicar que se dice, hace ó trata, sin propósito, como cosa de poco más ó ménos. Vengo por venir, ó vengo sin qué ni para qué, como se suele decir vulgarmente, *intalqui*. ¿Qué haces aquí? *¿Atamtó á tahjal tiajé?* Y responden: *incuahatqui*, como si dijera, estoy por estar, y esto es muy comun. Siempre larga la final.

Las notas más comunes de adverbios huastecos son: *qui, ni, tieb, tineb, zay*, todas largas. Las cuales añadidas á la dición la hacen mudar de naturaleza.

Tam, algunas veces significa cuando, como cuando yo vine, *tamin ulitz*. Otras veces quiere decir *en*, v. g.: en la iglesia, *tamtiteopam*; pero siempre ha de ser en composicion, porque fuera de ella no significa cosa como adverbio; que en siendo nombre si se acaba en *n*, *tan*, es la canoa; en *m*, es el hijo en el estilo de las madres. *Tam*, si se le quita la final y queda en *tá* largo, es el esccremento, y con la misma voz, añadiendo una *a* ántes significa la casa, *atá*; *incuahat tu atá*, *incuahat tu quimá*.¹

Hay otros semi-adverbios muy comunes, los cuales siempre acaban en *il*, y sirven para numeral, y con esta partícula los numerales cardinales pasan á naturaleza de adverbios, como *Hunil, Trabil, Oxil, Tzeil, Boil*, etc., hasta ciento, y entónces es lo mismo que una vez, dos veces, etc.

Dichos numerales cardinales muchas veces reciben la partícula *chic*, despues de su propia terminacion, y á esta le añaden el semi-adverbio *il*, y entónces es para disminuir la significacion de lo que cuentan, con *Hun-chic-il, Tzab-chic-il*, y á esta composicion y su significado, no se le halla en el castellano ni latino voz alguna que pueda con propiedad corresponderle. El primero fué diferenciarse de los otros diciendo: *Huncatzil*.

La diferencia que hay en este semi-adverbio *il*, que se puso en el párrafo del nombre, y es la naturaleza y significacion de la cosa á que se junta, la cual aquí significa como adverbio, y allí hace un diminutivo de nombre ó una nota de posesion.

DE LA CONJUNCION É INTERJECCION.

La interjeccion si acaso es parte de la oracion, no se ha visto que en este idioma se practique más que expresando por palabras los efectos y pasiones del ánimo, ó con el *ah* comun á todas las naciones, con aquellos signos mudos comunes aun en los brutos. Una voz solamente he oido, sólo propia de las mujeres ó indias huastecas, quienes para manifestar su asco de lo que no ven ú oyen, dicen con melindre, *Ixtete*, y no se ha visto otra cosa en esto digno de reparo.

¹ Cuando se trate de posesion, como cuando se dice: La casa tuya, su casa, voy á mi casa, se dirá: *Netz tu quimá*. Y cuando se refiera en términos generales á señalar un edificio, como por ejemplo: la casa vieja, la casa pública, ó la casa de moneda, se dirá *atá*.

CONJUNCION.

No nos parece la conjuncion cosa particular digna de lugar propio, porque un propio vocablo ya es adverbio, ya es conjuncion, v. g.: Pedro y Juan han de ir, *Juan ani Pedro Canatz*. Aquí el *ani*, es conjuncion rigurosamente. En esta otra, sea así, ó no sea así, yo lo he de hacer: *Max ani, max ibani, nand cu tahjá*; la misma voz repetida es duplicadamente adverbio. En esta propia oracion, el *max*, como se ha visto, es conjuncion; en esta otra es adverbio: Si lo ha de hacer, que lo haga: *max quiatahjá, quiatahjá*.

El uso de los que con buena intencion se aplican al trabajo de la meritoria administracion de la miserable gente huasteca, y la práctica con ella misma, facilitará el estudio y dará á conocer los secretos de esta lengua con más acierto que puede hacerlo el escritor de esta obra.

Dadas todas las reglas que anteceden para la mejor inteligencia de los lingüistas, se va á poner un período en ambos idiomas, analizado segun los principios de nuestra gramática castellana. El escritor sólo tiene el temor de que el análisis no sea bueno, por ser lírico y no poseer conocimientos gramaticales.¹

Huasteco: *An tilix inic jaiquí ibin agüil cal queat cacalitz in tuchial ti atax-talab*.

Traduccion al castellano: El hombre envidioso cuando no puede rivalizar con otro, le llena de dicterios.

An, El, artículo determinado del género masculino, número singular, caso nominativo. *Tilix*, Envidioso, nombre adjetivo positivo, del número singular, género masculino, caso nominativo nominal y simple. *Inic*, Hombre, nombre sustantivo comun del número singular, género masculino, caso nominativo, primitivo y simple. *Jaiquí*, Cuando, adverbio simple de tiempo. *Ibin*, No, adverbio simple de negacion. *Agüil*, Puede, verbo adjetivo activo de la tercera persona del número singular del presente de indicativo, del verbo poder, de la segunda conjugacion, irregular, simple y personal. *Cal*, Con, preposicion propia regente, del caso ablativo. *Queat*, Otro, pronombre sustantivo relativo, del género masculino, número singular, caso ablativo. *Cacalitz*, Rivalizar, verbo adjetivo, presente de infinitivo del mismo verbo, es regular, simple

1 El autor entró á la Escuela Municipal de Ozuluama en el año de 1835, época en que no se enseñaba gramática en estos pueblos. Joven desvalido por su suma pobreza, lo tomó á su cargo el Sr. Lic. D. Antonio Aragon López, natural del Valle de Santiago, en el Estado de Guanajuato: á su lado estudió cuatro años. A dicho señor debe el autor su posicion social.

y personal. *In*, *Le*, pronombre sustantivo personal, del género masculino, número singular, caso nominativo. *Tuchial*, *Llena*, verbo adjetivo activo, tercera persona del número singular, del presente de indicativo del verbo llenar, de la primera conjugación, regular, simple y personal. *Ti*, *De*, preposición propia variable, regente de dos casos, genitivo y ablativo; en el presente rige al caso ablativo. *Ataxtalab*, *Dicterios*, nombre sustantivo común, del número plural, género masculino, caso ablativo, primitivo y simple.

La razón del calificativo de cada frase analizada, no se expone por ser muy conocida la teoría: el pronombre *Le*, está considerado en el género, no como común de dos, sino que el nombre de quien habla señala su género: si el nombre es masculino, su género es masculino, y sucede lo mismo si es femenino.

En la segunda oración, "le llena de dicterios," luego se extraña el acusativo de persona paciente, y en lugar de él, está un ablativo de materia por estar suplido, que es la frase "al otro," poniéndose en el presente en lugar de un hombre contrario al envidioso, dicho acusativo está compuesto de la preposición *á* y el artículo *él*, figurado por la sinalefa, y en la construcción por la sintaxis figurada.

REGLAS ESENCIALES PARA LA PRONUNCIACION

HUASTECA.

Se darán más adelante, cuando se hable de la comparación de los dos dialectos huastecos, potosino y veracruzano.

CAPÍTULO V

DICCIONARIO DEL CASTELLANO AL HUASTECO

Formado por Lamberto Aslain, Oficial 2º de la Direccion General de Estadística.

A

CASTELLANO.

HUASTECO.

Abacería: tienda de vinagre, aceite, etc.....	Nujuz patax.
Abacero ra: m. f., tienda que vende varias cosas.....	In cual nujuz patax.
Abacial: adj., lo que pertenece al Abad.....	Incaal an Coolalutz.
Abad: m., superior de un Monasterio.....	Coolabitz.
Abadejo: pescado grande.....	Púllie tool.
Abadesa: f., dignidad de abad, iglesia, territorio.....	Uxum Coolabitz.
Abadía	Ahatiqué, coolabitz, tiopam, tza-balitz.
Abajar	Pabá.
Abajo: adv.....	Alal.
Abalado. adj. ant., ahuecado, flojo, esponjiso.....	Pojoz.
Abalorio: m., conjunto de cuentas.....	Ajiz y an.
Abanderado: m., pendon religioso, el oficial abanderado	Netzom tin tamet.
Abandonamiento: m., abandono.....	Jilecomitz.
Abandonar.....	Jilcon.
Abaniquero ra: m. f., el que hace ó vende abanicos..	Tajax ic.
Abaratar: bajar el precio de una cosa.....	Paabax.
Abarca: f., calzado rústico.....	Pajab.
Abareado da: adj. ant., calzado de abarcas.....	An inie, pajabis pajab.
Abareador ra: m. f., el que abarea.....	Yacuatzin.
Abareadura: f., la accion y efecto de abarear.....	Yacuatzitz.
Abareamiento: m., abareadera.....	Yacuatz.
Abarear: ceñir con los brazos, comprender, contener varias cosas, tenían muchos negocios.....	Yacuat.
Abarrota.....	Inyaenatzin.
Abastadamente: adv. m. ant., abundante.....	Yanitz.
Abastamiento: m. ant., abundancia.....	Yan.
Abastecedor ra: el que abastece.....	Inyacuazinitz.
Abastecer.....	Yacuatz-pizal.
Abastionar: formar bastiones.....	Yajaz.
Abasto: provision de cosas necesarias.....	Yacuatzpizalitz.
Abatanar: batir, golpear.....	Bachix.
Abatidísimo: m., adj., superior de abatido.....	Tzohuantalab.

Abatido da: adj., bajo, ruin, despreciable.....	Tzohuantal.
Abatimiento: humildad, bajeza, postracion.....	Tzohuantalitz.
Abdicacion; f., la accion de abdicar.....	Jilaitz.
Abdicar: dejar ó renunciar.....	Jilá.
Abdómen: m.....	Cua-chucul.
Abdominal: adj., lo que pertenece al abdómen.....	Cua-chuculitz.
Abeja: f., insecto ó mosca de colmena.....	Yum.
Abertura: f., la accion de abrir, hendedura.....	Yoltalab, pocaxtalab.
Abeto: m., árbol.....	Té-litz.
Abigeato: m., hurto de ganado ó bestias.....	Lacpixintalab.
Abigeo: m., el que hurta ganado ó bestias.....	Lácpix.
Abinteitato: locucion latina.....	Ib. tahjal tzalpanchixtalab.
Abismar: hundir, confundir.....	Lupunitz.
Abismo: profundidad sin fondo.....	Lúpun.
Abjuracion.....	Uchamalitz.
Abjurar: deideerrie, retractare.....	Ib. uchamal.
Ablandador ra: m. y f., el que ablanda.....	Palmezon.
Ablanda do: f. y m.....	Palmeza.
Ablativo: m., gramatical.....	Cahuanal.
Ablusion: f., laboratorio.....	Tacá, pacú.
Abnegacion: f., sacrificio voluntario.....	Zacbiz, tzacbitz.
Abocado da: adj.....	Güül.
Abocar: asir con la boca ó dirigirla.....	Güiliz.
Abochornar.....	Tizen.
Abogacia: profesion de abogado.....	Tzac.
Abogada: intercesora ó medianera.....	Tzaquileac.
Abogado: profesor de jurisprudencia.....	Tzalpatzin.
Abogar: defender en juicio.....	Tzalpanchix.
Abolengo.....	Tzab. mam.
Abolicion: la accion y efecto de abolir.....	Huixquince.
Abolir: anular.....	Huixquin.
Abominable: adj.....	Ataxcan.
Abominacion.....	Ataxcantalab.
Abominar.....	Ataxquinitz.
Abonadísimo ma.....	Ahibel cuat.
Abonado.....	Ahibel.
Abonanzar.....	Athuá vel.
Abonar.....	Tócoy.
Abono.....	Tócoz.
Abordaje, la accion de abordar.....	Tameuí.
Abordar: chocar un buque con otro.....	Tameuix.
Aborígenes: los primitivos habitantes de un país por contraposicion á los establecidos posteriormente en él.....	Ocox-inic, que quiere decir primitivos hombres, comprendiendo bajo esta denominacion los dos sexos.

Aborrecer.....	Atal.
Aborrecible.....	Atalitz.
Aborrecimiento.....	Atalitztalab.
Abortamiento.....	Chizoncatztalab.
Abortar.....	Chizomat.
Abortivo.....	Chizom.
Aborto.....	Chizomchic.
Abotagamiento: hinchazon, inflamacion.....	Yejen. Malixtalab.
Abotagarse: hincharse, inflamado.....	Yejence, malix.
Abotonar: meter el boton en el ojal.....	Xapá.
Abovedado da: lo que tiene forma de bóveda.....	Pullictalab.
Aboyar á mar: atar con el extremo de un cabo una cosa que se echa al agua.....	Huicat.
Abrazador ra: el que abraza.....	Véase abareador.
Abrazamiento: la accion de abrazar.....	Idem abareamiento.
Abrazar: ceñir con los brazos, rodear, aceptar.....	Idem abarear.
Abrazo.....	Idem idem.
Abrego: m., viento que sopla entre Mediodía y Poniente.....	Tzejel-ic.
Abreminüo: locucion latina que se usa para dar á entender que detestamos alguna cosa.....	Ataxbezal.
Abretonar á mar: trincar ó amarrar los cañones.....	Véase aboyar.
Abrevadero.....	Uchal-já.
Abreviar.....	Uchalitz-já.
Abreviatura.....	Nucux.
Abrigada.....	Nucuxtalab.
Abrigadero: sitio abrigado, defendido.....	Otpix.
Abrigar: dar calor, defender, resguardar.....	Otpixtal.
Abrijo: separo de defensa.....	Otpí.
Abril: el cuarto mes del año segun nuestro cómputo.	Otpixtalab.
Abrir.....	Tze á Itz.
Abrogacion: anulacion, resocacion.....	Apí ó japí.
Abrogar: revocacion ó privilegio.....	Einalixtal.
Abrojo.....	Einalix.
Abrumar: oprimir con grave peso.....	Quiziz.
Abrumado: oprimido idem idem.....	Zucun.
Absolucion: la accion y efecto de absolver, aplicacion de indulgencia.....	Zucumitz.
Absoluta: aseveracion general dicha en tono de seguridad y magnitud.....	Labaxtalab.
Absolutamente: enteramente, sin restriccion.....	Tzubaz.
Absolutismo: gobierno absoluto.....	Tzubazitz.
Absolver: dar por libre de algun cargo entendido jurídico.....	Tzubazitztalab.
Absolutista: partido de gobierno absoluto.....	Pácluan.
Aburcion: la accion y efecto de absolver.....	Tzubazitztal.
	Capnal.

Absorto: admirado, pasmado.....	Jiquezal.
Abstencion: lo mismo que abstinencia.....	Pabinchixtalab.
Abstenerse: privarse de alguna cosa.....	Pabí.
Abstinencia.....	Véase abstencion.
Abstigente: privarse, templado, moderado.....	Ib-lenalitz.
Abstraccion: la accion de abstraer, retirarse de la co- munion y trato con las gentes.....	Cálelom.
Abstracto: lo que significa alguna cosa con exclusion de sugeto.....	Llavá na ulal.
Abstraer: considerar en una cosa un atributo ó pro- piedad.....	Incalitz já.
Absuelto.....	Pacluauchix vel.
Absurdo: lo repugnante de razon.....	Llavá tzubaxtal.
Abuelo.....	Mam.
Abuela.....	Ach.
Abultado.....	Buzal.
Abultar.....	Buzalitz.
Abundantemente.....	Yamitz.
Abundante.....	Yan.
Abundancia.....	Yan.
Abundamiento.....	Yamixtal.
Abundar.....	Yantam.
Abundado da.....	Yantamitz.
Aburar.....	In tai.
Aburrimiento.....	Tzumixtal.
Aburrir.....	Tzumixtalab.
Abusar.....	Inchubazitz.
Abucion.....	Inchubax.
Abusivo: lo que se introduce ó practica por abuso....	In-chubaxtal.
Abuso: el mal uso de una cosa.....	In chubaxtalab.
Abajan.....	Pay.
Abeja.....	Zum.
Abeja: otra especie.....	Pajam: techapchamzum.
Abaja ó cierra los párpados.....	Camutu á hual.
Abrigar.....	Otpí.
Abispa: otra especie de abispa.....	Latem: laculzamnec.
Acarrear en todos sentidos.....	Itizam.
Acarrear agua.....	Caimatz.
Acosear: patear.....	Quetzal.
Aunsejar.....	Tuchial.
Acordarse.....	Tzalpay.
Acostarse.....	Cuatzi.
Acusar.....	Holná.
Acusado, da.....	Holnax.
Acusacion.....	Holnaxtalab.
Abrir en todo sentido.....	Hapí.
Abrir hendiendo.....	Pocoy.

Abanico de pluma.....	Huáu.
Ablandar.....	Palmesa.
Acá.....	Tetam.
Acabalar.....	Exbay.
Acabar.....	Tale.
Aclarar lo nublado.....	Huelcan.
Aclarar para amanecer.....	Tahacan, Chuzel.
Acusar falsamente ó calumniar.....	Etial.
Acuyá.....	Tihuatam.
Acercarse, acércate.....	Utey.
Acrecer ó allegar alguna cosa.....	Utú.
Asolar.....	Cuazá.
Azote.....	Cuapnaptzá.
Adelgazar.....	Tililmeza.
Adobe, bes.....	Tzacan, cuichanam.
Adobar.....	Cuatpanchial.
Adobacion.....	Cuatpanchixtalab.
Adonde.....	Otam, Ohuatam.
Adivinar.....	Tzabnal.
Adivino.....	Tzobnax.
Aderezar.....	Tojojonchial.
Aderezar lo curvo.....	Bolí, lucú.
Afeitarse: razurarse.....	Huatzí.
Aflar: amolar.....	Pají.
Afiladero: piedra.....	Pajihitjub.
Afligirse.....	Huatehpinal.
Aflojar.....	Polcá.
Anoche.....	Tamel.
Ahora: poco há.....	Xahuiquí.
Agorar.....	Lahban.
Agorero.....	Lahbaxinic.
Agüero.....	Lahbaxtalab.
Agrio.....	Jillí.
Aguja.....	Tizab.
Agujero.....	Jol.
Aguijon.....	Quizal.
Aguila.....	Tabil.
Aliento.....	Tzequel.
Adarga ó broquel.....	Pocalab.
Adelantarse.....	Ocxin.
Adentro.....	Alatan, tinal.
Agua.....	Ijá.
Ay.....	Taitz, tajaitz.
Acepillar.....	Huatzi.
Aceptar.....	Batzcon.
Aceptador: el que acepta.....	Bateox, batzcox.
Achicar.....	Tzicatzbeso.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Adulterar.....	Paitih.
Adúltero	Paitix.
Adulterio	Paitixtal.
Adulterino.....	Paitixti.
Afear	Afaxveza.
Afirmar.....	Tzapueza.
Agravar.....	Pohocal.
Agravio, s.....	Pohocá, pohocalitz.
Agradecer.....	Cacnal.
Agradecido.....	Cacnax.
Agradecimiento.....	Camaxtalab.
Agua bendita.....	Labtaxjá.
Aguada cosa.....	Tzipipil.
Aguamiel.....	Tzihim.
Aguantar.....	Tupchial.
Aguda, do.....	Tzubiz.
Agújerar.....	Japean.
Agujerar barrenando.....	Tahuí.
Ahitarse.....	Jovel, jielam.
Ahogar en agua.....	Lupim, uhquin.
Ahogar sofocando.....	Zuchial in nuc.
Ahorcar.....	Zutum.
Ahumar.....	Pahuí.
Ahumado, da.....	Pahuiz.
Ahuyentar.....	Pieonzal.
Aya, ama, chichihua.....	Chuchuzum uxum.
Aire, norte.....	Ic.
Ayuda.....	Tolmixtalab.
Ayudar.....	Tolmix.
Ayuno.....	Pabiltalab, jailamtalab.
Ayunar.....	Pabil, pablamaz, jahiljailamat.
Ayuntar.....	Patean.
Ajar.....	Mulú.
Ala de ave.....	Impabab.
Alabanza.....	Labinchixtalab, labtahjal.
Alabar.....	Labinchial.
Alamo, árbol.....	Izupchic.
Alargar.....	Ponchí.
Alcalde.....	Publab.
Alboque, yanta.....	Labpacab, Tzul.
Alcanzar.....	Bajú.
Alcahuetear.....	Tzobnal.
Alcahuete.....	Tzobnax.
Alzar.....	Zayá.
Alegrear.....	Culbeza.
Alegrarse.....	Culbel.
Alegría.....	Cultetalab, culbezomtalab.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Alegría (semilla).....	Chiz.
Alejarse, léjos, largo.....	Ohuel.
Algodon.....	Cuinim.
Alguacil.....	Cuahibil.
Aliviarse.....	Elabitz.
Allá.....	Tihuá.
Allanar.....	Cajuncamtzabal.
Alma.....	Ehatal.
Almagre.....	Xuc.
Almorrana.....	Tza-huan-tit.
Alto, ta.....	Tecat.
Alumbrar.....	Tabay.
Alumbrador.....	Tabax.
Alumbrar (supersticion).....	Zital.
Alumbrador, así.....	Zitom.
Amar.....	Canezal.
Amador.....	Canezon, cácnax.
Amar apasionadamente.....	Letemzal.
Amamantar.....	Chuchuzal.
Amancebarse.....	Bohonal.
Amancebado.....	Bohonax.
Amancebamiento.....	Bohonaxtalab.
Á mano derecha.....	Huinat á cubac.
Á mano izquierda.....	Cuatab á cubac.
Amansar.....	Exopchial.
Amarga cosa.....	Tzaic.
Amarillo.....	Manunul.
Amarillo hombre.....	Manzac-inic.
Amasar.....	Cuhchil.
Ambos dos.....	Tzablam.
Amigo.....	Atzo.
Amiga.....	Atcochin.
Amigo (el querido).....	Paix.
Amiga (la querida).....	Atix.
Amo ó Señor.....	Alijatic.
Amonestar.....	Zuchí.
Amonestacion.....	Zuchiltalab.
Amontonar.....	Mulcú.
Amontonado.....	Muleux.
Amor deseado.....	Lehenaxlalab.
Amor cortesano.....	Cacuaxtabal.
Amar.....	Cacnal.
Amor como quiera.....	Canezonitabá.
Ampolla.....	Polpom.
Ampollar.....	Polpominal.
Ampolla de agua hirviente.....	Juchel.
Ampollar.....	Juchellam.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Anca.....	Cuacuen.
Anciano venerable.....	Bial, Tziam.
Anciano por vejez.....	Yetzel.
Anciana.....	Uxcué.
Ancho.....	Tzicot.
Anchar ó extender.....	Lemma, nuchí.
Andar.....	Bellal, Xeetz.
Andar paseando.....	Tonimay.
Andas de difunto.....	Tzemellam, tzey.
Andar, rodeando.....	Cuachonichial.
Angosto.....	Ibatz tzicot.
Anguila.....	Itzamtol.
Anidar.....	Cutil.
Animoso hombre.....	Icatimie.
Anocheecer.....	Huaclenitz, zamcunalitz.
Á la noche.....	Ti áxcal.
Á medio día.....	Cubat aquichá.
Á la tarde.....	Huacal.
Al día siguiente.....	Calam.
Al segundo día.....	Tzabquí.
Al tercer día.....	Oxquí.
Ánsar.....	Pahcuab.
Ante alguna persona.....	Tintamet, tinzob.
Antes.....	Ocox.
Antes que.....	Túnat.
Antes de ayer, antier.....	Titzabquí.
Antojarse.....	Pozobel.
Año.....	Tamub.
Anzuelo.....	Tzetzab.
Arpon.....	Cutul.
Aparar.....	Zucnal.
Apagar.....	Tepzá.
Apagado.....	Tepzinitz, tepezitz.
Apartar.....	Huella.
Apedrear.....	Cuití-tujub.
Apegar una cosa con otra.....	Tzatá.
Apegado.....	Tzatat.
Apellido.....	Ocolimbí, papamtal.
Arrimar.....	Utical.
Apretar.....	Tiná.
Apretado.....	Tinat.
Aprisa.....	Icat, icatqui, icocol, nuquel.
Aquel.....	Naxé.
Aquí.....	Tiaxé, tiajé.
Arador.....	Zem.
Araña.....	Am.
Árbol.....	Té.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Arca ó caja.....	Poeté.
Arco-iris.....	Pitzal.
Arcos.....	Pitzaltalab.
Arco ó arma.....	Pullab.
Arco de procesion.....	Pulich.
Arco de flecha.....	Ticheol.
Arder.....	Tazá.
Ardilla.....	Otel, Tucum.
Arena.....	Quizib.
Arraigar.....	Ibin.
Arraigada cosa.....	Ibinitz.
Arrancar de raíz.....	Lahu.
Arrastrar.....	Bozomzal.
Arrastrador.....	Bococal.
Arrebatar.....	Bauná.
Arremangar.....	Cuillí.
Arriba.....	Ebal, Hualquí.
Arrimarse.....	Xixcan.
Armadillo.....	Batauh.
Arrodillarse.....	Tuizincualal.
Aspera cosa.....	Cazay.
Asa.....	Intzolbal.
Ascuá.....	Atal, Camal.
Asadura.....	Tejem, mamal, intzab.
Asar.....	Hullá.
Asado.....	Huiyat.
Asador de palo ó fierro.....	Tzubizté, tzubispatal.
Asentarse.....	Cuahay.
Asiento.....	Cuaneb.
Así.....	Antzaná, anitz.
Atabal.....	Nucub, ahbal, punatalab.
Atabalero.....	Nucubalinic.
Amarrar, atar, prender.....	Huical.
Atajar.....	Tamcul, tocbayal.
Atento.....	Cacuaxinic.
Atencion.....	Cacnaxtalab.
Atizar lumbre.....	Nixcai-canal.
Atole.....	Huatap.
Atollarse.....	Cutley.
Atormentar.....	Yahehiquí.
Atormentado.....	Tzebat.
Atrancar.....	Toxquí.
Atras.....	Tincux.
Atravesar.....	Pelcan.
Atravesado.....	Pelcat.
Atreverse.....	Nexel.
Ahullar.....	Huatanal.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Avenida de rio.....	Puelija.
Aventador de pluma.....	Huahu.
Ave.....	Tzitzin.
Atentado.....	Ataxtal.
Atentatorio.....	Ataxvezom.
Atemante.....	Pabinchix.
Anguila.....	Tzantool (véase pez).
Anzuelo.....	Quizizil.
Arrecife.....	Tujubjá.
Avenida.....	Puel.

B

Baba.....	Bititilinjille.
Babear.....	Ilim.
Bacin.....	Pachunel.
Bazo del cuerpo.....	Jejem.
Baso cristal.....	Canil.
Bahear.....	Atzial.
Bailar.....	Bixom.
Baile.....	Bixnel, bixomtalab.
Balanza.....	Lehebaxtalab.
Balanza de fierro.....	Lehebaxpatal.
Balsa.....	Icá.
Baluarte.....	Cú-paxal.
Banco ó silla.....	Lactem.
Bañarse.....	Achin.
Baño.....	Achix.
Bañado.....	Achinitz.
Bañadera.....	Achintalab.
Barba.....	Valhuí.
Barba, el pelo.....	Vitzim.
Barbudo.....	Vichinitz.
Barbero.....	Vichintal.
Barca, canoa.....	Tan.
Barco de vela ó vapor.....	Lab-tan.
Barquero.....	Tamitz inic. ¹
Barrena de hierro.....	Tahuixpatal.
Barrenar.....	Tahuí.
Barrer.....	Cuetoy.
Barril.....	Temol.
Barrica.....	Temolab.
Barricada, das.....	Paxaltalab.

¹ En esta frase está suplido el sustantivo hombre.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Barrio.....	Cuamchal, cuamchalab.
Bastardo hijo.....	Penenualle.
Bastimento ó viáticos.....	Chinilab, chinil.
Baston.....	Cuallablalab.
Batalla ó accion.....	Pejextalab.
Batallon.....	Pejextal.
Bandera.....	Elebzom.
Bautismo.....	Pujantalab.
Bautizar.....	Pujá.
Bautizado.....	Punel.
Baja cosa.....	Letzat.
Bagre (pez).....	Cojom.
Basura.....	Amul.
Basurero.....	Amultalab.
Batir.....	Batzí.
Batieron.....	Batzin.
Bella.....	Alhuável.
Bello.....	Alhuabel.
Belleza.....	Ahuavellam.
Bendecir.....	Labinchial, lablamechial.
Bendicion.....	Labinchixtalab.
Bendecido.....	Labinchiamal.
Bendito, ta.....	Labinchix, labtax.
Bermejo, ja.....	Tzocoy.
Beso.....	Tzubaxtalab.
Besar.....	Tzutzbay.
Beso su mano.....	Utamalacubac.
Beso sus pies.....	Utamalaacan.
Bestia, caballo ó mula.....	Vichim.
Beber.....	Utzal.
Bebedor.....	Utzal-inic, utzalom.
Bebida.....	Uxnel.
Bien ó bueno.....	Alhuá.
Bisabuelo.....	Tzabilmam.
Bisabuela.....	Tzabilach.
Blanco, ca.....	Tzacni.
Blanquear.....	Tzacnibeza.
Blando.....	Paluh.
Bledo.....	Ahcual.
Boca.....	Huí, güi.
Boca del estómago.....	Yoculichic.
Bosal.....	Mechí, mechinchí.
Boda, das.....	Tomquixtalab.
Bofes.....	In zaub.
Bofetada.....	Camuxtalab.
Bofetear.....	Cunú.
Bolsa.....	Balixtalab.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Bolsa, de red	Otoch.
Bondad, ó favor.....	Alhuatalab.
Bondadoso.....	Alhuatolinic.
Bordon.....	(Véase baston).
Bostezar	Tzaxbal.
Bostezo.....	Tzabal.
Bota.....	Cotol.
Bobo.....	Melle.
Bócio.....	Cualle.
Borracho.....	Iteél.
Brazada.....	Ijó.
Brazos.....	Ocob.
Brasa.....	(Véase lumbre).
Bramar.....	Zagnal.
Brasil.....	Chilab.
Bravo.....	Xochic.
Bravura.....	Xochiclab.
Breñoso, sa.....	Tzojoll.
Breve.....	Icat.
Brevemente.....	Icat-quí.
Brotar las plantas	Petnal in Tzojoll.
Brujo, ja.....	Ziman.
Bruto.....	Canam.
Brujería.....	Zimantal.
Buche de ave.....	Juchuc.
Buho, tecolote.....	Otzouh.
Bullir.....	Ejel.
Burla.....	Techicaltalab.
Burlar.....	Techical.
Buscar.....	Alí.
Buscar ruido.....	Tactol.
Bosque.....	Telab.
Bonanza	Alhuatal.
Bonancible.....	Alhuatax.
Bota silla.....	Xalca xilla.
Bonita mujer.....	Alubel úxum.
Borrar.....	Taxcan.
Borron.....	Taxcanitz.
Batería de piezas	Huichocpatal.
Barato.....	Paat.
Batea, ó arteza.....	Batella.
Baratura	Patul.
Brillante	Tojajáx.
Brillantes.....	Tajajáxix.

C

CASTELLANO.

HUASTECO.

Casado.....	Tomquix.
Casamiento.....	Tomquixtalab.
Cabal.....	Quizat
Cabaña, ó jacal.....	Pazel.
Cabeza.....	Oc.
Cabecear.....	Oncal.
Cabezudo.....	Oncaltalab.
Cabecera.....	Oncaltal.
Cabello.....	Xiil.
Caber.....	Exel, Exey.
Cabestro.....	Xultza.
Cabra.....	Itú.
Cacarear.....	Cococol, cocheol.
Caer.....	Cualam, puthlin.
Caida.....	Bolquini.
Cal.....	Tay.
Calabaza.....	Cálam.
Calabazo.....	Xomom.
Calabozo.....	Huicaxtalab.
Calcañal.....	Tutubiacan.
Calzarse.....	Pahabí.
Calzado de zapatos.....	Pahablab.
Calzada de piedra.....	Pantujub.
Calentarse.....	Tzilal.
Calentar cosa fria.....	Caqueza.
Calentura.....	Caquel.
Caliente.....	Cac.
Calor.....	Michcaquel.
Calumnia.....	Etextalab.
Calumniar.....	Etey.
Calumniador.....	Etex.
Calumnioso.....	Etextal.
Calvo.....	Pitotol in oc.
Calvicie.....	Pitotoltalab.
Callar.....	Itíxtal.
Callado.....	Itíxtalab.
Calle.....	Bel.
Camino.....	Bel.
Callo, de los piés.....	Juchel.
Cama.....	Tzey.
Camaron.....	Tzacay.
Camaron, de rio.....	Jic.
Cambiar.....	Jallá

CASTELLANO.

HUASTECO.

Caminar	Véllal.
Caminar á pié	Acan vellal.
Caminar á caballo	Pimat vellal.
Camino nacional	Pullic vel.
Camino de á pié	Acan vel.
Camino de fierro	Bel pátal.
Camino carretero	Ojujul vel.
Campo raso	Tzallam.
Canal de madera	Tamté'.
Canal de fierro	Tampatal.
Canal de rio	Tamijá
Cano, hombre	Tzacuy-inic.
Canoso	Tzacuy.
Canasto	Tocnal.
Cancion	Canilab.
Cangrejo	Xootz.
Canilla	Tzatalib
Canoa	Tan.
Cansarse	Tzequel.
Cansado	Tzequetal.
Cansancio	Tzequeltalab.
Cántaro	Pach-mul.
Canto, de aves	Cáuhytzizim.
Cantar, los hombres	Jatim.
Cantando	Jatinitz.
Cantar	Jatinic.
Caña, de azúcar	Pácab.
Cañaveral	Pacablab.
Carrizo	Pacáb.
Cara, semblante	Hual.
Cañuto	Mapé.
Caracol	Quitizquin.
Caracol, concha	Aquiz.
Carcax	Hucuhot.
Carcoma	Zumal y té'.
Carcomido	Humalitz.
Cárcel	Huicax atá.
Carga	Quital.
Cargamento	Quitalab.
Cargador, ra	Quitalom.
Cargado	Quitalitz.
Cargar	Quitnal.
Chile, ó pimienta	Itz-itz.
Caridad	Tzehualixtalab.
Carmenar	Cuchú.
Carne, en general	Tullec.
Carne del cuerpo	Tuúl.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Carpintería.....	Tacum.
Carrillo, ó cachete.....	Tzaub.
Carta.....	Zuc ó ú.
Carbon.....	Calul.
Casa.....	Atá, quimá
Casarse.....	Tomquin.
El que se casa.....	Tomquinel.
Capon.....	Coxté'.
Capar.....	Puhtí.
Cascajo.....	Choy.
Cascabel.....	Tzahuil.
Cascabel, fruta.....	Poczot.
Cáscara de huevo.....	Otalanzacchoc.
Cáscara en general.....	Otol.
Cabalgar.....	Punchí.
Caballo.....	Vichim.
Caballero.....	Tzalle inic.
Caballería.....	Vichimitz.
Cavar.....	Taley.
Cedazo.....	Ziontalab.
Cedro, árbol.....	Icté'.
Ciego.....	Oetzi, macú.
Ceja.....	Mazizamatab, matab.
Cena.....	Tzaxlab.
Cenar.....	Tzacxin.
Ceniza.....	Cuixix, joltay.
Centella, ó rayo.....	Tzoc.
Cebadilla.....	Tatel.
Ceñidor.....	Huiclab.
Cepillar.....	Huatzi.
Cepillo.....	Huatzilab.
Cepo.....	Huicaxté.
Cera.....	Tuyic.
Cerilla.....	Tayazutzum.
Cerca.....	Ibatzouh, nabaquí.
Cercar, hacer corrales.....	Tonanú, tembay.
Cerca, en general.....	Tenam.
Círculo.....	Cuxcum.
Circulacion.....	Cuxcumtalab.
Cerner.....	Zia.
Cerrar.....	Mapú.
Cierra, los ojos.....	Mutuahual.
Cerrado.....	Mapuz.
Cerrar con llave.....	Texquey, paquí.
Cerro.....	Tzeen.
Chamuscar.....	Catzcomay.
Chamuscado.....	Catzcomatz.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Chico, ca.....	Tzicat, tzacam.
Chillar.....	Tzutzu.
Chichimecos.....	Noc.
Chorrear.....	Chulul, tzuchuchul.
Chupar.....	Utzuy.
Chuparosa.....	Chunum.
Chilillo.....	Itilehich.
Cielo.....	Tiaeb.
Cieno, lodo.....	Lucue.
Ciento.....	Boinic.
Cien veces.....	Boiniquil.
Ciento piés.....	Tzancub.
Ciertamente.....	Lechurax.
Ciervo, ó venado.....	Tenec vichim.
Cigarra.....	Itzquillí.
Cinco.....	Bó.
Cinco veces.....	Boil.
Cinco mil.....	Boixí.
Cincuenta.....	Tzabiniclauh.
Cinta, ó liston.....	Petoblab.
Ciruela.....	Tel, ten.
Clara de huevo.....	Zactal an zacchoc.
Clara agua.....	Quijijil.
Clavar.....	Xappá.
Clueca.....	Cocheol an pitá.
Cobijar.....	Huatí.
Cobija.....	Puclab.
Cobre.....	Tzacpatal.
Cochino.....	Olom.
Cochinilla.....	Cuxcum.
Codo.....	Tillí.
Codorniz.....	Cubí.
Coger.....	Yacuá.
Coger la nuez.....	Cojou.
Cogollo.....	Inchum.
Cola de animal.....	Hueuh.
Cola, pegadura.....	Tzac.
Colar.....	Zical.
Coladero de manta.....	Ziom, cuachin.
Colgar.....	Pala.
Colmar la medida.....	Zocay.
Colmena.....	Zapcham, tzapzam.
Colmillo.....	Elebitzojol.
Columpio.....	Palab.
Columpiar.....	Palal.
Color blanco.....	Zacní.
Color rojo.....	Tzaení, tzajajal.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Color negro.....	Ejec.
Color amarillo.....	Manumel.
Color verde.....	Yaxní.
Color morado.....	Iquiquil.
Color azul.....	Yaxuxul.
Comal.....	Tácab.
Comer.....	Cápul ó Cápal.
Comedor.....	Ticlam.
Comer á medio dia.....	Calmin.
Comida.....	Calmintal, calmintalab.
Comenzar.....	Tziquial.
Comezon.....	Tziquí.
Conmigo.....	Tucalná.
Contigo.....	Tacaltá.
Como, adverbio comparativo.....	Antraní, nuantianí.
Cómo, adverbio interrogante.....	Atantianí, atantó.
Compadre.....	Imbatzcoal, compallelab.
Comadre.....	Imbatzcoal, compallelab.
Compañero.....	Yujumil.
Compañero de trabajo.....	Tolmihual.
Compañero de oficio ó profesion.....	Altohoni.
Comprar.....	Tzayal, chahí.
Comulgar.....	Batzcohual.
Comulgador.....	Batzcohux.
Comunion.....	Batzcohuxtalab.
Concuso.....	Pizon.
Con, preposicion.....	Cal, Tincal.
Concha de mar.....	Ocul.
Conejo.....	Coy.
Conexo.....	Patental.
Confesion.....	Luhchixtalab ó luhuntalab.
Confesar.....	Luhual ichich.
Confeso.....	Luchixtal.
Confesor.....	Luchix.
Confirmar.....	Tzapné.
Confirmacion.....	Tzapnezomtalab.
Confirmado, da.....	Tzampnezomtal.
Conocer.....	Exlom.
Conocido, da.....	Exlomitz.
Conocimiento.....	Exlomixtalab.
Consolar.....	Culbezal.
Consolado.....	Culbel.
Consuelo.....	Cubezoni.
Consolacion.....	Culbezonitalab.
Consejo, darlo.....	Pizalitztalab.
Consejo, en general.....	Tzalabtalab.
Contar.....	Ahial ú opial.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Contador.....	Ahilom.
Consuegro	Yetzel ó atzí.
Consuegra.....	Uxcué ó atzí.
Corazon.....	Ichich.
Coraje.....	Xochietalab.
Corajudo: bravo.....	Xochix-inic.
Coralillo.....	Huicabtzan.
Corcovado	Cuizí, cutú.
Coroso (ó sea coyol).....	Imab, map.
Corcovear	Tzepal.
Corcho	Pemté.
Cornudo.....	Paitzhuale, tzihualle.
Corona	Cojal, Cojalab.
Corona de flores.....	Huitzcojal.
Coronar.....	Huitzcó.
Coronado	Huitzcotz.
Correr.....	Aglatz, azil.
Cortar.....	Cotoy.
Cortado	Cotoz.
Cortar cosa.....	Patá, potom.
Cortería.....	Cacnaxtalab.
Cortesía.....	Cacnaxinic.
Corteza.....	Yotolanté.
Coser con aguja.....	Chucuy.
Cocer al fuego.....	Téquel.
Cosido, da.....	Téquez.
Coyote.....	Chuch.
Crecer.....	Yehjel.
Crecido.....	Yehenec.
Creciente	Yehentalab.
Creer	Bellal.
Creencia.....	Bellaltal.
Crespo.....	Zichil.
Cresta de gallo.....	Cuitá.
Cresta de sierra.....	Cuitantzen.
Crear	Yehezal.
Creacion.....	Yehezomtalab.
Crear el niño.....	Chuchuzal.
Criado	Tzichonil.
Cristalino vaso.....	Tzotzomechuchub.
Crudo	Tejtey. ¹
Ćuajado.....	Cuatpa.
Cucaracha.....	Pehebal.
Cuenca del ojo.....	Yocehial in hual.
Cuenta.....	Auntalab.

1 Se pronuncia rigurosamente como está escrito.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Cuerda ó nervio.....	Nutz.
Cuerno.....	Itzam.
Cuero.....	Ot.
Cuerudo.....	Otolom.
Cuervo.....	Iccó.
Cuesta.....	Bolchal.
Cueva ú hoyo.....	Jol.
Cuidadoso, sa.....	Tehepintal, tehepintalab.
Cuidado, tener.....	Tehepinal.
Culebra.....	Tzam, mabac, Lauché, muemug cubatzan.
Culo.....	Tzì.
Culpar.....	Etial.
Culpa.....	Hualab.
Cumbre ó cima.....	In oc an tzen.
Cuna.....	Pálal.
Cuñado dice la mujer.....	Atmul.
Cuñado dice el hombre.....	Bay.
Cuñada dice el hombre.....	Aatmul.
Cuñada dice la mujer.....	U alib, ó nu alib.
Cura.....	Pale Coholab.
Curar.....	Ilalí.
Curacion.....	Ilaliz.
Curioso.....	Tellon.
Curiosamente.....	Tellal.
Convencer.....	Inchubax.
Convencido.....	Inchubaxtal.
Convencimiento.....	Inchubaxtalab.
Contuso.....	Ataxté.
Contusion.....	Ataxtalab.
Contenido.....	Inuchal.
Contener.....	Incuatquí.
Continuo.....	Huntamitz.
Continuar.....	Humtam.
Continuado.....	Huntaninitz.
Continuamente.....	Huntamtalab.
Concordancia.....	Pazuntal.
Concuerda.....	Pazúm.
Conservar.....	Intapal.
Castigo.....	Cuazal.
Castillo.....	Tzocheuixix.
Corriente.....	Yehetal.
Curso.....	Azilom.
Cursar.....	Azilitz.
Comprender.....	Acháx.
Comprendido.....	Achaxtal.
Comprension.....	Achaxtalab.

Charlar.....	Taunal, taunax.
Cuerpo	Tuul,
Condenado por Dios.....	Camal teuec,
Conminar.....	Tzetnax.
Conminado.....	Tzetnaxtal.
Conminacion	Tzetnaxtalab.
Concubinato	Itixbezomtalab,
Concurrir.....	Ochix.
Concurrido	Ochixtal,
Concurrencia.....	Ochixtalab,
Concurso.....	Ochizom,
Concursar	Ochizomtal.
Complemento.....	Tabax,
Complexion	Tomantalab,
Complicado	Achizom,
Complicacion	Achizomtalab,
Competencia.....	Incal,
Competir.....	Incalé,
Convenio.....	Tajam,
Convenir.....	Tajamix.
Combinacion	Tajamtalab,
Computar.....	Ahumtal,
Computado.....	Ahumtax.
Computacion.....	Ahumtalab,
Compeler	Yanibil,
Compelido	Yambix,
Compulso.....	Yambixtal.
Compulsar	Yambixtalab,
Condena (sentido forense).....	Huicax.
Condenacion (sentido forense).....	Huicaxtalab.
Controversia.....	Pejexiz.
Contravenir	Quibex.
Contravencion.....	Quibexthalab.
Contrario	Véase enemigo.
Contrariedad	Tounaltalab.
Ceros	Catzin (Cachin).

D

Dar	Pizal, binal.
Dar licencia.....	Tzalapchial.
Dátil	Coyol, Map.
Descendencia.....	Huablab.
Dentro de casa.....	Al atáh.
Dentro en general.....	Tinal,

CASTELLANO.

HUASTECO.

Dedo.....	Cubaclec.
Dedo pulgar.....	Mim ucubac.
Dedo índice.....	Tali ucubac.
Dedo de enmedio.....	Tzejel ucubac.
Dedo meñique.....	Tzutzul ucubac.
Dedo del pié.....	Tiax uacan.
Defender.....	Cahanchi Tolmí.
Defensa.....	Tolmix.
Defensor.....	Tolmixinic.
Delante.....	Tintamet, tinxob.
Delito.....	Tzallelomtal.
Delgado.....	Tijax, tililil.
Delgazar.....	Tilililmeza.
De una vez.....	Humbel.
Desde.....	Mazac, mab.
De parte de fuera.....	Tieleb.
Derecho (poner una cosa).....	Chububul.
Derramar.....	Huacal.
Derretir.....	Yacanza, yutzi.
Derredor.....	Timbolilil.
Derribar.....	Petná.
Desabrida, do.....	Ibhueza.
Desarrapado.....	Mitzychic.
Destapar.....	Ahjapi.
Desbaratar.....	Pacú.
Desbaratado.....	Pacuz.
Descalabrar.....	Tzoopan in oc.
Descansar.....	Coyotz.
Descanso.....	Coyotzitz.
Deshilar.....	Tizá.
Descargar.....	Pabá.
Descolorido, da.....	Manzac.
Descortés.....	Tellom.
Desdeñar.....	Mutbial.
Desdeñado.....	Mutbix.
Desdentado.....	Quentzi, quepetz.
Desdichado.....	Tzehuantal.
Desdicha.....	Tzehuantaltalab.
Desenvolver.....	Véase destapar.
Desemajar.....	Tixcan.
Desmagarse.....	Putel.
Despedazar.....	Mitzá.
Desmontar.....	Tzixil, Coté.
Desnudarse.....	Cotí.
Desnudo.....	Cotiz.
Desnudez.....	Cotizitz.
Desnudar.....	Cotizitzlalab.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Despabilar.....	Cacotinch impatil.
Despabilado.....	Cotinzitz.
Despegar.....	Ahjpá.
Despegado.....	Ahj pazitz.
Despego.....	Ahj pazom.
Despañar.....	Tolquí, xicuahual.
Despeñado.....	Tolquiz.
Despertar.....	Bahquí.
Despertado.....	Bahquiz.
Despierto.....	Bahquizitz.
Despolvorear.....	Bococoy.
Despolvoreado.....	Bococoyiz.
Despues.....	Cahuil, tailab, tail.
Desear.....	Lehenal.
Deseo.....	Lehenaliz.
Desollar ó pelado.....	Zulí, zulitz.
Desterrar.....	Atiquí.
Desterrado.....	Atiquiz.
Destierro.....	Atiquizitz.
Destilar.....	Huatul.
Deber.....	Nezal, nezanchial.
Deuda.....	Nezanchixtalab.
Devanar.....	Capitá.
Dejar.....	Hilal ó jilal, hualcá.
Dejado, da.....	Hualcauzitz.
Día (de noche buena).....	Aquichá: tielzomtalab.
Día de año nuevo.....	Cotnalcom.
Día de Epifanía.....	Oxam, tzalle.
Día de Ceniza.....	Ticuixix.
Día de Corpus.....	Bellatzem.
Día de Todos Santos.....	Zaquil.
Día de los Difuntos.....	Cailom.
Día de Pentecostés.....	Jumel, tzitzim.
De aquí á tres días.....	Oxquí.
De aquí á dos días.....	Tizabquí.
Diablo.....	Teneelab.
Diente, dientes.....	Camab, camablec.
Dentadura.....	Camablectalab.
Diestra.....	Huinab.
Diez.....	Lahu.
Diez veces.....	Lahuil.
Dicho gracioso.....	Camamtalab.
Dicho torpe.....	Olom - cauh, ataxcauh, pocax cauh.
Dicho generalmente.....	Cahuintal, cahuintalab.
Dilatar.....	Ohuel.
Difícil.....	Le Ohuh.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Dinero.....	Tumin.
Doblar.....	Paclal.
Doblado	Paclaliz.
Doloroso, sa.....	Yahechie.
Dolerse.....	Yahbel, tehpinal.
Dolor.....	Yahbenib, llájal.
Doncella.....	Chizam.
Doliente	Yahul, Yachicinic.
Donde.....	Otam, Ohuatam.
Dorado.....	Taquimliat.
Dormir.....	Huayal.
Dormido, da.....	Huaymaz.
Dormilon	Huaymá.
Durmiendo.....	Huaynenec.
Dos, dos veces.....	Tzab, tzabil.
Doscientos	Tzaboinic.
Dos mil.....	Tzab xi.
Doctrina generalmente.....	Exopchixtalab, exobintalab.
Doctrina (estilo forense).....	Tzalpamtalab.
Doce	Lauhtzab.
Drago (árbol huasteco).....	Xixté.
Dragon	Pejexinic.
Dulce.....	Tzié.
Duende.....	Elol.
Duro, dura.....	Tzapic.
Devolver	Huichbá, Huichbanchial.
Devuelto	Huilanchix.
Devolucion	Huichbanchixtalab.
Destino.....	Calixtal.
Destinar	Calixtaliz.
Destinado.....	Calixtalab.
Depredacion	Ataxtal.
Depresion.....	Ataxbezal.
Deprimido	Ataxvezomtalab.
Deposicion.....	Incahuintal.
Declaracion	Incahuintal.
Dádiva.....	In-pizal.
Dadivoso.....	Pizamalinic.
Dativo, va.....	Pizamalitz.
Derecho público.....	Calpatal.
Derecho civil.....	Calpatax.
Derecho político.....	Calhuá.
Derecho natural.....	Caltamel.
Derecho constitucional.....	Calpantalab.
Derecho divino	Câl-ebal.
Derecho canónico	Cal-teopam.
Direccion	Exopchixtalab.

Directo	Exopchix.
Directivo	Exopchixtal.
Discusion	Impejextal.
Disgusto	Xochictal.
Disgustar	Xochix.
Disyuntiva	Ahuilitz.
Dispensa	Paculamchí.
Dispensado	Paculamchixtal.
Dispensar	Paculamchix.
Director	Exopchixlom.
Decreto, ley	Tzalletalab.
Devolucion	Huicvaxtalab.
Devolutivo	Huicbanenec.
Donativo	Pizaltalab.
Dominio	Taquiznax.
Dominacion	Taquiznaxtalab.
Doméstico	Véase mozo de servicio.
Domesticar	Cuatbell.
Domesticado	Cuatbellom.
Dureza	Tzapictal.
Duradero	Tzapichzom.
Duracion	Tzapichtalab.
Despedir	Nezalquí.
Despedido	Nezaltalab.
Desprecio	Techicaltalab.
Distancia	Ohu.
Discurso	Ahum.
Disertacion	Ahumtalab.
Disimulo	Axcú.
Disolucion	Piteomtalab.
Disuelto	Piteomtal.
Dispuesto	Tahjom.
Disposicion	Tahjomtalab.
Discurrir	Ahum in oc.
Disenteria	Tzijal zitz.
Discutir	Cacamtal.
Discutido	Cacamtax.
Díscolo	Itixbezominic.
Distribuido	Pacax.
Distribuir	Pecá.
Distribucion	Pecaxtalab.
Diferencia	Llabajaxtalab.
Diferenciar	Llabajax.
Diferente	Llabajá.
Dificultad	Tojomtalab.
Difícultoso, sa	Tojomtal.
Diputado	Tacumchix.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Diputacion.....	Tacumchixtalab.
Divorcio.....	Cuabel.
Divorciar.....	Cuabax.
Divorciado.....	Cuabaxtal.
E	
Ebano.....	Acté.
Ebanista.....	Zacumlab.
Echar tierra.....	Elchí.
Echar agua.....	Puhjay.
Embarrar.....	Cohuí.
Embarro.....	Cohuiz.
Embarcacion.....	Tanlab.
Embeber.....	Ziquel.
Enviar.....	Abal, amnal.
Enviado.....	Abnitz.
Envidiar.....	Tilmnal.
Envidia.....	Tilixtalab.
Envidioso.....	Tililmiz.
Emblanquecer.....	Zacbeza, zacnibeza.
Envolver.....	Zubay.
Envoltorio.....	Muluz.
Embriagarse.....	Iteél.
Empedernido.....	Toxtomaz.
Empeine.....	Zal, eham.
Empeñar.....	Jolvin.
Empollar la gallina.....	Hualpoquelitz.
Empollar el huevo.....	Jacanalan, zacchoc.
Empreñar.....	Aiti.
Enamorado.....	Lehenal.
Enamorar ¹	Leenax.
Enano.....	Tzacaminic.
Encaminar.....	Cabelza.
Encajar.....	Xahpá.
Encender.....	Chicay.
Encerrar.....	Mapuí.
Encontrar.....	Tamá, tameuy.
Encuentro.....	Tameuiz.
Enderezar.....	Lucú.
Endulzar.....	Tzinam.
Endulzado.....	Tzinamiz.
Endurecer.....	Tzapné, tzapneza.

¹ Las mujeres para decir que las enamoran, dicen *Tanincumcunial*.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Endurecido.....	Tzapnezitz.
Enemigo	Utouhnal.
Enfado.....	Itix, itixteté.
Enfermo, ma.....	Yahul.
Enfermedad.....	Yaulatztalab, yaulatz.
Enfrenar.....	Catacuxna.
Enfrenado.....	Catacuxnax.
Enfriar	Tzanza.
Enfrente.....	Tintamet, tinxob.
Engañar	Cambí.
Engañador.....	Cambix.
Engaño.....	Cambixtal, cambixtalab.
Engordar	Tuzbeza.
Enlodar	Lúclen.
Enlodado	Luclenitz.
Enojarse	Tzacul.
Enojo.....	Tzacumchixtalab.
Empajar	Jujú.
Empajado.....	Jujux.
Enredar.....	Zumcú.
Enredado	Zumcaz.
Ensartar	Tizá.
Enseñar.....	Exopchial.
Enseñanza.....	Exopchixtalab.
Ensillar.....	Punchí.
Ensillado.....	Punchix.
Entender.....	Tzobna.
Entendimiento.....	Tzalap, tzalapchixtalab.
Entero	Putat, Quizatz.
Enterrar	Jolí.
Entibiar	Mancuxcaczá.
Entibiado.....	Mamuxcat.
Entónces	Tamaná.
Entrañas.....	Yanubil.
Entrar	Ozel, otziz, ozá.
Entrada.....	Otzental.
Entregar.....	Pizal.
Entristecerse	Tehepinal.
Enturbiar.....	Juquezal.
Enturbiado	Jucax.
Enjundia.....	Icanal.
Escala	Coyob, coyoblab.
Escama.....	Inzepep.
Escarabajo	Bolomté.
Escaramuza	Pejexix.
Escardar.....	Aquix.
Escarnecer	Technical.

Excavar.....	Lacú.
Escoba.....	Cuet.
Esconderse	Tzincon.
Escondido.....	Tzincax.
Escupir.....	Tuplatz.
Escoger.....	Tacuí.
Escogido.....	Tacuiz.
Escopeta.....	Tzoc.
Escoplo.....	Top.
Escorpion.....	Uch.
Escribir.....	Zuchial.
Escrito.....	Zuchux.
Escribiente	Zuchal-inic.
Espantar.....	Jiqueza.
Espantado.....	Jiquezal.
Espanto.....	Jiquezomtalab.
Espantarse	Jiquel.
Espalda.....	Cux.
Espantajo.....	Zucultz.
Espejo.....	Lam.
Espesar.....	Ayá.
Espera.....	Aichix.
Esperanza	Aichixtalab.
Espeso.....	Cualat.
Esperar.....	Cuallé.
Espiga.....	Tuchú.
Espina.....	Quiz.
Espina de pez.....	Inquiz an toól.
Espinilla.....	Zamiapellet.
Espuerta ó tompeate.....	Pezetz ó Pecheh.
Espulgar.....	Tzamá.
Esposos de futuro.....	Tomtinel.
Espuma.....	Zujal.
Espumoso	Zujalitz.
Ese, esa.....	Naxé.
Estaca.....	Zubí, bujub.
Estéril, hombre.....	Pallam.
Estéril, mujer.....	Nuivé.
Esterilizada	Zutplen.
Entero.....	Coyom.
Enterillo.....	Tzacam coyom.
Estimar un poco.....	Ibajial.
Estimar generalmente.....	Ajial.
Estimado.....	Ajialitz.
Estimacion.....	Ajialitztalab.
Estómago.....	Yaculichich.
Estornudar.....	Atzxim.

Estornudo.....	Atix.
Estudiar	Exopnal.
Estudio.....	Exopnix.
Extranjero, ra.....	Ulelinic.
Extranjería.....	Uleliniquix.
Estregar	Inchí, muchí.
Estrella, s.....	Ot, otel.
Estrella, huevo.....	Chuzelot.
Estrellado.....	Otelitz.
Exprimir	Huatí.
Especie	Queatquí.
Expresar	Cauhnal.
Expresado.....	Cauhnenec.
Expreso.....	Cauhnalix.
Expresion	Cauhnalixtalab.
Estancia	Cuail.
Estacion	Cuailamtalab.
Excusar.....	Ibatzlé.
Excusado	Ibazitz.
Excusion.....	Ibazitztalab.
Expropiar	Taxcan.
Expropiado.....	Taxcanchix.
Expropiacion.....	Taxcanchixtalab.
Excursion.....	Bellamtalab.
Expendio	Nuhualintalab.
Expensar.....	Tocoznal.
Expensado	Tocoznax.
Expensa.....	Tocoz.
Esfera	Elebni.
Esfuerzo.....	Tzap.
Esforzar	Tzapné.
Esforzado.....	Tzapnextalab.
Excrcelar.....	Xalcan.
Excrcelado.....	Xalcanitz.
Excrcelacion.....	Xacalixlalalab.
Esmalte	Taquimiliat.
Esmaltado.....	Taquimiamtalab.
Experto	Tzobnax.
Espesura.....	Pacuz, cuallelab.
Extincion	Coleiquí.
Esmero.....	Tehepinchí.
Esmerar	Tehepinchix.
Estorbo	Caleitzquí.
Expansion.....	Culbezomtalab.
Excitar.....	Abal.
Excitado.....	Abalix.
Excitacion.....	Abalixtalab.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Eximir.....	Quitná.
Eximido.....	Quitnax.
Exámen.....	Ahuntalab.
Exceso.....	Ataxbezomtalab.
Exhorto.....	Utzapié.
Exhortado.....	Utzapietal.
Exhortacion.....	Cahulantalab.
Empujar.....	Capacamná nixá.
Espantar aves.....	Ahjan.
Extraer.....	Calzom.
Extraccion.....	Calzomtalab.
Escaso.....	Guatzbel.
Escasez.....	Guatzbentalab.
Exquisito.....	Quijil.
Extenso.....	Ohuenec.
Extension.....	Ohuenectalab.
Extensivo.....	Abalpatax.
Espacio.....	Paczabel.
Espacioso.....	Pacza, public.
Error.....	Anuncauh.
Extracto de lo escrito.....	Zucay.
Extractar de lo escrito.....	Zucá.
Eminente.....	Caxcom, ebzom.
Eminencia.....	Caxcomtalab.
Eleccion.....	Tiajemtalab.
Elegido.....	Tiajé.
Electo.....	Tiajex.
Electivo, va.....	Tiajem.
Exportar.....	Nezomtal.
Exportado.....	Nezomtax.
Exportacion.....	Nezomtalab.
Equidad.....	Inix.
Equitativo.....	Inixtal.
Echar tierra.....	Elchí.
Echar á perder.....	Ozí.

F

Faisan.....	Camzam.
Faltar.....	Quibel.
Falta.....	Quibentalab.
Feo, fea.....	Atax.
Fealdad.....	Ataxtalab.
Fiar.....	Matinchial, matial.
Fiado.....	Matis.
Fiesta popular.....	Ajib.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Fiesta religiosa	Conelajib.
Filo.....	Inhuitzil.
Flaco	Cotat.
Flor	Huitz.
Florido	Huitzlab.
Flojo, floja.....	Obé, Polobol.
Fleco	Banil.
Flujo.....	Cucum, xit, taxitz.
Forzar	Pamchical.
Forzador.....	Pamchicax.
Forzamiento.....	Pamchicaxtalab.
Fornicar.....	Tzimzá, tziyá.
Fornicacion	Tziyamtalab.
Flecha	Tichoc-lab.
Fregar.....	Tahacá.
Frente	Píquib.
Fresca.....	It.
Frio, fria.....	Tzamay.
Frio Norte.....	Tzaylel.
Fruta	Huitz capnel.
Fruto.....	Hualil.
Fuente.....	Mom, monjá.
Fuerte	Tzapic.
Fortaleza.....	Tzapictalab.
Frijol	Tzanaco.
Falso.....	Ahnuncal.
Falsedad.....	Ahnuncaltalab.
Faltista.....	Quibelzom.
Familia.....	Aticchie.
Fama	Cúcum.
Famoso	Cucumiz.
Fastidio.....	Ataxbezom.
Fácil	Einal.
Facilidad.....	Einaltalab.
Fascinar	Ataxhual.
Fascinado.....	Ataxhualix.
Fascinacion.....	Ataxhualixtalab.
Faja ó cinturon.....	Huiclab.
Faja de tierra.....	Huiclab tzabal.
Fantasma	Jiquezomtalab.
Fantasia	Inoclab.
Fanatismo.....	Bellalbezom.
Fatuo.....	Caxcom.
Faticidad.....	Caxcomtalab.
Favor.....	Alhuatalab.
Favorecer.....	Alhuatal.
Favorecido.....	Alhuatax.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Facineroso	Tzemzom.
Faccioso	Ataxinic.
Faccion	Ataxbezomtalab.
Felonía	Ataxtal.
Féretro	Tumul, tzemelam.
Feliz	Quijil.
Felicidad	Quijiltalab.
Festejo	Culbezomtalab.
Fe	Bellaltal.
Feroz	Atax.
Ferocidad	Ataxtalab.
Fino	Lamiz.
Finiquito	Coleital.
Físico	Cacamtalabitz.
Ficticio	Aquilitz.
Fin	Coleitz.
Finca	Quimazom.
Fincar	Quimáz.
Fineza	Cacaxtal.
Filósofo	Tzobnax.
Filosofía	Tzobnaxtalab.
Filosofar	Tzonaxtal.
Fiaduría	Matialtalab.
Fianza	Toczictalab.
Fiel	Calxá.
Fidelidad	Calxaxtalab.
Fistol	Tizablab.
Forastero	Ulel inic.
Fortuna	Quihil.
Formal	Chubaxtal.
Formalidad	Chubaxtalab.
Forzoso	Pamchicax.
Forzudo	Pamchicaxtal.
Forjar	Tahjax.
Forma	Tahnal.
Fugar	Piteonal.
Fuga	Piteon.
Fondo	Cali-vichouh.
Fundar	Tahajaxtal.
Fundacion	Tahajaxtalab.
Fundamento	Tahajaxixtalab.
Fundido	Cuaimaltal.
Fundicion	Cuaimaltalab.
Fundir	Cuaimal.
Funcion de alegría	Culbezomtalab.
Funcion de armas	Pexexixtalab.
Fungir	Cuail.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Funcionar	Cuaimal.
Furioso.....	Xochic.
Furtivo.....	Lacpix, Lapin.
Fulminar.....	Ahuntal.
Fulminante.....	Tzoc-lab.

G

Galápago, tortuga.....	Pet.
Gallo.....	Coxol.
Gallina	Pitá, Caxtí.
Garabato, gancho.....	Lenoc.
Garza.....	Jó.
Gargajear.....	Caxbal.
Garganta.....	Nuc.
Gargantilla	Oulab.
Gargüero	Tzolichá, cutumtal.
Garrapata.....	Tit, tip.
Garrotillo.....	Tanulinuc, zutpin.
Gato doméstico.....	Mitzú, Mixit.
Gato montés.....	Tzimzó, Ochó.
Gatear el niño.....	Huamomol.
Gavilan.....	Tzotzitzim, Tiyú.
Ganar	Atá, atal.
Ganado.....	Ataz.
Ganadero	Atazom.
Gesto	Betzutzial, in huí.
Gestear	Letzbí.
Golondrina.....	Chumin.
Gorgojo.....	Tzoczum.
Gotear	Huatut.
Gota, gotera.....	Tut.
Gobernador.....	Tzalle, ó Chale.
Garrote, palo.....	Té.
Gobierno.....	Tzallelab.
Gozar.....	Culbetnal.
Gozo	Culbezomtalab.
Gracioso	Tenaminic, Cacaminic.
Gracioso, dicho.....	Cacamtalab.
Grada.....	Coyob.
Grande.....	Pullic, paczá.
Grandioso.....	Pullictal.
Grana.....	Zumpacac.
Gordo, da.....	Tuz-cochol.
Grillo.....	Tziltzim, Chilchil.
Granizo.....	Pujub ab (piedra de agua).

CASTELLANO.

HUASTECO.

Gubernativo	Tzallelabchie.
Gobernacion	Tzallelomtalab.
Gorjear	Jatintal.
Granizar	Ulal an tújub-ab.
Granizada	Tujub, abchie.
Gritar	Zanal, Zágnal.
Guarda	Cox, Tapaitz.
Guardar	Coy.
Guerra	Huatzilab.
Guerrero	Huatzilabchie.
Guía de camino	Oechix.
Guía derecho	Oechix huinab.
Guía izquierdo	Oechix queat.
Guiar	Oexim.
Gusano	Zuni.
Gusto	Culbetal.
Gustoso	Culbetalab.
Gasto	Tocon.
Garrocha	Techiclab.
Giron	Belzom.
Giratorio	Belzomtalab.
Giboso	Pecuel.
Gigante	Pullic, inic.
Gigantesco	Pullicetalab.
Girar	Abchial.
Giro	Abchix.
General en conjunto	Pataxtal.
General de ejército	Iniczom pejex.
Generalmente	Pataxich.
Generoso	Alhuachix.
Generosidad	Ahuachixtalab.
Gérmen	Ataxtál.
Germinar	Elzomchic.
Gente	Gente.
Género, trapo	Cuachim, cúxcum.
Ganso	Lamiz pacuac.
Gula	Capnelzom.
Gemido	Uenaliz.
Generacion	Tzitzamitalab.
Genealogía	Tzitzam.
Gestion	Tahon.
Gestionar	Tahontalab.
Glacial	Tzalbellum.
Gloria	Alubelzomtalab.
Glosa	Ahumá.
Glosar	Ahumax.
Golosina	Capaneltalab.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Golpe.....	Tuzó.
Grado	Pizmal.
Graduacion.....	Pizmaltalab.
Granadero.....	Itix.
Granadilla, fruta.....	Zújal.
Granado, árbol.....	Chajaz té.
Gratificar.....	Tohonchial.
Gratificacion.....	Tohonchixtalab.
Gratuito.....	Pizamtalab.
Grave.....	Le átax.
Gravedad	Le ataxtal.
Guante	Pat cúbac.
Guajolote doméstico.....	Cazauhpalach.
Guajolote silvestre.....	Illalcazauh.

H

Hablar.....	Cahu, cahuí.
Habla.....	Cahuintal.
Hablador.....	Olomcauh.
Hablando	Tilimnal, catzumal.
Habladuría.....	Cahuintalab.
Habilla	Moxó.
Habitar.....	Cuahil.
Habitacion.....	Cuahilamtalab.
Habitante, s.....	Cuahilamtal.
Habitado.....	Cuahilam.
Habitar.....	Cuahilax.
Hallar	Elá.
Hallar lo perdido.....	Petnal.
Hallazgo	Elamal.
Hambre.....	Cainab, cahil.
Haragan.....	Obé, cububulinic.
Harina de maíz.....	Coyem.
Harina de trigo.....	Mazcoyem, labcoyem.
Harpa, violin, guitarra.....	Ajab.
Hartar.....	Ahuel.
Harto.....	Ahuenec.
Hasta, preposicion.....	Mazactí.
Hato ó rancho.....	Tenam.
Hacer.....	Tahjal.
Hacer bien.....	Tzehuallé.
Hacer penitencia.....	Culimnal, quilimtalab.
Hacer niebla.....	Yamitocouh, intahjal.
Hebra de hilo.....	In patil.
Hinchazon	Ehenchix.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Hechicería	Ehenchixtalab.
Heder	Caxí.
Hediondo	Caxix.
Hediondez	Caxixtalab.
Hembra cualquiera.....	Uxum.
Hender.....	Pocoy.
Hendidura	Pocoz.
Hermano mayor.....	Uatmin.
Hermano menor.....	Uatátal.
Hermano dice la mujer.....	Uxibam.
Hermano dice el hombre.....	Ixim.
Hermana (dicen ellas á la mayor).....	Uballil.
Hermana (dicen ellas á la menor).....	Uacab.
Hermosa.....	Alhuabel.
Hermosear	Alhuabelzom.
Hermosura	Alhuabeltalab.
Heno.....	Cuzay.
Herir	Tzobeza.
Herido, das, dos.....	Tzobezomtalab.
Herrero.....	Tzaulpatal.
Herrería.....	Tzaulpatalab.
Hervir	Paxcum.
Hirviendo	Paxcumtal.
Hiel de animal.....	Inzaab.
Higuera.....	Nanté.
Hielo.....	Tzam.
Hierro	Patál.
Hijo, dice el hombre.....	Atic.
Hijo, dice la mujer.....	Utam.
Hijo legítimo.....	Tamlab coquix.
Hilo	Pat.
Hilar.....	Huichá.
Hilaza.....	Huichalab.
Hinchar.....	Malnal.
Hinchado.....	Mal, maliz.
Hinchazon	Malistalab.
Hoguera.....	Jolzí.
Hoyo.....	Jol.
Hipo	Juchcul.
Hondo	Huizoclab.
Hondura.....	Huizoclabiz.
Honda, cosa.....	Oucchie.
Hongo	Muczec.
Horca	Zutumté.
Hormiga	Itzamitz.
Hormiga arriera.....	Itiziz.
Hormiga tepégua.....	Lac.

CASTELLANO.

HUAISTECO.

Huérfano, na	Tzemchihualle,
Hombre.....	Inic.
Hombro	Ocyacocob,
Huevo.....	Zaechoc,
Hueca, cosa.....	Ababal,
Hueso	Beelec.
Helar	Tzaibel.
Hechizar	Zimcayal uti,
Hoguera.....	Camaltalab.
Holgura	Cubelzomtalab.
Holganza	Culbezom.
Holgazan	Culbezom inic,
Huir.....	Piteon,
Humo	Pauh.
Humazon	Pauhzomtalab,
Humear.....	Pauhuiyal.
Hurtar.....	Cuaeyal.
Hurto.....	Cuaetal, cuactalab.
Huso para hilar.....	Texox.
Húmedo	Taub Atz.
Humedecido.....	Tané.
Hombre casado.....	Ixlix.
Hoy.....	Xahué.
Horror.....	Tzeheual.
Horroroso	Tzenalix.
Horrendo	Tzenalixtal.
Helada.....	Tzaib.
Homologar	Zuchumchial.
Homologado.....	Zuchumchix,

I

Idolo	Bial, Bialtujub, Haltujub, Tzan- tujub, Tzolentz, Teem.
Idólatra	Tzabellom.
Idolstrar	Tzobel.
Idolatría	Tzobellomtalab.
Ignorante	Mellé.
Ignorancia	Melletalab.
Iglesia.....	Teopam, Huitzatá. ¹
Igualar	Jiniu.
Imágen	Cuotbil.
Imputar.....	Etial.
Incienso.....	Ic-ho (pronúnciase ico).

¹ Casa donde ponen flores.

CASTELLANO.

HUAISTECO.

Incensar	Pahuyal, icbayal.
Incensario.....	Pahuyamtalab.
Injuria	Pocaxtalab.
Injuriar.....	Pohcal.
Inquietar	Itixvezal.
Instrumento músico.....	Ahjab.
Inundar	Uhquin.
Inundacion.....	Uhquintalab.
Ir	Nel, netz.
Ir á traer agua.....	Netz tam caum.
Ir á pasear.....	Netz tam tonel ó toninil.
Ira ó bravura.....	Xochictalab.
Iracundo	Xochictal.
Invierno	Inquihil antozoub.
Invernadero.....	Ingualil (frutería).
Inverosímil	Jamintal.
Inverosimilitud	Jamintalab.
Impuesto, tos.....	Tocós.
Imposicion.....	Tajaxtalab.
Impericia	Ataxtal.
Imperio (título nacional).....	Taquixlas.
Imperio, mando.....	Taquix.
Imperioso.....	Taquixtalab.
Indio, a.....	Tenec, uxum, ténc.
Indicio.....	Velá.
Incidente.....	Calquat.
Intruso	Ozalinic.
Importe	Inhalbil.
Importar	Inhalbital.
Importacion.....	Inhalbitalab.
Importancia.....	Inhalbitalab.
Importante	Inhalbil.
Impresion ó afeccion de ánimo.....	Cubitalab.
Insolente	Ataxinic.
Insolencia.....	Ataxinic.
Insolvente	Tzohuantalinic.
Insolvencia.....	Tzohuantaltalab.
Insacular.....	Quijil.
Insaculado	Quijilix.
Insaculacion	Quijilixtalab.
Isla.....	Cuxcumjá.
Instrumento público.....	Zuchum-tzale.
Instrumental, prueba.....	Zuchix-cauh.
Instancia	Ulim-cauh.
Instalar.....	Cuachamchial.
Instalado	Cuachamchix.
Instalacion	Cuachamchixtalab.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Inspirar	Etial.
Inspirado	Etiax.
Inspiracion	Etiaxtalab.
Inscribir	Zuchí.
Inscrito	Zuchix.
Inscripcion	Zuchixtalab.
Imprevisto	Inocquil.
Imprevision	Inocquixtalab.
Imprenta	Calzuchum.
Imprimir	Calzuchix.
Impreso	Zuchixtal.
Impresion, de imprimir	Zuchixtalab.
Inverso	Tacúx.
Inversion	Bolizomtalab.
Invertir	Bolizom.
Invertido	Bolil.
Investidura	Pizamaxtalab.
Investigar	Halim.
Investigacion	Halimtalab.
Introducir	Zapá.
Introducido	Zapax.
Introduccion	Zapaxtalab.
Incompleto	Taba.
Inconexo	In-achox.
Inconveniente	Ibaní.
Imposible	Yabax.
Imposibilidad	Yabaxtalab.
Inmenso	Yamumul.
Inmensidad	Yamumuxtalab.
Inconcuso	Tajaxní.
Invariable	Tequiquil.
Incordio	Poquem.
Investir	Pizama.
Investido	Pizamax.
Inminente	Tiabquí.
Interes	Tincalquí.
Interesante	Tincalquí.
Interesado	Tincalquix.
Intestado	Zuchum-tzemelam.
Interdicto	Calnixtalab.
Interdicción civil	Cuacuumtalab.
Intrépido	Véase valor personal.
Intriga	Tilí.
Intrigante	Tilis.
Integro	Cábax.
Integrar	Olchí.
Intransigente	Pimat.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Intransitivo.....	Belax.
Intermedio.....	Tzabquí.
Intermediario.....	Tzabquix.
Intervino.....	Chúmax.
Intervenir.....	Chumá.
Intervencion.....	Chubazomtalab.
Interposicion.....	Núcal.
Inválido.....	Tzohbé.
Involuntario.....	Lehenaxtí.
Inmóvil.....	Bellal.
Inmovilidad.....	Bellaltalab.

J

Jabali.....	Alté, olom.
Jabonería.....	Xabmitalab.
Jabonero.....	Xabimix.
Jacinto, planta de cebolla.....	Huitz tzojol.
Jacobino (religioso segun algunos escritores).....	Imbellal.
Jacobinismo (opinion democrática exagerada).....	Imbellaltalab.
Jactancia, alabarse.....	Jaiquiná.
Jade, piedra verde dura.....	Yaxní, tujub, tzapic.
Jalon, palo para jalar.....	Tinalté.
Jamas.....	Nijaiqui.
Jamon.....	Tuztulec.
Jansenismo, doctrina de Jansenio.....	Imbabil teopam.
Jaquimon.....	Támuz.
Jarabe.....	Tzic ilal.
Jerga, tela grosera.....	Xaxal momótz.
Jerarquía.....	Ebálm.
Jerigonza, difícil de entender.....	Yícuax cau.
Jengibre.....	Labitz.
Jeringa.....	Zuni tzi.
Jiboso, corcobado.....	Cutú.
Jineta, lanza corta.....	Juca.
Jinete.....	Pimat vichim.
Jito, canal donde corre metal fundido.....	Tampatal.
Jocoso.....	Culbezominic.
Jornal, precio, estipendio.....	Injalbil.
Juanete, hueso del dedo gordo.....	Tincubaclec.
Jubilado.....	Hilam.
Jubileo.....	Hilamtalab.
Júbilo.....	Culbezomtalab.
Judía: frijol, planta de comer.....	Hualil, capnel.
Judía, de nacion judaica.....	Judía.
Judicatura.....	Tzallelom.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Judicial.....	Tzallel.
Judicialmente	Tzallelomtalab.
Jurídico.....	Tzalletal.
Juego	Ubat.
Juez.....	Tzalle.
Juicio	Inocquil.
Juicioso.....	Inoquilih.
Juiciosamente	Inoquilitxalab.
Jumento, asno: hombre ignorante, necio.....	Jumento.
Junto.....	Mulcú.
Jurado.....	Tamom.
Jurar	Tamomox.
Juramento	Tamomoxtalab.
Juramentado	Tamomoxtal.
Juratoria, cancion.....	Cahuintal.
Jurisdiccion: poder, autoridad.....	Inagüil.
Jurídico.....	Altajax.
Jurisconsulto.....	Tzalpazin, tajax.
Jurisprudencia.....	Tzalpanchix.
Juro.....	Incacal.
Justicia.....	Pizomtalab.
Justificacion	Calimtalab.
Justificado	Calimtal.
Justa pretension.....	Lehenaxtalab.
Justificante.....	Lehetinjax.
Justificar.....	Lehetinjal.
Justificativo.....	Lehetinjaxtalab.
Justo.....	Tzal.
Juicio civil.....	Han quizab.
Juicio criminal.....	Han huicatz.
Juicio ejecutivo.....	Han uriquel.
Juicio ordinario.....	Han huntam.
Juicio verbal.....	Han cáuh.

L

Labio.....	Otolhuí.
Labrar.....	Patá, zuchá, tzixlatz.
Labrador.....	Pataz.
Lavar.....	Pacú, pancay.
Labor	Zuché.
Lacia.....	Quitotol.
Ladrrar	Huahual.
Ladrillo	Tzacan.
Ladron en general.....	Cuaé.
Ladron de camino.....	Tapix ó Lacpix.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Lagarto.....	Agin.
Lagartija.....	Tzalich, Ochó tzabalpazum.
Langosta.....	Pitzitz.
Lágrima.....	Jalinhual.
Laguna.....	Léjem.
Lamer.....	Pecoy.
Lana.....	Jujul.
Largo.....	Nacat, naczá.
Lazo.....	Tza.
Lazar.....	Tzahuí.
Largar.....	Bilzou, hualcá.
Lebrillo.....	Lac, tzaib, cuitz.
Leche.....	Injalimil.
Lechuza.....	Zicuic.
Leer.....	Ajial.
Lectura.....	Ajumtalab.
Lector.....	Ajum ó ahum.
Leccion.....	Ajumtal.
Legua.....	Tzalam.
Ley.....	Tacumchixtalab.
Leña.....	Zi té.
Leñador.....	Etzel.
Lobo.....	Lab-picó.
Leon.....	Tzó.
Lepra.....	Zali.
Leproso.....	Zalinic.
Levantarse.....	Cazil, tzacay.
Levantar.....	Cacbé.
Levantamiento.....	Cubaclamtalab.
Lejía.....	Joltay.
Léjos.....	Ouh.
Liberal.....	Tzehualix, ibziné.
Liberalismo.....	Tzehualixtalab.
Libertador.....	Hualcanzom.
Libertad.....	Hualcan.
Libro.....	Uh.
Librería.....	Yanúh.
Librero.....	Uhinic.
Libranza.....	Abchix.
Libramiento.....	Abchixtalab.
Licencia.....	Tzalap.
Licenciado.....	Tzalaplab.
Liendre, piojo.....	Utzintam.
Limpieza.....	Tocutalab.
Limpio.....	Tocas.
Lisa, cosa.....	Quititil, litzí.
Liza, pez.....	Tzabac.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Lobanillo	Tzauhqué.
Loco	Olom, inic.
Locura	Olomtalab.
Locucion	Cacamtalab.
Lodo	Lucúc.
Lombriz	Nujum.
Loro	Oyo, quicham, quillí.
Lumbre	Camal.
Loma	Aitz.
Lunar	Bequem, tzilab.
Luego	Talbel, cahuil, tail, Tailab, Xa- toaquí.
Lugar	Tamazum.

II

Llaga	Tit.
Llama	Lahax.
Llamar	Caní.
Llamado	Caníz.
Llamamiento	Canizomtalab.
Llano	Tzallam.
Llanura	Tzallamtalab.
Llanto	Uqintalab.
Lleno	Tuchat.
Llenar	Tuchi.
Llorar	Uquin.
Lloro	Uenal.
Llorido	Uquinitz.
Lloron	Teté.
Llover	Ulelijá.
Lloviznar	Zuzumtal.
Lluvia	Jail.
Llovizna	Zuzum.

M

Madera	Té.
Madrastra	Mimlé.
Madre	Mim.
Madre abuela	Cuahbá.
Maduro	Huayenec, yehelitz.
Madurarse	Huallel.
Maestro	Exopchix.
Magullar	Tauh.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Maguey.....	Tzim.
Mayor: viejo ó señor.....	Ocoxinic.
Mayor: hijo, ja.....	Ucochimatic, ucochimtam.
Majar.....	Véase magullar.
Mal.....	Atax.
Maldad.....	Ataxtalab.
Maldecir.....	Unquial-tinteneclab.
Maldicion.....	Hunquialtalab.
Maleza.....	Tzozoz.
Mamar.....	Chuchul, chuchulé.
Mancebo, muchacho.....	Cuitol.
Manceba, muchacha.....	Tzicach.
Mancha.....	Tzoyz.
Manchar.....	Tzoczá.
Mandar.....	Taquixnal.
Mandato.....	Taquíxtal.
Mandamiento.....	Taquixtalab.
Manjar.....	Tenel.
Mañana.....	Calam.
Manear.....	Caxacbay.
Mano.....	Cúbac.
Manojo.....	Huiqué, Tuyé.
Manojar.....	Tuyí.
Manta.....	Cuachim titzoz.
Mantel.....	Cuixtal.
Manto.....	Puchlab, jocotzlab.
Mar.....	Tzoclejem.
Marchitarse.....	Bachul.
Marchito.....	Bachulitz.
Marido.....	Illauh, tomol, pizouh.
Mariposa.....	Lemtutú.
Marta (un animal).....	Tamtzó, Bexé.
Más.....	Huatzaque.
Maíz.....	Iziz.
Maíz en espiga.....	Em.
Máscara.....	Cojalab.
Mascar.....	Capul, tzauhuyal.
Masa de maíz.....	Coyem.
Masa de trigo.....	Mazcoyem.
Matar.....	Tzemzá.
Matador.....	Tzemzoni, inic.
Materia.....	Acá.
Matorral.....	Yantzí.
Medicina.....	Ilal.
Médico científico.....	Ilalix.
Médico alumbrador.....	Zitom.
Medida.....	Leebaxtalab.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Medir.....	Leebay.
Miedo	Tzen.
Mirar	Telal, Oztzuhual.
Mellizo, cuate.....	Cuahyá.
Miembro genital del hombre y de la mujer.....	At, xipipi, Pob.
Memoria.....	Tzalpanchixtalab.
Menester	Yehenchial.
Menudo, da.....	Letijax.
Menear.....	Cutzú.
Mentira	Hanuncauh.
Mercader	Hanuntalab.
Mercar.....	Nujul.
Mercado.....	Nujumtal.
Mes	Aitz.
Menstruacion	Initzilam, uxum.
Metal	Patal.
Metate.....	Tat, Tzá (chá).
Meter.....	Ozal.
Mejilla.....	Xaal.
Mejorar	Cahulitz, clabitz.
Mezquino.....	Tzené.
Mio	Naná-u-cal.
Miel de colmena.....	Techapcham.
Mierda, excremento.....	Tá.
Mil.....	Xi.
Milano.....	Cuix.
Misericordia.....	Tzehualixtal, tzehualixtalab.
Mocos	Xoloc.
Mozo.....	Tzejelinic.
Moza.....	Tzejeluzum.
Modorro.....	Melle, tzapic, inoc.
Moho	Cuchim.
Mojar.....	Atzé.
Moler.....	Tzel.
Molino.....	Tzelté.
Mollera.....	Jaíl.
Mondar	Huelá.
Monte.....	Alté.
Montaña, sierra.....	Tellam.
Montañoso.....	Tzemlam.
Monton	Mutzel.
Moral, palo de tinte.....	Chichi.
Murciélago	Zut.
Morder	Catú.
Morillos	Acamlab.
Morir.....	Tzemel.
Mono.....	Uzú.

CASTELLANO.

HUAISTECO.

Moscas	Hamnec.
Moscarda	Tahatz.
Mosquito.....	Yoim.
Mover.....	Nequey.
Mecer	Nucuy.
Mucho.....	Yam-yanil.
Mudar, cambiar.....	Huencon, jalcuy.
Mudo, da.....	Mó.
Muela	Camablec.
Muerte	Tzemlab, tzamnec.
Mujer	Uxum.
Mujer pública.....	Tziebellam úxum.
Muchísimo.....	Leyam.
Mucho.....	Yam.
Mundo.....	Tehualcailal.
Murmurar.....	Cahuital.
Murmuron.....	Cahuilax.
Murmurador	Cahuilixzom.
Murmuración	Cahuilixtalab.
Muslo	Tzejjet.
Mitad.....	Tzejel.
Manar, manantial.....	Elelja.

N

Nacer.....	Elel.
Nacimiento.....	Eltalab, elzomtalab.
Nacer, lo sembrado.....	Huapoquel.
Nada, adverbio de negación.....	Ibatz-xatá.
Nada, verbo.....	Coulá.
Nadar	Coulatz.
Natación.....	Coulatztlab.
Nadie.....	Ibxitá, ibxitamá.
Nalga.....	Milintzí.
Nardo, flor.....	Beclehuitz.
Nariz	Zam.
Neblina	Tocob.
Negar	Cahanchi.
Negro.....	Ejet, éjec.
Nervio.....	Nutz.
Nevado	Tzamaz.
Nieve.....	Tzam.
Nido	Incutil, anzitzin.
Nieto, dice el hombre.....	Momob.
Nieto, dice la mujer.....	Iyib.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Niño.....	Tzacam.
Niño de pecho.....	Chuchule tzacam.
Niñez.....	Tzacamtalab.
No.....	Ib, ibatz.
Noble.....	Tzale, lab.
Noche, media noche.....	Acal, zamul, tzejelacal.
Nombre.....	Bi.
No poder.....	Ibintocnal, ibhuahuil.
No quiero.....	Ibulé.
No es mi obligacion.....	Ib-uxbil.
Noventa.....	Tzeinic, calaju.
Nopal.....	Pacac.
Novia, vio.....	Toniquimel.
Nuevo, va.....	It.
Nueve.....	Belleuh.
Nunca.....	Ibxaiqui, ibitzhuasaque.
Nube.....	Tocob.
Nudo, en la madera.....	Tutub.
Nudo, atar.....	Zutpin.
Nuez.....	Zacpen.
Negacion.....	Cahuaxhixtalab.
Negativo.....	Cahuachix.
Narracion.....	Cacamtalab.
Navegacion.....	Tantalab.
Navío.....	Tanlabjá.
Navegante.....	Tanlabjax.
Necesario.....	Calix.
Necesidad.....	Calixtal.
Necesitado.....	Calix.
Nómina.....	Chutal-uh.
Nacion.....	Elzomtalabchic.
Nativo.....	Jaxté.
Náutico.....	Labjax.
Náutica, ciencia.....	Labjaxtalab.
Natalicio.....	Véase nacimiento.
Naveta.....	Pauhtaquin.
Nave de iglesia.....	Incazil.
Nácar.....	Tzajaz.
Nominal.....	Ahuntal.
Nominacion.....	Ahuntalab.
Nosotros.....	Huahuá.
Notario.....	Zuchumlab.
Notar.....	Chutal hual.
Nota.....	Tájat.
Novela.....	Ahumtal.
Novena.....	Bellehuil.
Novenario.....	Bellehuiltalab.

CASTELLANO.

HUASTECÓ.

Nocivo.....	Ataxinic.
Noticia.....	Tzobtal.
Notorio.....	Chubazomtalab.
Notoriedad.....	Pataxtalab.
Nombrar.....	Bimal.
Nombrado.....	Bimax.
Nombramiento.....	Bimaxtalab.
Novedad.....	Chenom.
Nuncio.....	Abchix, teopam.
Nutritivo.....	Alhualnalix.
Nutrido.....	Mapupuz.
Necrología.....	Bialtalab.
Ninguno.....	Xitá.
Necio.....	Achax.
Necedad.....	Achaxtalab.
Negra, raza.....	Catay.
Negra, mujer.....	Uxuní jec.
Negativa.....	Camax.
Negocio.....	Jaimal.
Negociar.....	Jaimax.
Negociación.....	Jaimaxtalab.
Número.....	Ají.
Numerar.....	Ajix.
Numeración.....	Ajixtalab.

O

Obedecer.....	Cacná.
Obediencia.....	Cacnaxtalab.
Obediente.....	Cacnax.
Obispo.....	Tzallecoolab.
Obligar.....	Pamchical.
Obligación.....	Buchbil.
Obligado.....	Pamchicax.
Obligatorio.....	Pamchicaxtalab.
Oblicuo.....	Cube.
Oscuro.....	Yicuax.
Obscurecer.....	Zamecunal.
Oscuridad.....	Yicuaxtalab.
Ociosidad.....	Obetal, obetalab.
Ocioso.....	Obe inic.
Ocho.....	Huaxic.
Ocho veces.....	Huaxic il.
Ochenta.....	Tzeinic.
Ochocientos.....	Huaxicboinic.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Ocho mil.....	Huaxic xi.
Oficial.....	Zeilam.
Oficial maestro.....	Callellam, zeilam.
Oficial alguacil.....	Cuaibil.
Ofrecer.....	Tzequix.
Ofrenda.....	Tzequixtalab.
Oir.....	Atzal.
Oído.....	Otzoxtal.
Ojo.....	Hual.
Oler.....	Jicá.
Oloroso.....	Biat, nihuihuil, petal.
Olla.....	Pachmul.
Olvidar, olvido.....	Uechí, uechim.
Once veces.....	Laju, hun.
Ombligo.....	Con.
Ombligon.....	Coninic.
Onza (animal).....	Ut, ochó.
Onza de oro.....	Quimliat.
Oracion.....	Ol, olabtalab.
Orar ó rogar.....	Pacalzal, pacabezal.
Oratorio (sitio de orar).....	Pacabzaltalab.
Oratorio (período).....	Cauhcamtalab.
Ordeña, ordeñar.....	Huatí, huatíal.
Oreja, oregon.....	Zutzum, zutzuminic.
Orina.....	Chic.
Orinar.....	Chical.
Oriente.....	Ellequí.
Oriental.....	Ellequial.
Orientarse.....	Ellequix.
Occidente.....	Ozalquí.
Ortiga.....	Zimbay.
Oro.....	Mantaquin.
Orozús (yerba).....	Petelax, huitz.
Oruga.....	Oloc.
Otro.....	Cucat.
Ovillo.....	Múlut-pat.
Obrar, necesidad natural.....	Tzijal.
Obispado.....	Atá, coolab.
Occiso.....	Inic tzemelam.
Ocasion.....	Tam.
Ocasionar.....	Tamlíx.
Ocasionado.....	Tamlíx-inic.
Ofuscar.....	Mutual.
Ofuscado.....	Mutualinic.
Ofensa.....	Ataxtalab.
Ofender.....	Ataxbezal.
Ofendido.....	Ataxbezal-inic.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Ofensor.....	Ataxtal inic.
Ofrecimiento	Tzequixtalab.
Ominoso.....	Tzapictal.
Omitir	Itixtal.
Omision	Itixtalab.
Omiso.....	Itixtal inic.
Oneroso, pesado.....	Alchic.
Opresion.....	Huicaxtalab.
Opresivo.....	Huicaxtal inic.
Oprimir	Huicaxtal.
Oprimido	Huicaxnenec.
Ostracismo.....	Tzabalnec.
Otorgar	Pizom.
Otorgamiento.....	Pizomtalab.
Otorgado.....	Pizomtal.
Observar.....	Achax.
Observacion.....	Achaxtalab.
Observancia	Achaxtal.
Obeso.....	Tuzom.
Obcecar	Hualchí.
Obcecado	Hualchix.
Obcecacion.....	Hualchixtalab.
Objeto.....	Xitam.
Objetar	Xitax.
Objetivo	Xitaxtal.
Objecion.....	Xitaxtalab.
Ovalo.....	Nucal.
Ovacion.....	Nucaxtalab.
Obtuso.....	Cututul.

P

Padre.....	Paylom.
Padron	Yam.
Padrino	Lab-pailom.
Padrones.....	Yamtalab.
Paso.....	Acamtal.
Pasado.....	Acamtalab.
Pasaje	Huatzin.
Pasajero	Huatzin inic.
Paciencia.....	Yaichixtalab.
Padecer.....	Yachical.
Padecimiento, tos.....	Yachicaltalab.
Padraastro, dice el hombre.....	Pailomlé.
Padraastro, dice la mujer.....	Paplé.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Pagar.....	Jalbí.
Pagaduría.....	Jalbixtalab.
Palabra.....	Cahuintal.
Pala ó remo.....	Xacub.
Paladar.....	Tacam.
Palma.....	Apatz.
Palmito.....	Cahumil.
Palmo (medida).....	Tzuch.
Palo.....	Té.
Paloma en general.....	Cúcum.
Paloma torcaz.....	Puchum.
Panal.....	Ocou.
Panal de otra especie.....	Amantocon.
Pan.....	No tiene nombre propio.
Panza ó barriga.....	Chúcul.
Panzon.....	Chuelis inic.
Pancista.....	Chuelizomtalab.
Pandero.....	Ajab.
Pantorrilla.....	Pantaacam.
Papel.....	Uh.
Papelera.....	Untalab.
Papeles.....	Uil.
Pararse.....	Cubel.
Parar.....	Cublá.
Parado, da.....	Cúblaz.
Pasar.....	Huatzi.
Pared de piedra.....	Tiab.
Pared de tierra.....	Jem.
Parentesco.....	Jaublab.
Pariente.....	Jaub.
Pares, secundinas.....	Panil.
Par (un par).....	Tzab.
Parir.....	Elzá.
Parida.....	Elzom.
Parto.....	Elzomtalab.
Parlar.....	Tilmatz.
Parlero.....	Tilom.
Párpado.....	Otolhual.
Parra.....	Tizup.
Partera.....	Timob.
Patada.....	Quet.
Patear.....	Quetza.
Patio.....	Eleb.
Pato comun.....	Pacuac.
Pato real.....	Xumú.
Pábilo.....	Patil.
Pájaro.....	Tzitzim.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Pajarera.....	Tzitzimlab.
Pecado.....	Hualab.
Pecado grave.....	Tzolëlomtalab.
Pecador.....	Hualabinic.
Pecar.....	Hualablomatx.
Pez en general.....	Tool.
Pez bagre.....	Cojom.
Pez guavina.....	Tocox.
Pez puero.....	Olomtool zotol.
Pez corbina.....	Oy.
Pez atun.....	Xihuí.
Pez bobo.....	Chomac.
Pez trucha.....	Bojol.
Pez mojarra.....	Zazam.
Pez robalo.....	Tzabac.
Pez lisa.....	Tainil.
Pez anguila.....	Tzamtool.
Pez espada.....	Zipac.
Pecho.....	Zamuichic.
Pechos de mujer.....	Mül, mül.
Pedernal.....	Camaltujub.
Pedir.....	Conial.
Pedo.....	Tiz.
Pez negra.....	Nut.
Peinar.....	Lalbé.
Peine.....	Tzicab.
Pelar.....	Láu.
Pelear.....	Pejel.
Pelota.....	Mulé.
Pelo.....	Jujul.
Peludo.....	Jujuz.
Pelon.....	Etoz mutuz.
Pellizcar.....	Tzacuy.
Pellejo.....	Otol.
Pena.....	Tehepintalab.
Penca.....	Benal.
Pensar.....	Tzalpay.
Pensamiento.....	Tzalpanchixtalab.
Pensado.....	Tzalpanchix.
Pepita.....	Zacpen.
Peña.....	Calem.
Pequeño, ña.....	Tzicat, tzacam.
Perder.....	Quibel, quibal.
Perdido.....	Quibeltal.
Perdicion.....	Quibeltalab.
Perdiz.....	Huchul.
Perdon.....	Paculamchixtalab.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Perdonar.....	Paculamchial.
Perdonado	Paculamchix.
Perro.....	Picó.
Persona.....	Inictal.
Personería	Inictalab.
Pestaña.....	Matab, mazizimhual.
Piadoso	Tzehualix.
Pescador	Tabalinic, aziltoól.
Pescar.....	Tahbal, cuití.
Pico	Herí.
Picar.....	Tzicá.
Pié, su planta.....	Acan aliacam.
Piedra.....	Tújub.
Piedra de res.....	Tipal.
Piedra de cal.....	May taitujub.
Piedra de lumbre	Jiliatem.
Piedra pómez.....	Zujal-tújub.
Piedra de alumbrar.....	Lam-tujub.
Pierna.....	Tzejet.
Pilar de madera.....	Acamlab.
Pilar de piedra.....	Acamtujub.
Pimienta de Tabasco.....	Itzté.
Pimienta de Castilla.....	Itzlab.
Piña.....	Chabchamhuitz.
Piojo.....	Utz.
Piojo de gallina.....	Bac Zachí.
Pita.....	Zapup.
Pitahaya.....	Tzatza, chachá.
Piso.....	Tzul.
Plaza.....	Eleb.
Plática.....	Zachixtalab.
Plata	Zactaquin.
Plateado.....	Taquinliat.
Plegar.....	Huixá.
Plegado.....	Huixaz.
Pliegue.....	Huix.
Pliego.....	Huixó.
Pleito.....	Pejextalab.
Pleitear	Pejel.
Plomo.....	Palu Patal.
Pluma.....	Julec.
Pobre.....	Tzehuantal.
Pobreza.....	Tzehuantaltalab.
Poco	Jatox, Jatoani, Jatoaqui.
Poco há.....	Hahueiqui.
Poco más.....	Jatoa, huatzaque.
Poco menos.....	Jatoaqueat.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Poder, puede.....	Ahuil, Ahuilxé.
Potencia.....	Ahuiltalab.
Polilla.....	Zumal.
Polvo.....	Pójod.
Pollo.....	Coxol.
Ponzoña.....	Jillé.
Poner.....	Cuahbal.
Por.....	Tiaxé, tiajé.
Porfiado.....	Telaba inic.
Portero.....	Cohuileb.
Postrero.....	Tail, Tailab.
Potroso.....	Cuallé.
Pozo.....	Mom.
Predicar.....	Zachil.
Predicado.....	Zachix.
Pregunta.....	Conoy.
Preguntar.....	Conchí.
Preguntado.....	Cochizom.
Pregunton.....	Conchialinic.
Prenda.....	Cotial.
Prender.....	Huicá.
Prendimiento.....	Huicaxtalab.
Preso.....	Huinél, huicat.
Presidiario.....	Huicaxinic.
Prision.....	Huicontalab.
Preñada.....	Yeican.
Preñez.....	Yei.
Prestar.....	Matinchial, matiz.
Pedir prestado.....	Matial.
Presto.....	Icat, iccocol, azil.
Prisa.....	Núquel.
Primero.....	Ocox Biat.
Primitivo.....	Ocoxtalab.
Procesion.....	Tonilab.
Probar.....	Lecaí.
Prometer.....	Peinal.
Promesa.....	Peilab.
Presentarse.....	Xalcanal.
Presentado.....	Xalcanax.
Presente.....	Xálcán.
Príncipe.....	Tzalle inic.
Princesa.....	Tzalle úxum.
Primogénito.....	Ocox labinic.
Principio.....	Tziqui.
Principiar.....	Tziquinchial.
Principiante.....	Tziquix.
Puerco, cerdo.....	Olom.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Pueblo, poblacion.....	Vichouh, cuachamlab.
Puesta.....	Heuleb.
Pujar.....	Jupchi.
Pulga.....	Tzac.
Pulga de nigua.....	Pazmutzac.
Pulsera.....	Huicab.
Purgar.....	Panel.
Purga.....	Pamelab.
Purgacion.....	Tzuchiab, taitz.
Purgante.....	Panelab, talab.
Puño.....	Muluz.
Propio.....	Tucal.
Propiedad.....	Tucaltalab.
Prosecucion.....	Huehuitaleb.
Proseguir.....	Huehueital.
Pronunciar.....	Cacamtal.
Pronunciacion.....	Cacamtalab.
Pronunciamiento.....	Cacamtax.
Pronuncia.....	Caácal.
Prostituta.....	Atax-uxum.
Prostituido.....	Atax-inic.
Prostitucion.....	Ataxtalab.
Prominente.....	Tecát.
Precisar.....	Ozal.
Precisado.....	Ozalex.
Preciso.....	Ozé.
Procesion.....	Ozamtalab.
Prematuro.....	Ocoxtalní.
Presunto.....	Agüil inic.
Presuntuoso.....	Agüilnenec.
Preferir.....	Tacal.
Preferido.....	Tacax.
Preferencia.....	Tacalixtalab.
Presuntivo, va.....	Agüiltal.
Premeditar.....	Tzalpal.
Premeditado.....	Tzalpax.
Premeditacion.....	Tzalpaxtalab.
Presencia.....	Cuat.
Presenciar.....	Cuatnenec.
Presencial.....	Cuatnex.
Preámbulo.....	Antoal.
Prever.....	Chutaleb.
Prevision.....	Chutaltalab.
Preventivo, va.....	Cubax.
Prevaricato.....	Ataxbezom.
Prevaricar.....	Ataxbezal.
Prevaricacion.....	Ataxbezomtalab.

CASTELLANO.

HUAISTECO.

Profundo, da.....	Ouh.
Profundizar.....	Ouhnal.
Profusion.....	Yanitz.
Profesar.....	Tajaxtal.
Profesion.....	Tajaxtalab.
Pantalon.....	Pateb, patelab.
Palacio.....	Tzalelom, atá.
Partir, partido.....	Pejá, Pejax.
Particion.....	Pejaxtal.
Parejo.....	Pajijil.
Participio.....	Tumaxtal.
Paricidio.....	Tzemzom-Pap.



Quebrar.....	Poqueitz.
Quebrado.....	Pehá ó peja.
Quebrantar.....	Pambay.
Quedo.....	Cayum, yahum.
Quedar.....	Jilcon.
Quemar, arder.....	Tahay.
Quemado.....	Tazá.
Quemazon.....	Chicomtalab, taizomtalab.
Querella.....	Olnaxtalab.
Querellarse.....	Olnal.
Querer.....	Lehenal.
Querida: mujer á quien se corteja.....	Uxum eué.
Quejarse.....	Ejel.
Quejido.....	Ejejel.
Quizá.....	Belamní.
Quien.....	Itamá.
Quita.....	Huitzquin.
Quitar.....	Huitzcá.
Que.....	Antoh.
Quiero, ra.....	Lehe.
Quiso.....	Leitz.
Queso.....	No tiene nombre propio.
Quirógrafo, documento privado: papel de deuda con-	
fesada.....	Lahual-ú.
Quijada.....	Camabeclec.
Quiebra comercial.....	Pocay.
Quebrado el comerciante.....	Pocax.
Quilate, grado de perfeccion.....	Alhuavel.
Quilatar.....	Alhuavelal.
Quilatador.....	Alhuávelax.
Quilatacion.....	Alhuavelomtalab.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Quilla, f. náut.....	Tantinte.
Quimera: pendencia, riña.....	Ninpejel.
Quimérico: fabuloso, imaginado.....	Nin ahuil.
Quimerista: la persona que mueve riñas.....	Pejelinic.
Química: ciencia de composicion.....	Tzalpaxilal.
Químico	Ilalix-inic.
Quina, corteza.....	Otol-ilal.
Quinario (5 unidades).....	Bóxix.
Quince.....	Lahubó.
Quincena.....	Lahuboxix.
Quincenal.....	Lahuboxixtalab.
Quinina.....	Quizat ilal.
Quinientos	Boboinic.
Quinquenio.....	Boitanub.
Quintador.....	Calzombó.
Quintal.....	Tzetal.
Quinta, casa de recreo.....	Culbezom atá.
Quintar, sacar por suerte.....	Calzomquül.
Quintilla, verso.....	Ajabil.
Quintuplicar.....	Calbotimbó.
Quirúrgico.....	Ilalimpatal.
Quita, remision de deuda.....	Paculambi.
Quitazol.....	Huitzquincácal.

R

Rabo.....	Huchu.
Rabia.....	Olomtalab.
Rabioso	Olominic.
Raer.....	Huatzi.
Rayar.....	Quitzi.
Rayado.....	Quitwitz.
Rayo meteorológico.....	Tzoc.
Rayo de sol.....	Quichabil.
Raíz.....	Ibil.
Raja.....	Epach.
Ralo.....	Quijijil.
Rama.....	Cuael.
Ramaje.....	Cuaelam.
Ramificacion	Cuaelamtalab.
Ramificado, da.....	Cuaelamtax.
Rana.....	Petzpetz.
Rascar.....	Cotzi.
Rastrojo	Tzulel.
Rastro.....	Bel ácan.
Rato.....	Tihui.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Racimo.....	Zobol.
Raton, rata.....	Teél.
Razon.....	Chubaxtalab.
Razonamiento.....	Cahuintalab.
Razonar.....	Cahuintal.
Reventar.....	Peten.
Reventazon.....	Petental.
Revolcar.....	Boli, bolqui, boyoch, bolinzal.
Rebozar.....	Paxcunal.
Rebozado.....	Paxcumax.
Recoger.....	Patean.
Recogido.....	Petental.
Recogimiento.....	Petentalab.
Recordar.....	Bacquí.
Recuerdo.....	Bacquix.
Recibir.....	Batzcouh.
Recibido.....	Batzcox.
Recibo.....	Batzcú.
Recepcion.....	Batzcomtalab.
Rechinar.....	Huitzitzil.
Rechinido.....	Tzequiquil.
Red.....	Tzoy nabtza.
Redimir.....	Calí.
Redimido.....	Calix.
Redencion.....	Calixtalab.
Redondo.....	Cuachochol.
Recio.....	Tzapic.
Regañar.....	Pejel.
Regaño.....	Peje.
Regañon.....	Pejex.
Regoldar.....	Quehual.
Risa.....	Tehenchie.
Reir.....	Tehenal.
Relámpago.....	Ley.
Regar.....	Huacay, pújay.
Remedar.....	Tzobial, letzbay.
Remedador.....	Tzobüx.
Relumbrar.....	Maquiquil.
Relumbrido.....	Maquiquix.
Ramo.....	Xacú.
Remar.....	Xacúz.
Remero.....	Xacul.
Remiendo.....	Pacheumtalab.
Remendado.....	Pacheumtax.
Remojar.....	Tzábay.
Remojado.....	Tzábax.
Remoler.....	Intzi.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Remolido	Intzix.
Remolino	Bachic.
Remuda	Jalcuí.
Remudar.....	Jalcuix.
Reñir	Cuü.
Reñido.....	Cuüx.
Renuevo	Pizul.
Renovar	It meza.
Renovado.....	It mezax.
Repartir	Pecá.
Repartido.....	Pecax.
Reparto.....	Pecaxtal.
Resbalar	Ití, itpan.
Resbaladizo	Balax.
Resina.....	Injalimanté.
Respirar	Tzuchum.
Responder.....	Toctzí.
Retoñar	Puznal.
Retorcer	Bachí.
Retorcido	Bachix.
Retornar.....	Huichbá.
Rezar.....	Ol.
Rivera.....	Atzel aujá.
Rio.....	Hualjá, Aziljá.
Rociar.....	Pazubay.
Rocío.....	Ijel.
Rodar.....	Tulic.
Rodear.....	Cuachomchial.
Rodeo	Cuachomal.
Rodilla.....	Cualal.
Roer.....	Machuchul.
Rogar	Pacabezal, Pacabzal.
Romadizo.....	Jumuc.
Romper	Mitzá.
Roncar	Capapal in Zam.
Ronco	Zutelinic.
Ronquido	Zutel.
Rozar ó limpiar.....	Tzixil.
Rozadura	Tzixix.
Rubio.....	Tzocoy, Chocoy.
Ratero	Lacpixel.
Ratificar	Huiná.
Ratificado.....	Huinax.
Ratificacion.....	Huinaxtalab.
Ratifica.....	Huinaxtal.
Raquítico	Tijax.
Raso.....	Zubial.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Representar	Tamtal.
Representacion	Tamtaltalab.
Representante	Tamtaxle.
Representado.....	Tamtax.
Reconvenir.....	Pecnal.
Reconvenido.....	Pecnalix.
Reconvencion.....	Pecnalixtalab.
Regir	Tzalletal.
Regencia.....	Tzalletalab.
Regido.....	Tzalletalix.
República.....	Pataxtalé.
Republicano	Pataxtalinic.
Republicanismo	Pataxtalab.
Referir.....	Olchi.
Referencia.....	Olchial.
Referido	Olchix.
Reforma	Tacamal.
Reformado.....	Tácax.
Reformar	Tacaxtal.
Repetir	Uchamaltá.
Repetido.....	Uchamaltax.
Repeticion.....	Uchamaltalab.
Reputado	Cualnix.
Reputar.....	Cualní.
Reputacion.....	Cualnixtalab.
Recoleccion	Pepentalab.
Remitir.....	Abchial.
Remitido.....	Abchix.
Remision.....	Abchixtalab.
Remita él.....	Abchixjá.
Remito yo.....	Abchixná.
Recurso	Cacalix.
Recurrir	Calelní.
Remunerar.....	Tócon.
Remunerado.....	Tocox.
Remuneracion.....	Toconaxtalab.
Reaccion.....	Bitajamal.
Retracto	Huichin.
Retractacion.....	Huichintalab.
Retractivo.....	Huichintal.
Retraer.....	Chizanchial.
Retraimiento	Chizanchixtalab.
Reparar	Tajaxtal.
Reparacion.....	Tajaxtalab.
Recaer	Abal.
Recaido	Abax.
Refrendar.....	Chumaltal.

Refrendado	Chumaltax.
Refresco	Icual.
Reportar	Quitom.
Retorno	Huinaltalab.
Retornar	Huinax.
Retroceso	Huichom.
Recusar	Tucnal.
Recusado	Tucnax.
Recusacion	Tucnaxtalab.
Relato	Ulnal.
Relativo	Ulnax.
Relacion	Ulnaxtalab.
Respeto	Ocnal.
Respetuoso	Ocnaxinic.
Respetar	Ocnax.
Respecto	Naquaat.
Revolucion	Pejemtalab.
Revolucionar	Pejemtax.
Revolucionarios	Pejemtaxinit.
Revelar	Cahacal.
Revelado	Cahacax.
Revelacion	Cahacaxtalab.
Resistir	Tonca.
Resistido	Toncax.
Resistencia	Toncaxtal.
Relevo	Queat.
Relevante	Queatax.
Refugio	Ochixix.
Reproducir	Véase repetir.
Reproduccion	Véase repeticion.
Referente	Acal.
Reverbero	Chicam.
Reverberacion	Chicamtalab.
Reclamo	Canil.
Reclamar	Canix.
Reclamacion	Canixtalab.
Recompensa	Pizomchial.
Recompensar	Pizomnaxtal.
Recompensado	Pizomnax.
Retirar	Caleli.
Retirado	Calelix.
Retiro	Caleitz.
Restar	Tocó.
Resto	Tocoy.
Reminicencia	Tzalpay.
Recado	Chubaxtal.
Recaudar	Quitamzal.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Recaudacion.....	Quitamtalab.
Recargo.....	Quitaltom.
Registro.....	Quilí.
Registrar.....	Quilil.
Registrado.....	Quilix.
Rigor.....	Tzacú.
Riguroso.....	Tzacux.
Rigorismo.....	Tzacuxtalab.
Ritual.....	Chuban.
Ritualidad.....	Chubanchixtalab.
Riesgo.....	Jiquen.
Rico.....	Zactaquix.
Riqueza.....	Zactaquixtalab.
Rincon.....	Bolchal.
Rinconada.....	Bolchax.
Rieles.....	Tampatal.
Rizo.....	Xüliz.
Roto.....	Mitzac.
Rogar.....	Pacabezal, pacabzal.
Rogacion.....	Pacabezomtalab.
Rotacion.....	Tulictalab.
Ropero.....	Cuachimtalab, cuzeumtalab.

S

Sabio.....	Huitom.
Saber.....	Huita, Tzob.
Sabroso.....	Huelzá.
Sacar.....	Calzá.
Sacerdote.....	Coolabin, cuotbil á Dios.
Sacerdocio.....	Coolabtalab.
Sacudir.....	Zía.
Sacudimiento.....	Ziamtalab.
Sahumar.....	Yebayal, Páuhyal.
Sal (de comer).....	Atem.
Salado.....	Tzapú, tzapuiz.
Salar.....	Tzapuí.
Salir.....	Calel.
Saliva.....	Jillí.
Salitre.....	Tzapuanam.
Salobre.....	Tzapuijá.
Saltar, salto.....	Pixlonal, ictzom.
Saltear.....	Tapí.
Salteador.....	Tapix.
Saludo.....	Tzapneza.
Saludar.....	Tzapnezal.

CASTELLANO.

HUAISTECO.

Salutacion.....	Tzapnezomtalab.
Salvar	Louh.
Salvador.....	Loox.
Salvacion.....	Looxtalab.
Sanar	Lehquin culbetnal.
Sano.....	Culbel.
Sangre de Drago.....	Xihtzté.
Sangre.....	Xihtz xihtzal.
Sangrar	Chucnal.
Sangría.....	Chucuantalab.
Sangriento, ta.....	Xitztalab.
Sanguijuela.....	Pemzum.
Sanguaza.....	Cabil.
Santo	Hualec, Cuacná.
Sarna	Zalí, Tozoy.
Sarnoso	Tozo x.
Sauce ó saúz.....	Tocoy.
Sapo.....	Cuá, tim, Malul.
Secarse el pozo.....	Ziquel, mom.
Secarse	Huayey.
Sed.....	Chiquel.
Seguir.....	Huehuey.
Segundo.....	Tzabil.
Sembrar	Taya, om.
Semejante	Jelat, anitquí.
Semejanza.....	Jelatqui.
Simiente.....	Yelab.
Sentarse	Cuahay, cuahneb.
Señal.....	Exolil, tzomaxtalab.
Señalar	Tzomay.
Señor, señora.....	Atqué uxumtzalle.
Sepultura	Jol.
Sepultar	Joli.
Sepulcro.....	Jolixtalab.
Serpiente.....	Tzam.
Serranía.....	Tzemlam.
Serrano	Tzenib, altzenib.
Servir	Tohonchi.
Servicio	Tohonchixtalab.
Servicial	Tohonchix.
Sí, afirmativo.....	Oní, nanaquiz.
Si, condicional.....	Max.
Si alguno.....	Maxitá.
Siempre.....	Tuntan, etzey.
Sierra de carpintero.....	Cotop.
Silencio	Mactzin.
Silbar, silbido.....	Huibal, Huibax.

CASTELLANO.

HUAISTECO.

Silla.....	Icpalle.
Si no.....	Maxib.
Sobaco.....	Jototz.
Soberbio.....	Telabá, telabatalab.
Sobrar.....	Jilcon.
Sobrino, na.....	Itzac, Ilac.
Sol.....	Aquichá.
Solo, la.....	Cuatemní, Huniní.
Solamente.....	Tócat, tocátin.
Sollozar.....	Ziczol.
Soltar.....	Bilzouh, hualcá.
Soltero.....	Cachinic, ibtomquiz.
Sombra.....	Tzallam (chalam).
Sonaja.....	Tzahuil.
Soñar.....	Huachibnal.
Sueño, lo que se sueña.....	Huachib.
Sueño natural.....	Huaital, huayal.
Soñoliento.....	Huayaxbel.
Soplar.....	Ocpá uchuy.
Sordo.....	Tziné.
Suspirar.....	Zuchú.
Suspiro.....	Zuchux.
Suave.....	Quititil.
Subir.....	Cazí, cacba.
Subida.....	Cazintalab.
Sudar.....	Tzaquí.
Sudor.....	Tzaquib, tzaquibal.
Suegro, suegra, dice el hombre.....	Ú, hiyam, uxumhiyam.
Suegro, suegra, dice la mujer.....	U, alib, uxum, alib.
Sudadero.....	Intatil, Tat.
Suelo.....	Tzabal.
Suelto, ta.....	Hualcax.
Sufrir.....	Tupchi.
Sufrimiento.....	Tupchixtalab.
Suyo.....	Incal.
Sucio.....	Atax.
Suciedad.....	Ataxtalab.
Sustentar.....	Pichial.
Sustento.....	Pihchi.
Salero (de poner sal).....	Atemlab.
Sastre.....	Chucuz.
Saldo.....	Jalbí.
Salida.....	Calitz.
Saco.....	Coxtal.
Saciar.....	Tuchá.
Saciado.....	Tuchax.
Saliente.....	Caleitz.

CASTELLANO.

HUASTEKO.

Sensato.....	Tzalpaz.
Sensacion.....	Oontalab.
Sentimiento.....	Yahaltalab.
Sensible.....	Tehepinax.
Sentido (de sentimiento).....	Tehepinal.
Selecto.....	Alubel.
Seda.....	Patilab.
Sedoso.....	Patilabehic.
Secuestro.....	Yacuan.
Secuestrar.....	Yacuax.
Sensibilidad.....	Tehepintalab.
Sitio.....	Tembá.
Sitiado.....	Tembax.
Sitiador.....	Tembaxtal.
Sicario.....	Ataxinic.
Solvencia.....	Taquintal.
Solventar.....	Taquintalab.
Solícito.....	Hyax.
Solucion.....	Calemaxtalab.
Sostener.....	Tupchial.
Sostenido.....	Tupchix.
Sospecha.....	Agüil.
Sospechar.....	Agüilix.
Soldado, hombre.....	Pejexinic.
Soldado, de soldar.....	Pahcumtal.
Soldadura.....	Pahcumtalab.
Sorteo.....	Quijiliz.
Sopa.....	Capnel.
Sopera.....	Capneltalab.
Soga.....	Tzalab.
Soguilla.....	Tzalabtalab.
Sonido.....	Xau.
Sonar.....	Xaunal.
Sosegar.....	Cuat.
Sosegado.....	Cuatquí.
Sosiego.....	Cuatam.
Suspender.....	Elebnal.
Suspendido.....	Elebnaxtal.
Suspenso.....	Elebnax.
Suspension.....	Elebnaxtalab.
Sucumbir.....	Quibá.
Sumision.....	Jical.
Suntuoso.....	Jicax.
Superficial.....	Elbá.
Superficie.....	Elbax.
Superior.....	Tzalelom.
Susceptible.....	Tzacú.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Susceptibilidad.....	Tzacuxtalab.
Suceder	Talná.
Sucesion	Talnaxtalab.
Suscrito.....	Zuchuné.
Suscribir.....	Zuchunex.
Suscripcion	Zuchunextalab.
Sublime.....	Elebزامé.
Sublimidad.....	Elebزامextalab.
Subsanar	Ilial.
Subsecuente.....	Talnezomtalab.
Subsidio.....	Pizomamalix.
Supremo.....	Alhuábezomtalab.
Supuracion	Elel-tit.
Sustancial	Capnaxtal.
Sustancia.....	Capnax.
Sutil.....	Tijaxil.
Suyo	Incaljá.

T

Tabaco.....	May.
Tábano	Tahax.
Tabla.....	Octzá.
Tablado.....	Octzax.
Taladrar	Tahuy.
Talega	Balixtalab.
Tambien.....	Ayé.
Tapar.....	Mapuí, paxquí.
Tarde.....	Huácal.
Tardarse.....	Ohuel.
Tartamudo.....	Huequé.
Tea.....	Pizomlab.
Tamal grande.....	Crútom, Bolim.
Tamal de elote.....	Cohuich (cuichi).
Techar	Jujui.
Tela.....	Momotz.
Telaraña	Impatil an, am.
Temblar	Nieucuil.
Temblor	Telelel.
Temer.....	Tzemay, Jiquel.
Templar	Jalial.
Templo.....	Teopam.
Tempestad	Ley.
Temprano	Lezauh.
Tender	Lemá, Nucú.
Tener.....	Teiná.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Teñir	Mucú.
Teñido.....	Mucuz.
Tinta	Mucuxtalab.
Tender	Tahcá.
Tentacion.....	Tahacaxtalab.
Tercero.....	Oxil.
Terremoto.....	Niucnal antzabal.
Terron.....	Mulle anam.
Tejer.....	Tzajem.
Teponaxtle.....	Núcub.
Tejido.....	Tzapuz.
Tierna.....	Zalame, Palúh.
Tierra	Tzabal.
Tierra, polvo.....	Pójod.
Tibio	Mamuxcac.
Tio.....	Itzan.
Tia	Tzanub.
Tiempo.....	Inquül.
Tigre.....	Pazum.
Tirar	Huaclá, petna.
Tirar ó estirar.....	Qumia.
Tinta de escribir.....	Zuchumtalab cuixix.
Tiña.....	Zacmatzó.
Tizne.....	Cuixix.
Tiznado.....	Cuixixliz.
Tizon.....	Zamzí.
Tocar.....	Teney.
Todo.....	Patax, pátal.
Todopoderoso.....	Pataxhualil.
Topar.....	Tama, tandú.
Tórtola	Cubí.
Tortilla.....	Bacan.
Tortilla tostada.....	Catut.
Trono	Tiaeblab.
Tuerto	Mucú.
Tupido.....	Tzumi.
Testículo	Olouh.
Turbia.....	Jucax.
Tuna.....	Palzotz.
Tanto.....	Yamchie.
Tanteo.....	Yamtam.
Taberna.....	Nujuz, patax.
Taquigrafía.....	Azil-juelec.
Taquígrafo	Azil-zuchum.
Talento.....	Oclam.
Tamaño.....	Tamiaje.
Tabla.....	Tamiaje.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Taller.....	Tolom.
Talisman.....	Candelab.
Tarifa.....	Jilal.
Tasar.....	Atial.
Tasador.....	Atix.
Tasacion.....	Atixtalab.
Tantinerio (de Tantima).....	Timaib.
Tapicero.....	Cuzcumutz.
Tapicería.....	Cuzcumtalab.
Tapada.....	Paxquinal.
Tajo.....	Cotoy.
Tapete.....	Putelab.
Tarjeta.....	U-lab.
Tartana.....	Tanlab.
Talon.....	Tutubiacan.
Telon.....	Cuachintalab.
Temible.....	Tzenax.
Temeridad.....	Tzacumtalab.
Teson.....	Joloin.
Tentativa.....	Tazajalzomtalab.
Tendon.....	Amitztal.
Terreno.....	Tzabal.
Terrible.....	Tzacum.
Tesoro.....	Taquintal.
Tendencia.....	Tzalpax inoc.
Teneduría.....	Cualquí.
Tenedor.....	Cualnix.
Tirano.....	Atax, Tzalle.
Tiranía.....	Ataxomtalab.
Tiranizar.....	Ataxom.
Timidez.....	Tzenalitz.
Timido.....	Tzenax.
Tolerar.....	Chutalhual.
Tolerancia.....	Chutalhuantlab.
Tolerado.....	Chutalhuax.
Tortura.....	Cuazomtalab.
Tormento.....	Cuazomtalab.
Torpe.....	Caxin, ellellé.
Torpeza.....	Caxintalab.
Turbulento.....	Itixbezom.
Torre.....	Elebzumtalab.

V

Valle.....	Jolchal.
Vallado.....	Tonam.

Vadear.....	Huatel.
Vado.....	Zé.
Vagar.....	Tonel.
Vagando.....	Toninil.
Vagabundo.....	Toninilinic.
Valor (precio).....	Inhalbil.
Valor (personal).....	In-inictal.
Valer.....	Albial.
Vara de Justicia.....	Cuayablab.
Vara, medida.....	Leebaxtalab.
Vara, varejon.....	Huizaxté.
Vaciar.....	Jalcon.
Vega.....	Con.
Vejez.....	Yetzeltalab.
Vender.....	Nuhual.
Vendedor.....	Nuhul.
Venir.....	Ulel, ulzal.
Ver.....	Tzutal.
Verano.....	Cacal inqui il.
Veraz.....	Chubax.
Verdad.....	Chubaxchutalab.
Verde.....	Yaxní.
Verdolaga.....	Pitzitzhual.
Vereda.....	Bel.
Vergüenza.....	Tizetalab.
Vestidura.....	Cuachim, cuachimal.
Vestir.....	Cuachimizal.
Vez.....	Il.
Vecino.....	Antiquimat.
Viejo, anciano.....	Tziamé, Bial.
Vieja, cosa.....	Tziom.
Viejo, vieja.....	Yetzel, uxcué.
Viento.....	Ic.
Viento Norte.....	Tzailcloní.
Viento Sur.....	Cuatalquí.
Viento del Oriente.....	Elelquí.
Viento del Poniente.....	Ozalquí.
Vientre.....	Chucul.
Viga.....	Lemté, Peloc.
Vihuela.....	Ahab.
Vino de caña.....	Boc.
Vino de magney.....	Zac, tzüm.
Vino mezcal.....	Itzí.
Virgen.....	Chizan zaquileach.
Viruela.....	Poc.
Violar.....	Quehjá.
Vista.....	Hual,

CASTELLANO.

HUASTECO.

Vivir.....	Xetz.
Vida.....	Ehatalab.
Voluntad.....	Lehenaxtalab.
Vosotros.....	Xaxá, xaxaitz.
Voz (del habla).....	Imoc.
Vuestra cosa.....	Xaxá á cal.
Varios.....	Yantam.
Variacion.....	Quiquiat.
Vacilar	Chenal.
Vacilacion.....	Chenaltalab.
Valimiento.....	Ahuiltalab.
Veterano.....	Pejexzom.
Veterinario.....	Ilal-vichim.
Vela.....	Candela.
Velar.....	Candelab.
Velacion.....	Candelabtalab.
Ventoso.....	Yezom.
Venta.....	Nuhú.
Vedar	Taxcan.
Vedado.....	Taxcanitz.
Ventura.....	Quihil.
Venturoso.....	Quihilzom.
Virtuoso.....	Cuapax.
Virtud.....	Cuapá.
Visible.....	Chutal.
Vistoso	Hualixtalab.
Virulento.....	Tzapic-lecab.
Vivo.....	Ehat.
Viveza.....	Ehatal.
Vitalidad.....	Ehatalab.
Vispera.....	Bicalam.
Visita.....	Quimat.
Visitar.....	Quimax.
Vileza	Chizomtalab.
Viveres	Capnelzomtalab.
Volar.....	Jumel.
Visar.....	Hualax.
Villa	Vichouhlab.
Vilipendio.....	Ataxhuí.
Viudo	Tziamé, cuahillam.
Viuda.....	Uxum-cuahuillam.
Víbora.....	Tzamizotot.
Voluntario	Lehenaxtal.
Vuelta.....	Huichel.
Vuestra.....	Xaxa.
Vaquero	Pacax-inic.
Valiente	Tzacul-inic.

CASTELLANO.

HUASTECO.

Valentía	Tzacultalab.
Voltear al rededor.....	Paxlouh.
Voltear lo de adentro para afuera.....	Quetpá.
Veloz.....	Azil.
Velocidad.....	Aziltalab.
Voto.....	Pizom.
Votar.....	Pizomtal.
Votacion.....	Pizomtalab.
Vencer.....	Pobam.
Vencido.....	Pobamtal.
Vencimiento.....	Pobamtalab.
Volver.....	Huichel.
Vomitár.....	Xaal.

Y

Yema.....	Manilam.
Yedras.....	Zuyiuh, juchuch, cuinimté.
Yerno.....	Uhiyam.
Yeso.....	Zactujub.
Yesca.....	Mutzec.
Yo.....	Naná.
Ya.....	Leh ó lej.

Z

Zarza.....	
Zapato.....	
Zapatero.....	
Zapatería.....	
Zorra.....	Ayalté.
Zorrillo.....	Ut.
Zarpar.....	

CAPÍTULO VI

DICCIONARIO HUASTECO CASTELLANO

Formado por el Sr. Lamberto Aslaín, Oficial 2º de la Dirección General de Estadística.

A

HUASTECO.

CASTELLANO.

Abâ.....	Fruto de la parra silvestre.
Ababal.....	Hueca cosa.
Abal, abnal.....	Enviar.
Abani, abanitz.....	Aunque, adverbio.
Ac.....	Ortiga que llaman <i>mala mujer</i> .
Acâ.....	Materia ó podre.
Acac.....	Seis.
Acacboynic.....	Seiscientos.
Acacxi.....	Seis mil.
Acal.....	Noche.
Acambel.....	Camino de á pié.
Acamlab.....	Morillos para pilares, <i>horcones</i> , pilar de madera.
Acan.....	Pié.
Acàn, bellal.....	Caminar á pié.
Acaquil.....	Seis veces, sexto.
Aclatz, azil.....	Correr.
Actê.....	Ébano, madera preciosa.
Ach.....	Abuela.
Agial an v.....	Leer.
Agin.....	Lagarto.
Ahab.....	Vihuela, palabra comun á todo instrumento músico.
Ahbâl.....	Véase <i>nûcub</i> .
Ahial.....	Contar.
Ahjab.....	Instrumento músico.
Ahjan.....	Echar, ahuyentar aves ú otros animales.
Ahjapi.....	Destapar, abrir, desenvolver.
Ahjatic.....	Amo ó señor.
Ahjpa.....	Despegar.
Ahqual.....	Bledo, yerba.
Ahuel.....	Hartar.
Ahuenec.....	Harto.
Ahuil.....	Poder.

HUAISTECO.

CASTELLANO.

Ahumtalab.....	Cuenta de los indios.
Ahuyltalab	Potencia, facultad corporal.
Ajab	Pandero ó atabal, arpa, instrumento músico en general.
Ajan	Maíz verde ú olote.
Ajib	Fiesta, día de fiesta generalmente.
Alal.....	Debajo.
Alatan	Dentro de la casa.
Alatan, alata.....	Adentro.
Alhuábel	Bella cosa.
Alchie, ytê.....	Monte espeso ó breñoso.
Alhua	Bien, esto es también cosa buena.
Alhuabel	Hermosa cosa.
Alhuatalab.....	El bien que se hace, bondad.
Ali	Buscar.
Aliacam.....	Planta del pié.
Altê	Monte.
Altêolom.....	Jabalí.
Am	Araña.
Amnal.....	Véase <i>abal</i> .
Amul.....	Basura.
Anam.....	Tierra suelta.
Anamtocou.....	Panal que labran los jicotes.
Anitz.....	Que.
Antiani, nuantiani.....	Como, adverbio comparativo.
Antzana, anitz.....	Así, adverbio.
Apatz	Palma.
Apatztât.....	Petate de palma.
Aquicha	Día.
Aquicha.....	Sol.
Aquix.	Escardar lo sembrado.
Aquiz	Conchuela.
At	Unida esta partícula con nombres, los hace colectivos.
At	Miembro genital del hombre.
Ata.....	Ganar.
Ata, quima, pazel.....	Casa.
Atal	Aborrecer, asquear ó tener asco: ellas, las mujeres, con melindre, cuando hacen asco de alguna persona ó palabra torpe, dicen <i>Itêlê</i> .
Atalib, v atalib.....	Las mujeres á la cuñada del marido ó concuñas, dicen <i>U atalib</i> .
Atamtô.....	Véase atantiani.
Atanalî.....	Cómo te llamas.
Atantiani, atamtô.....	Cómo, adverbio interrogativo.
Atax	Mal, fea cosa, sucia cosa.

HUASTECO.

CASTELLANO.

Ataxbeza.....	Afear, este verbo tambien significa ensuciar ó manchar.
Ataxbezal	Ensuciar.
Ataxcauh	Dicho torpe.
Atax, ataxtalab, ataxtalab.....	Suciedad.
Ataxtalab.....	Maldad, fealdad.
Atcochim.....	Amiga, como lo dicen ellas.
Atem	Sal.
Atic	Hijo, dice el hombre.
Atichualle.....	Desterrado.
Atiqui	Desterrar.
Atix.....	Dicen <i>ellab</i> á la amiga, <i>inmalam partem</i> del marido.
Atix	Estornudo, diferente en la pronunciacion de <i>Atix</i> , Combeleza.
Atixnal.....	Celosa.
Atmul.....	Cuñada, como dice el hombre.
Atmûl.....	Cuñado, como le llama la mujer.
Atque, tzalle inic.....	Señor.
Atquimat.....	Vecino, el que tiene casa conmigo.
Attohom	Compañero en el oficio.
Atz.....	Húmedo.
Atzal	Oir.
Atze.....	Mojar.
Atzial	Vahear ó echar vaho.
Atzo.....	Amigo, este nombre solamente lo usan los hombres.
Atzxim.....	Estornudo.
Aya.....	Esperar.
Aychixtalab.....	Esperanza.
Ayê.....	Tambien.
Ayti	Empreñar.
Aytz.....	Luna.
Aytz	Mes, parte del año.
Azil	Véase <i>aclatz é icat</i> .

B

Bac.....	Piojo de gallina.
Bacâm	Pan ó tortillas generalmente.
Bacqui	Recordar despertando.
Bachi	Retorcer.
Bachic	Remolino de viento.
Bachul.....	Marchitarse.
Bachulitz	Marchito.
Bahqui.....	Despertar.

HUASTECO.

CASTELLANO.

Bahunâ.....	Arrebatar.
Baju.....	Alcanzar.
Balax.....	Resbaladiza cosa.
Balibytelal.....	Instrumento de tejer.
Balixtalab.....	Bolsa para dinero, talega.
Banil.....	Flecos que hacen las mujeres á los tejidos.
Batauh.....	Armadillo, animal conocido.
Batz co hual.....	Recibir, comulgar.
Batzcohux.....	Comulgar.
Batzcou.....	Aceptar ó recibir.
Batzcouh.....	Recibir.
Batzcox.....	El que recibe.
Batzcoxtalab.....	Comunion.
Batzî.....	Batir.
Batzib.....	Jarro para batidor.
Bay.....	Cuñado, como dice el hombre.
Bel.....	Calle ó vereda.
Belamni.....	Quizá.
Beclec.....	Hueso.
Beclehuytz.....	Nardo, flor.
Bellal.....	Creer.
Bellal, Xeetz.....	Andar.
Bellaltzem.....	Dia de Corpus.
Bellehu.....	Nueve.
Bellehuyl.....	Nueve veces ó noveno.
Benal.....	Penca de maguey.
Bequen tzilab.....	Lunar.
Betzutzial in huy letzbü.....	Gesticular, hacer gestos.
Bexé.....	Especie de marta. Tambien al tejon se le dice <i>Bexé.</i>
Bi.....	Nombre.
Bialteem.....	Especie de ciruela.
Bialtujub.....	Ídolo.
Bial, Tziam.....	Anciano, por antigüedad venerable.
Biât nihuyhuyl, petal.....	Olorosa cosa.
Bichim.....	Bestia, generalmente es el nombre propio del caballo.
Bichou.....	Pueblo.
Biltzô hualcá.....	Largar ó soltar á otro.
Binal.....	Dar.
Bititilinjilli.....	Baba.
Bixnel, bixomtalab.....	Baile.
Bixom.....	Bailar.
Bô.....	Cinco.
Bô boinic.....	Quinientos.
Boc.....	Vino de caña. Nombre que se da tambien al pulque.

HUASTECO.

CASTELLANO.

Bococol	Arrastrador.
Bococoy	Despolvorear.
Bocol	Tortillas con manteca.
Bohnal	Amancebarse.
Bohnax	Amancebado.
Boinic	Ciento.
Boiniquil	Cien veces.
Bojol	Hueso ó corazon de la mazorca del maíz.
Bojol	Trucha, pescado.
Bolchal	Rincon.
Boli	Revolcar.
Boli, Lucû	Endereza lo tuerto.
Bolin	Tamal muy grande que tiene dentro un <i>gualote</i> .
Bololozon	Zarzo.
Bolquin	Caer.
Boltê	Instrumento de tejer.
Boyl	Cinco veces.
Boyxî	Cinco mil.
Bozonzal	Arrastrar.
Buc	Siete.
Buquil	Siete veces.

C

Cabelza	Encaminar.
Cabîl	Sanguaza.
Cac	Caliente.
Cacal, inquihil ancacal	Verano.
Cacaminic	Gracioso ó chocarrero.
Cacamtalab	Dicho gracioso.
Cacba	Subir á otro, levantar otra cosa.
Cacna	Obedecer.
Cacnal	Amar cortesanamente, agradecer.
Cacnax	Amador, cortés, obediente, agradecido.
Cacnaxinic	Atento ó cortés.
Cacnaxtalab	Cortesía, obediencia, atencion, agradecimiento, amor cortesano.
Ca cotî in patil an candela	Cortarle el pábilo á la vela.
Cachinic	Soltero.
Cahanchi	Negar ó escasear, defender.
Cahuh, cahui	Hablar.
Cahui	Véase <i>Cahuh</i> .
Cahuil, talbel, tayl, taylab, xatoyqui...	Luego ó de aquí á un rato.
Cahuintalab, cahuintal	Habla.
Cahuylox	Murmurador.

Cahuyliál	Murmurar.
Cahuylitz, clavitz, coyotzitz	Mejorar ó convalecer, sanar.
Cahuyntal, cahuyntalab	Dicho, palabra.
Cahuyntalab	Razonamiento, dicho ó palabra.
Cail	Hambre.
Cail, capul	Tener hambre y comer.
Cajunamtzabal	Allanar el suelo.
Cálam	Calabaza. Adverbio que significa en este caso al día siguiente, mañana.
Calel	Salir.
Calêm	Peña.
Calmin	Comer al medio día.
Calmintal, calmintalab	Comida del medio día.
Calmintalab	Comida al medio día.
Cal, tincal	<i>Cal</i> , dice mio, tuyo, pronombres posesivos. <i>Tincal</i> dice con él; la primera es preposiciói invariable, y él pronombre personal.
Calul	Carbon.
Calza	Sacar.
Callellan zeylam	Oficial de República que fué.
Camablec	Diente ó muela.
Camal	Ascuá ó brasa, lumbre.
Camaltujub	Piedra de lumbre ó pedernal.
Cambi	Engañar.
Cambix	Engañador.
Cambixtal	Engaño.
Cambixtalab	Engaño.
Camutuahual	Abaja ó cierra los párpados.
Camzam	Faisán, ave conocida.
Canezal	Estimar ó apreciar mucho, amar como quiera.
Canezom	Amador.
Canezomtaba	Amar como quiera.
Cani	Llamar á otro.
Canilab	Canción.
Capacamna, nixa	Empujar (reempujar).
Capal, tzauhuyal	Mascar (masticar).
Capapal, inzan	Roncar.
Capita	Devanar.
Capul, capal	Comer.
Caquel	Calentura, fiebre. Este vocablo es verbo y también es nombre; es nombre cuando sólo se dice <i>caquel</i> ; y es verbo cuando se le añaden los pronombres de persona <i>u</i> ó <i>in</i> , y los demás de que se dijo en su lugar, <i>ucaquel</i> , <i>incaquel</i> .
Caqueza	Calentar otra cosa que está fría.
Catacuxná	Enfrenar.

Catu.....	Morder.
Catut.....	Pan ó tortillas generalmente, tortilla tostada.
Catux.....	Mordedor.
Catzcoma.....	Tostar.
Catzcomay.....	Chamuscar.
Catzcomaz.....	Chamuscado, tostado.
Catzimamchi.....	Endulzado.
Catzin.....	Sesos, sustancia cerebral.
Catzitzal in cubac.....	Raya en la mano.
Catzuenal.....	Hablar chanceando.
Cauhytzitzin.....	Cantar las aves.
Cauil, taylab, tayl.....	Despues.
Caxacbay.....	Manear las béstias.
Caxbal.....	Gargajear.
Caxi.....	Heder, producir mal olor.
Caxiclab.....	Chicle.
Caxquil.....	Masticar chicle.
Caxu.....	Cortar.
Caxumtalab.....	Tijeras.
Caylêm.....	Dia de los difuntos.
Caymatz.....	Acarrear agua.
Caynab.....	Hambre.
Cayum, Yahum.....	Quedo, con tiento.
Cazauh.....	Guajolote ó pavo casero.
Cazay.....	Áspera cosa.
Cazi.....	Subir.
Cazil, tzacay.....	Levantarse.
Cazintalab.....	Subida de cuesta.
Co.....	Gavilan, una especie de este animal.
Cocat.....	Flaco.
Cococol, cocheol.....	Cacarear la gallina.
Cócom.....	Cáscara de palmito.
Cochcol an pita.....	Clueca gallina.
Cochol.....	Gorda cosa.
Cohuy.....	Embarrar.
Cohuych.....	Tamal de elote.
Cohuyleb.....	Portero.
Cojâl, cojâlâb.....	Corona.
Cojalab.....	Máscara.
Cojom.....	Pez bagre.
Cojou.....	Coger la mies.
Colab, ineuotbil (inquotbil).....	Adios.
Con.....	Ombligo.
Conchi.....	Véase <i>Conoy</i> .
Conclajib.....	Fiesta de guardar.
Conial.....	Pedir.
Conoy, conchi.....	Preguntar.

HUASTECO.

CASTELLANO.

Coquix.....	Mujer mala.
Côti.....	Desnudarse.
Cotial.....	Prenda.
Cotiamal	Prenda, quitar.
Cotnalcom	Día de año nuevo.
Cotol, botacosa (sic).	
Cotop.....	Sierra de cortar.
Côtôy.....	Cortar.
Cotiz.....	Desnudo.
Cotzi.....	Rascar.
Coulatz.....	Nadar.
Coxol.....	Gallo, pollo.
Coxtê.....	Capon.
Coy	Conejo ó verbo, significa guardar.
Coyem.....	Harina de maíz.
Coyêm.....	Masa de maíz.
Coyob.....	Grada para subir, escalera, escala.
Coyoblab.....	Véase <i>coyob</i> .
Coyol.....	Dátil silvestre.
Coyom.....	Estero de agua.
Coyotz.....	Descansar.
Coyotzitz.....	Convalecer.
Cpaxlouh	Voltear.
Cua (qua).....	Sapo.
Cuacua (quaqua).....	Santo.
Cuachim (quachim) cuachimal (quachimal)	Vestidura, manta como quiera. También se dice <i>cuzcum</i> en el dialecto potosino.
Cuachimzal (quachimzal).....	Vestir.
Cuaê.....	Ladron en general.
Cuaecuaem	Véase <i>quæquem</i> .
Cuahay (quahay).....	Sentarse, asentarse.
Cuahba (quahba).....	Madre, vulva.
Cuahbal (quahbal).....	Poner.
Cuahibil.....	Alguacil ó <i>topilli</i> .
Cuahil (quahil).....	Habitar ó vivir allí.
Cuahneb.....	El asiento.
Cuahtalqui (quahtalqui).....	Viento del Sur.
Cuahya (quahya).....	Mellizo que llaman <i>cuate</i> .
Cualal (qualal).....	Rodilla.
Cualam (qualam).....	Caer.
Cualat (qualat).....	Espeso.
Cuallê.....	Potroso.
Cualle (qualle).....	Esperarse <i>bocio</i> .
Cuaneb.....	Véase <i>Quaneb</i> .
Cuapnaptza.....	Azote.
Cuatab acuhac.....	Véase <i>Quatab acuhac</i> .

HUAISTECO.

CASTELLANO.

Cuatlanal	Caer aquel rayo.
Cuatpa (quatpa).....	Cuajado.
Cuatpamchial	Véase <i>Quatpamchial</i> .
Cuatpanchixtalab.....	Véase <i>Quatpanchixtalab</i> .
Cuatzi.....	Véase <i>Quatzi</i> .
Cuayablab.....	Vara de justicia ó baston.
Cuaybil (quaybil).....	Oficial de vara <i>topile</i> .
Cuaybin ó quaybinal.....	Véase <i>quaybin</i> .
Cuaza.....	Azotar.
Cuæmchal.....	Véase <i>quæmchal</i> .
Cuæmchalab.....	Véase <i>quæmchalab</i> .
Cubac.....	Mano.
Cubac, ytza.....	El <i>metlapil</i> ó mano con que muelen la masa de maíz.
Cubaclec	Dedo.
Cubat aquícha.....	El mediodía.
Cubattzam	Nombre de una víbora.
Cubel.....	Pararse.
Cubla.....	Parar otra cosa.
Cubi.....	Codorniz.
Cucat (qucat).....	Otra.
Cucum.....	Paloma.
Cucumxitz	Flujo de sangre.
Cuchin.....	Moho, enmohecerse.
Cuchû.....	Escarmenar algodón.
Cuelle.....	Una especie de loro.
Cuetoy.....	Barrer.
Cuet.....	Escoba.
Cuetpa.....	Véase <i>Quetpa</i> .
Cuhchil	Amasar.
Cuititujub.....	Apedrear con piedras; no es pleonismo el castellano, porque este mismo verbo significa flechar, y para que entiendan lo que se les dice, es menester decir expresamente las piedras ó con lo que se tira.
Cuitz.....	Tejolote ó piedra con que se muele el chile en el molcajete.
Cuixtal, xim.....	Manta que llaman de tributo.
Cujub	Estaca, instrumento propio con que siembran.
Culbel.....	Sano, alegrarse.
Culbetalab.....	Alegría, regocijo, gozo.
Culbetnal.....	Gozarse en algo, sanar.
Culbeza.....	Alegrar á otro.
Culbezal.....	Consolar.
Culbezomtalab	Alegría, regocijo, gozo.
Culimnal (qulimnal), quilimtalab (intah-jal).....	Hacer penitencia.

HUAISTECO.

CASTELLANO.

Cumuxtalab.....	Bofetada.
Cunû.....	Apuñetear ó dar bofetones, abofetear.
Cuotbil.....	Imágen.
Cutil.....	Nido de aves.
Cutil, intahjal.....	Anidar las aves.
Cutlêy.....	Atollarse.
Cutu.....	Tragar.
Cutul.....	El arpon.
Cutumtal, tzolicha.....	Gargüero.
Cutzu.....	Menear lo que se está haciendo.
Cux.....	Espalda.
Cuxcum.....	Cochinilla, sabandija conocida; tambien significa círculo.
Cuiyltol.....	Pescador.
Cuylli.....	Remangar.
Cuynim.....	Algodon.
Cuynimtê.....	Yedras.
Cuyta.....	Cresta de gallo; tambien es verbo y entónce significa reñir.
Cuytil.....	Véase <i>cuzcum</i> .
Cuytol.....	Mancebo.
Cuytom.....	Tamal.
Cuyx.....	Milano, quebrantahueso ú osifraga.
Cuyxix.....	Tizne.
Cuyxix, joltay.....	Ceniza.
Cuyxixliz.....	Tiznado.
Cuyzi.....	Jorobado.
Cuzay.....	Heno.
Cuzcum, cuytil.....	Paño para limpiar platos, trapo.

NOTA.—Los huastecos potosinos emplean el *cuzcum* para decir ropa ó trapo. Los huastecos veracruzanos dicen *cuachim*.

CH

Chabchabteem.....	Especie de ciruela.
Chabchan.....	Miel ó melado de caña.
Chatli.....	Alcorza.
Chic.....	Orina.
Chica.....	Véase <i>Tay</i> .
Chical.....	Orinar.
Chicay.....	Candela, encender luz, encender abrasando.
Chilab.....	Brasil, palo conocido.
Chílchil.....	Grillo.
Chiquel.....	Sed.
Chizam.....	Doncella.

HUASTECO.

CASTELLANO.

Chizan.....	Moza doncella.
Chiz.....	Alegría, semilla conocida.
Chizomatx.....	Abortar.
Chomac.....	Bobo, pescado.
Chay.....	Cascajo.
Chubaxtalab.....	Verdad.
Chububul, chubul.....	Derecho.
Chubul.....	Véase <i>Chububul</i> .
Chueliz inic.....	Barrigon.
Chucnal.....	Sangrar.
Chucnantalab.....	Sangría.
Chucul.....	Ventre, panza ó barriga.
Chucuy.....	Coser ó zurcir.
Chuch.....	Coyote ó zorro.
Chuch, pazut.....	Zorra ó zorro.
Chuchub.....	Jarro, vaso de barro.
Chuchul.....	Mamar el niño.
Chuchulê.....	El niño que mama.
Chuchuzal.....	Amamantar ó dar de mamar.
Chuchuzum vxum.....	Aya ó ama que cría, que generalmente llaman <i>chichigua</i> .
Chulul, tzuchuchul.....	Chorrear.
Chumil.....	Palmito.
Chunum.....	Golondrina ó chupa-flores.
Chuvax.....	Veraz.
Chuybial.....	Esperarse.
Chuzel.....	Véase <i>Tahcan</i> .
Chuzelot.....	Estrella matutina ó lucero.

H

Ebal.....	Por.
Ebal, hualquí.....	Arriba.
Ebam.....	Empeine, parte del cuerpo.
Ehatal.....	Alma.
Ehatalab.....	Vida.
EhENCHIX.....	Hechicero.
EhENCHIXtalab.....	Hechicería.
Ejec.....	Color negro.
Ejel.....	Quejarse el enfermo, bullir.
Ejet.....	Negro.
Elá.....	Hallar.
Elabitz.....	Convalecer.
Elabitz cahuylitz.....	Aliviarse el enfermo.
Elchi.....	Echar tierra para cubrir los muertos ó cosa semejante.

HUASTECO.

CASTELLANO.

Eleb	Patio de la casa, tambien significa fuera, plaza.
Elebitzjol	Colmillo.
Elcl	Nacer.
Elcljâ	Manar el agua.
Elclquí	Oriente, viento de Oriente.
Elol	Duende ó espantajo; nombre supersticioso con que designaban las almas de los que morian en su casa ó tuvieran mal fin.
Eltalab	Nacimiento.
Elza	Parir.
Elzom	Parida.
Elzomtalab	Parto.
Em	Maíz sembrado, <i>milpas</i> .
Etex	Calumniador.
Etexalab	Calumnia ó impostura.
Etey	Calumniar.
Etial	Acusar falsamente ó calumniar, imputar, culpar á otro.
Etoz, mutiz	Pelon.
Etzel	Leñador.
Exbay	Acabalar.
Exel	Caber algo en un lugar.
Exey	Caber algo en un lugar.
Exlal exlom	Conocer.
Exlom	El que conoce.
Exobintalab	Doctrina ó enseñanza.
Exolil, tzomaxtalab	Señal.
Exopchial	Amansar; este verbo propiamente es enseñar, pero se toma por amansar, aunque tambien con barbarismo dicen <i>maxobeza</i> (manxobeza).
Exopchix	Maestro.
Exopchixtalab	Doctrina ó enseñanza.
Exopnal	Estudiar ó aprender.

G

Guay	Maíz en la mazorca.
------------	---------------------

H

Hachin	Bañarse.
Hahueyquí	Poco há.
Halbial	Valor, precio.
Hannec	Moscas.

Hanuncauh.....	Mentira.
Hanuntalab, hanuncahtalab.....	Mentir.
Hapi.....	Abrir como quiera.
Haublab.....	Descendencia ó linaje.
Hepach.....	Rajado, leña rajada.
Hilal, hualca.....	Dejar.
Holna.....	Acusar.
Huácal.....	Tarde.
Huacay.....	Regar la casa.
Huacalal.....	Derramar.
Huacla, petna.....	Arrojar lo que no sirve.
Huaclenitz, Zancunalitz.....	Anochecer.
Huachib.....	Sueño.
Huachibnal.....	Soñar.
Huahual.....	Ladurar el perro.
Hual.....	Cara ó semblante, ojo, vista.
Hualab.....	Culpa ó pecado.
Hualabinic.....	Pecador.
Hualablematz.....	Pecar.
Hualbanchial.....	Dar retornando.
Hualca.....	Véase <i>hilal</i> .
Hualcax.....	Suelta cosa.
Hualcoy.....	Una variedad de frijol.
Hualec.....	Santo.
Hualil.....	Fruto en general.
Hualjá.....	Rio.
Hualqui.....	Arriba, véase <i>ebal</i> .
Huapoquelitz.....	Empollar la gallina ó estar sobre los huevos.
Huatap.....	Atole.
Huatehpinal.....	Afligirse.
Huatel.....	Vadear el rio.
Huatenal.....	Aullar.
Huati.....	Exprimir, ordeñar.
Huatin.....	Cobijar.
Huatut.....	Destilar ó gotear.
Huatzaque.....	Más.
Huatzi.....	Cepillar, esto se toma tambien por rasurar, raspar ó raer.
Huatzi.....	Afeitarse la barba ó rasurarse.
Huatzilab.....	Cepillo.
Huatzy.....	Vadear.
Huau.....	Aventador de pluma, abanico de plumas.
Huaxicboinic.....	Ochocientos.
Huaxic-il.....	Ocho veces y octavo.
Huaxic-xi.....	Ocho mil.
Huayal.....	Dormir.
Huayaxbel.....	Dormilon.

Huayehel	Madurarse.
Huayehenec.....	Maduro.
Huayey.....	Secarse.
Huayma.....	Dormilon.
Huaytal, huayal.....	Sueño natural.
Huehney.....	Seguir.
Huela.....	Mudar.
Huelcan.....	Aclarar el nublado.
Huella	Apartar; tambien esta palabra, con poca diferencia, significa guardar.
Huencon	Mudar de una parte á otra.
Huequê.....	Tartamudo.
Hueuh	Cola de animal, rabo.
Hueuhot, Huycuabot.....	Carcax ó aljaba.
Hueza.....	Sabroso.
Huichba.....	Volver otra cosa.
Huichel.....	Volver de un lugar á otro.
Huilel.....	Bambonear.
Huitzata in quimá.....	Dios. La iglesia adornada de flores.
Hun	Uno ó una.
Humbel.....	Del todo ó de una vez.
Humil.....	Una vez.
Huminiclajuxi.....	Treinta mil.
Huminixi.....	Veinte mil.
Huminiquil.....	Veinte veces.
Hunchiquil	Más veces, algunas veces.
Hunini.....	Sólo uno.
Huninic.....	Veinte.
Huninic laju.....	Treinta.
Hunquialtiteneclab.....	Maldecir ó dar al diablo.
Huy	Boca del rostro.
Huya	Asar.
Huyat.....	Asado.
Huybal.....	Silbar ó chiflar.
Huyca.....	Prender.
Huycab	Pulsera.
Huycabtzan.....	Coralillo, culebra (víbora ponzoñosa).
Huycal.....	Amarrar, atar ó prender.
Huycax atâ.....	Cárcel.
Huycaxtê.....	Cepo, prision.
Huyclab	Ceñidor.
Huyclal.....	Instrumento de tejer.
Huyenabot.....	Véase <i>hueuhot</i> .
Huycnel, huycat.....	Preso.
Huych	Remolino de agua.
Huycha.....	Hilar.
Huychba	Retornar.

HUASTECA.

CASTELLANO.

Huyelab.....	Ceñidor, paño para ceñirse.
Huyleb.....	Puerta.
Huyltê.....	Silo ó troje.
Huynab.....	Diestra mano.
Huynat acuhac.....	Amanderecha (á mano derecha).
Huyque.....	Manejo.
Huytal, tzob.....	Saber.
Huytom, tzalpaz, tzobnax.....	Sabio; <i>huytom</i> se toma por hechicero.
Huytz capnel.....	Fruta.
Huytzcojal.....	Corona de flores.
Huitzitzil, tziqiquil.....	Rechinar.
Huyxa.....	Plegar.
Huyxaz.....	Plegado.
Huyxbanchial.....	Dar retornando.
Huyxcol.....	El que apedrea con honda.
Huyzaxtê.....	Vara ó varejon.
Huyzoclab.....	Honda para apedrear.

I

Ibajial.....	Estimar en poco.
Ibân.....	Tamal blanco cocido en barbacoa.
Ibatz.....	Véase <i>ib</i> .
Ibatzouh, nahaqui.....	Cerca.
Ibatztzicot.....	Angosto.
Ibaxxata.....	Nada.
Ibhueza.....	Desabrida cosa.
Ib, ibatz.....	No.
Ibil.....	Raíz.
Ibin.....	Arraigar.
Ibinitz.....	Arraigada cosa: esto sólo se entiende de las plantas.
Ibtomquiz.....	Soltero.
Iblé.....	No poder por no querer; su traduccion exacta es "no quiero."
Ibxbil.....	No poder por no ser de mi obligacion.
Ibxaiqui.....	Jamas por nunca.
Ibxayqui, Ibitzhuazaque.....	Nunca.
Ibxita, ibxitama.....	Nadie.
Ic.....	Viento, aire.
Icâ.....	Balsa de maderos para vadear el rio.
Icânâl.....	Enjundia.
Icat, Icatquî.....	Brevemente.
Icat, Icatqui, azil, icol, muquel.....	Aprisa.
Icat, icocol, azil.....	Presto.

Icatinic.....	Animoso hombre.
Icco.....	Cuerno (se pronuncia breve).
Iecho, icco.....	Incienso (se pronuncia largo).
Ic hô.....	Incienso.
Icocol.....	Véase <i>icat</i> .
Icpalle	Silla.
Ictê.....	Cedro.
Ichayal, pahuyal.....	Sahumar.
Ichich.....	Corazon.
Ija.....	Agua.
Ijel.....	Rocío del cielo.
Ijô.....	Brazada, medida.
Il.....	Vez, partícula que uniéndose á los nombres los trasforma en adverbios.
Ilal.....	Medicina.
Ilalix.....	Médico.
Ilaltujub.....	Ídolo.
Ilalli.....	Curar ó medicar.
Ilhuaz.....	Mujer casada.
Ilal.....	Yerba medicinal.
Ilalcazaub.....	Guajolote silvestre.
Ilaltiz.....	Herbolario.
Ilauh.....	Marido, propio de las mujeres para sus maridos.
Ilлим.....	Babear.
Imâb.....	Coroso, fruto de palmas silvestres.
Imbatzcoal, comallelab.....	Comadre.
Impabab.....	Ala de ave.
Impatil an.....	Candela, pábilo de vela.
Impatilaam	Telaraña.
Inbatzcoal compallelab.....	Compadre.
Inbêqui.....	Riñon.
Incaal.....	Suyo.
Incanal.....	Unto ó grosura de animal.
Incutilantzitzim	Nido de ave.
Inchum	Cogollo ó renuevo de planta.
Inhalbil	Valor ó precio de la cosa.
Inhuytzil an cutzil.....	Filo de cuchillo.
In huytzilantenebichim.....	Piedra bezar de ciervo.
Inic.....	Macho en cada especie, hombre.
Inictal.....	Persona.
Inictom.....	Zacate para techar casas.
Initzülam vxum.....	Menstruo, achaque femenil.
Injaalim.....	Zumo, jugo de cualquiera cosa.
Injaliman	Leche de higuera silvestre.
Injalimantê.....	Resina, humor de los árboles.
Injalimil.....	Leche de los pechos.

In junil.....	Compañero en el camino.
Inocantzem.....	Cumbre del cerro.
In patil.....	Hebra de cualquiera cosa.
Inquil an tozouh.....	Frío en su tiempo.
Inquihil.....	Tiempo á propósito para lo que se ha de hacer.
Inquizal antol.....	Espina de pez.
Intatil, tat.....	Sudadero para las bestias.
Intzaab.....	Hiel de animal.
Intzolbal an huyul.....	Asa de cántaro.
Inuc.....	Voz.
Inyaul.....	Estoy enfermo.
Inzepep.....	Escama de pez.
Iquiquil.....	Color morado.
It.....	Fresca cosa ó reciente.
Itamâ.....	¿Cuál persona? palabra interrogativa.
Iteel.....	Beber embriagándose; y para decir que totalmente perdieron el sentido, dicen <i>Vquiban-tzabal</i> , que es lo mismo que perdí la tierra.
Iteel inic.....	El que se embriaga.
Itenêc.....	Grave embriaguez. Ebrio ó borracho.
Iti, itpan.....	Resbalar.
Itilchich.....	Chilillo.
Itix.....	Porfiado.
Itixbezal.....	Inquietar, importunar, molestar.
Itixtal.....	Callar.
Itix, tetê.....	Enfadoso ó molesto.
Itiziz.....	Hormiga arriera.
Itû.....	Cabra, higo, aquí higuieron.
Ityiam.....	Acarrear como quiera.
Itz.....	Chile ó pimienta.
Itza.....	Véase <i>Cubac</i> .
Itzac.....	Sobrino, hijo de hermano, dicen ellos.
Itzam.....	Cuerno, breve.
Itzamtol.....	Anguila, pez conocido.
Itzam.....	Tio.
Itzi.....	Una especie de maguey de que sacan el <i>mezcale</i> , vino de mezcal.
Itzie.....	Uña.
Itzquilli.....	Cigarra ó chicharra.
Itztê.....	Pimienta de la tierra.
Ixam.....	Hermana, dicen ellos.
Ixliz.....	Hombre casado.
Ixtêê.....	Véase <i>atal</i> .
Iyac.....	Sobrino, hijo de hermana, dicen ellos.
Iyib.....	Nieto, dice la mujer.
Iz.....	Chile.

HUASTECO.

CASTELLANO.

Izaub	Bofes.
Iziz.....	Maíz comun.
Izupchie.....	Álamo.

J

Janacalan zacchoc.....	Empollarse el huevo.
Jail.....	Cuantas veces.
Jalai, anitquí.....	Semejante.
Jalbi.....	Pagar.
Jalcui.....	Remudar.
Jalcuy.....	Mudar, cambiar.
Jalimhnal.....	Lágrima, agua de los ojos.
Jalû	Trocar uno con otro.
Jallû.....	Cambiar.
Janinil	Zumbar el mosquito.
Japean	Agujerear.
Jatiminic.....	Cantar.
Jatin	Cantar los hombres.
Jatoa huatzaque.....	Poco maíz.
Jatoa, jatoani, jatoaqui.....	Poco.
Jaub.....	Pariente, amigo.
Jaublab.....	Parentesco, genealogía.
Jayl.....	Mollera.
Jay, Xay.....	Cuanto.
Jejem.....	Bazo, parte del cuerpo.
Jelat amatqui.....	Semejante.
Jelat itîma.....	Calvo por irrisión ó burla.
Jem.....	Pared embarrada al uso de la tierra.
Jicá.....	Huele.
Jiclam.....	Comedor ó gloton.
Jich.....	Camaron de río, langosta que los mexicanos llaman <i>acamaya</i> .
Jilcon	Sobrar, quedar.
Jiliatêm.....	Piedra, alumbre.
Jille.....	Ponzoña.
Jilli	Agrio.
Jillí.....	Saliva, ponzoña de cualquier animal venenoso.
Jiquel.....	Espantarse, amedrentarse, temer.
Jiqueza.....	Espantar; amedrentar á otro.
Jixcam.....	Desencajar.
Jiza.....	Deshilar (deshilachar).
Jo.....	Garza.
Jobel, Jiclam.....	Ahitarse.

HUASTECO.

CASTELLANO.

Jojob.....	Hoja de maíz.
Jol.....	Cueva, agujero, sepultura, toda cavidad subterránea.
Jolbin.....	Empeñar.
Jolchal.....	Valle.
Joli.....	Enterrar, sepultar.
Joltay.....	Lejía.
Jototz.....	Sobaco.
Jolzi.....	Hoguera ó fogon.
Jucax.....	Enturbiado.
Julec.....	Pluma.
Juchcul.....	Hipar.
Juchel.....	Ampolla que levanta el agua, callo de la piel.
Juchellam.....	Ampollar.
Juchuch.....	Una especie de yedra. Buche de aves.
Juju.....	Enramar los templos ó las casas.
Jujui.....	Techar la casa.
Jujul.....	Pelo, lana.
Jumel.....	Volar.
Jumeltitzin.....	Dice de Pentecostés.
Jumuch.....	Romadizo.
Juntam, etzey.....	Siempre.
Junû.....	Igualar una cosa con otra.
Jupchi.....	Sufrir, pujar.
Jupchih.....	Aguantar.
Jupchixtalab.....	Sufrimiento.
Jupuch, tziptzil.....	Pujo de vientre.
Juquezal.....	Enturbiar lo líquido.
Juyul, poch, mul.....	Cántaro.

L

Lac.....	Hormiga negra.
Lactêm.....	Banco ó silla para sentarse.
Lacû.....	Escarbar.
Lacultzam nec.....	Otra especie de avispa.
Labinchial.....	Alabar.
Labinchial, lablamchial.....	Bendecir.
Labinchixtalab.....	Bendicion.
Labin chixtalab, labtahjal.....	Alabanza.
Lablamchixtalab.....	Bendicion.
Labpacab.....	Albogue ó flauta.
Labtahjal.....	Véase <i>Labinchixtalab</i> .
Labtax.....	Bendita cosa.

Labtaxjá.....	Agua bendita.
Labytz	Jengibre.
Lahban.....	Agorar ó augurar.
Lahax	Llama que levanta el fuego.
Lahbaxinic.....	Agorero.
Lahbaxtalab.....	Agüero.
Lahu.....	Arrancar de raíz, diez.
Lahutze.....	Catorce.
Lahuyt.....	Diez veces.
Lahuzab.....	Doce.
Lajubô	Quince.
Lajuboil.....	Quince veces.
Laju jum.....	Once.
Lajujunil.....	Once veces.
Lajuox	Trece.
Lalab.....	Escobeta para peinar.
Lalba	Peinar.
Latem.....	Avispa.
Lau	Pelar.
Lauche	Víbora negra ó amarilla.
Lé.....	Querer.
Lebaxpatal.....	Balanza de metal.
Lebaxtalab.....	Balanza para pesar; tambien significa medida.
Lecâb.....	Lengua.
Lecabampatal	Badajo ó lengua de campana.
Lecay	Probar lo que se guisa.
Lechubax.....	Ciertamente.
Leebaxtalab	Medida.
Leebay.....	Medir.
Lehenal.....	Enamorar, desear, querer.
Lehenax.....	Enamorado.
Lehnal.....	Apetecer.
Lehnaxtalab	Amor deseado; esto propiamente es el apetito, como el verbo <i>lehnal</i> , apetecer.
Lehquin.....	Sanar.
Lejem.....	Laguna.
Lema, nuco.....	Tender.
Lemna, nuchi.....	Anchar ó extender.
Lemté.....	Viga.
Lemtutu.....	Mariposa.
Lenoc.....	Garabato para cortar fruta.
Le ohuh.....	Difícil.
Letemzal	Amar muy apasionadamente.
Letijax.....	Menuda cosa, cosa delgada.
Letzat.....	Baja cosa.
Letzbay	Véase <i>Tzobial</i> .
Ley.....	Relámpago, tempestad.

Lezahu	Temprano, muy de mañana.
Lohox.....	Salvador.
Louh.....	Salvar.
Lucien	Enlodar.
Lucenitz.....	Enlodado.
Lucu.....	Enderezar; este verbo es propio de vigas, tablas, etc., etc.
Lucû.....	Véase <i>Boli</i> .
Lucue	Cieno ó lodo.
Luhchix.....	Confesor.
Luhchixtalab, luhjumtalab.....	Confesion.
Luhualichich.....	Confesar.
Luptzi.....	Véase <i>lupu</i> .
Lupu, luptzi.....	Zabullir.
Lupum, uhquin (Vhquin).....	Ahogar en agua.

M

Mab, mazac.....	Desde.
Mabac, Mahuaquite.....	Nombre de una víbora.
Mactzim.....	Tener silencio.
Macû.....	Tuerto hombre.
Machuchul.....	Roer.
Mahbiz.....	Ahumado.
Mahuyal.....	Untar.
Malul	Sapo muy grande.
Mam	Abuelo.
Mamal	Higado.
Mamalpet.....	Especie de ciruela.
Mamtât.....	Petate de tule.
Mantecm.....	Una especie de ciruela.
Mamuxcac	Tibia cosa.
Manilam-zacchoc.....	Yema de huevo.
Manpatal.....	Oro, compuesto de <i>Man</i> , amarillo; <i>patal</i> , metal.
Mantatil	Sudadero que hacen de tule.
Manunul	Color amarillo.
Manzac-inic, manunul inhual.....	Descolorido.
Manzacinic	Amarillo ó pálido.
Mapê.....	Canuto (cañuto).
Maplu boyoacubac.....	Poner las manos como quien reza.
Mapuí.....	Encerrar alguna cosa, guardar, tapar, cerrar.
Mapuz	Cerrado.
Matab mazizühual.....	Pestaña.

HUASTECO.

CASTELLANO.

Matial.....	Pedir prestado.
Matinchial.....	Prestar á otro.
Maquiquil	Relumbrar.
Maulab.....	Polilla de madera.
Max	Si, condicional.
Maxib.....	Sino, disyuntivo.
Maxxita.....	Si alguno.
May	Piedra de cal. Tabaco.
Mazac.....	Véase <i>Mab</i> .
Mazizamatab, matab.....	Ceja.
Mechi, mechinchí inhuy.....	Poner bozal á las bestias.
Melle	Bobo, ignorante, simple.
Melle tzapic in oc.....	Modorro.
Michcacal.....	Calor temporal.
Mil.....	Pecho ó teta.
Mim Vcubac.....	Dedo pulgar.
Mitza.....	Despedazar, romper.
Mitzichic.....	Desarrapado.
Mitzu.....	Gato.
Mixit.....	Gato.
Mô	Mudo.
Mom.....	Pozo.
Momotz.....	Tela.
Moxo	Habilla medicinal.
Muemuc.....	Víbora muy venenosa.
Mucû.....	Teñir.
Mucuxtalab.....	Tinta con que se tiñe.
Mucuz	Teñido.
Mutuahual.....	Cierra los ojos.
Mutzec	Yasca, hongo.
Mul.....	Cántaro.
Muleu.....	Amontonar.
Muleux.....	Amontonado.
Mulu.....	Ajar ó arrugar.
Muluz.....	Envoltorio arrugado.
Muluz incubac.....	Puño de la mano.
Mulle anam.....	Terron.
Murbial.....	Desdeñar.

N

Nacat, nacza.....	Largo.
Nahaqui.....	Véase <i>ibatzouh</i> .
Nana.....	Yo.
Nanaucal.....	Mio.

Naqueza.....	Véase <i>punchi</i> .
Naxe.....	Ese ó esa.
Naxê.....	Aquel.
Nazanchial.....	Véase <i>nezal</i> .
Nazamchixtalab.....	Deuda.
Nel.....	Ir.
Nequey.....	Mover.
Netz al té.....	Voy al monte ó bosque.
Netztam.....	Ir á pasear.
Netztam tocom.....	Ir á lavar maíz para molerlo.
Netztanjolbinal.....	Es lo mismo que voy á empeñarme.
Netzti alimzum.....	Ir á buscar colmenas.
Netz tin capul.....	Voy á comer.
Nexel.....	Atreverse.
Nexolixtalab.....	Uncion sagrada.
Nezalnazanchial.....	Deber.
Nicuyeuyl.....	Temblar.
Nixa.....	Véase <i>Capacamna</i> .
Nixa, nixca.....	Empujar.
Nixcan.....	Arrimarse á un lado.
Nixcaicamal.....	Atizar la lumbre. Esto significa tambien empujar (reempujar), y otras veces se toma por apartarse; y así cuando hay concurso, para decir que se quiten ó aparten, dicen <i>nixcan</i> .
Nicuy.....	Mecer al niño en la cuna.
Nicuyal.....	Traspalar.
Niuhenalantzabal.....	Terremoto ó temblar la tierra.
Noc.....	Chichimecos ó bárbaros.
Nonitztalab.....	Lugar de venta ó de tienda.
Nuantiani.....	Véase <i>antiani</i> .
Nuc.....	Garganta.
Nucu.....	Véase <i>lema</i> .
Nucub.....	<i>Teponaztle</i> , instrumento músico.
Nucub, ahhâl, punatalab.....	Atabal, tamboril que se toca en fiestas.
Nucubalinic.....	Atabalero, el que toca el atabal.
Nuchi.....	Véase <i>lemnâ</i> .
Nuhual.....	Vender.
Nuhul.....	Vendedor.
Nuibê.....	Mujer estéril.
Nujul inic.....	Mercader.
Nujum.....	Lombriz.
Nuquel.....	Prisa.
Nuqueza.....	Dar á otro prisa.
Nut.....	Pez negra.
Nutz.....	Nervio ó cuerda, vena.

O

HUASTECO.

CASTELLANO.

Obé.....	Hombre flojo ó para poco.
Obé, cububulinic.....	Haragan.
Obé inic.....	Ocioso ó flojo.
Obetal, abetalab.....	Ociosidad ó flojera.
Oc.....	Cabeza.
Oechix.....	Guía para el camino.
Ocob.....	Brazos.
Ocolabî.....	¿Cómo te apellidas?
Ocolimbi, papamtal.....	Apellido.
Ocomtztatza.....	Pitahaya, otra fruta muy gustosa.
Ocou.....	Panal.
Ocox.....	Antes.
Ocox, biat.....	Primero.
Ocoxonie.....	Mayor de edad.
Ocpa.....	Soplar.
Oetza.....	Tabla.
Oetzi, macû.....	Ciego.
Ocul.....	Concha.
Ocxim.....	Guiar.
Ocxin.....	Adelantarse ó ir por delante ó guiar.
Ocyacob.....	Hombro, parte del cuerpo.
Ocho.....	Una especie de lagartija.
Ohuatam.....	¿Dónde?
Ohuel.....	Dilatar, tardarse, alejarse.
Ojob.....	Tos.
Ojobal.....	Toser.
Ol.....	Rezar.
Olchial.....	Véase <i>ulu</i> .
Olnâ.....	Véase <i>ulu</i> .
Olnal.....	Querellarse, acusar.
Olnaxtalab.....	Querella.
Oloc.....	Oruga, gusano.
Ol, olabtalab.....	Oracion.
Olom.....	Cochino ó lechon puerco.
Olominic.....	Rabioso, loco.
Olomtalab.....	Rabia, locura.
Olomcauh, Ataxcauh, Pocaxcauh.....	Dicho torpe.
Olomtôl, zotol.....	Pez puerco (peje puerco).
Olouh.....	Testículo.
Om.....	Sembrar.
Oncal.....	Cabecear con sueño.
Oni, nanaquiz.....	Sí, afirmativo.
Ot.....	Cuero separado del animal, estrella.
Otam, Ohuatam.....	¿Adónde? ¿Dónde?

HUASTECO.

CASTELLANO.

Otel.....	Ardilla.
Otoch.....	Barcina, red para cargar, bolsa en que cargan sus necesarios.
Otol	Todo género de cáscara llaman con el nombre de pellejo, cuero situado en el mismo animal.
Otolanzacchoc.....	Cáscara de huevo.
Otolhual.....	Párpado del ojo.
Ot otol.....	Pellejo.
Otpi	Abrigar.
Otzel an já.....	Ribera de río.
Otzental.....	Entrada.
Otzohuyal.....	Mirar á otro, espiar.
Otzouh	Buho ó tecolote.
Otzoxtal	Oído.
Oucchie.....	Cosa honda.
Ouh.....	Léjos.
Oulab	Gargantilla de mujer.
Ox.....	Tres.
Oxboynie.....	Trescientos.
Oxil.....	Tres veces, tercero.
Oxinic	Sesenta.
Oxiniclaju	Setenta.
Oxiniclajuil.....	Setenta veces.
Oxinicxi.....	Sesenta mil.
Oxiniquil.....	Sesenta veces.
Oxllam	Día de la Epifanía.
Oxqui	De aquí á tres días ó pasado mañana, al tercer día.
Oxquihuat.....	Un día ántes ó un día despues.
Oxqui, oxquihuat.....	Tres días há.
Oxxi.....	Tres mil.
Oy.....	Pez corvina.
Oyô.....	Loro.
Oyomâ.....	Tostar.
Oyomaz.....	Tostado.
Oza.....	Entrar á otro.
Ozal	Meter.
Ozalquí.....	Viento de Occidente, Occidente.
Ozel, otziz.....	Entrar.
Ozi.....	Echar á perder.
Ozinic.....	Huérano.

P

Pabâ.....	Abajar alguna cosa, descargar.
Pabi.....	Abstenerse.

HUAISTECO.

CASTELLANO.

Pabil, pablamaz, jabil, jailamatz.....	Ayunar.
Pabillalab, jaylamtalab.....	Ayuno.
Pabinchixtalab.....	Abstinencia.
Pablamaz.....	Véase <i>Pabil</i> .
Pacab (breve).....	Caña dulce.
Pacâb.....	Cañaveral ó carrizo largo.
Pacab alê.....	El lugar en que se siembra la caña dulce.
Pacabezal, pacabzal.....	Rogar.
Pacabzal.....	Orar ó rogar.
Pacac.....	Nopal.
Pacalab.....	Adarga ó broquel.
Paclal.....	Doblar.
Paculamchial.....	Perdonar.
Paculamchixtalab.....	Perdon.
Pacu.....	Labrar.
Pacû.....	Desbaratar.
Pacuz.....	Desbaratado.
Pach.....	Cazuela.
Pachcuntalab.....	Remiendo.
Pachcuy.....	Remendar.
Pachmul.....	Bacin.
Pach mul.....	Olla.
Pachum.....	Paloma torcaz.
Pahablab.....	Calzado.
Pahbi.....	Calzarse.
Pahquab.....	Ánsar.
Pahqui.....	Véase <i>texquey</i> .
Pahui.....	Ahumar; esto tambien se toma por thurificar.
Pahuyal, ichayal.....	Incensar.
Paitzhuale, tzihualli ozathualle.....	Términos inmundos para decir cornudo.
Paix.....	Dicen ellas al amigo <i>in malam partem</i> ; y á la amiga del marido dicen <i>atix</i> .
Pajam, techabchanzum.....	Otras especies de abejas que hay.
Pajih.....	Aflar.
Pajihtujub.....	Afiladera piedra.
Pala.....	Colgar.
Palab.....	Cuna para niños, columpio.
Palal.....	Columpiar.
Palmeza.....	Ablandar.
Palub.....	Blando.
Paluhpatal.....	Plomo.
Pallam.....	Hombre estéril.
Pamay.....	Labrar la cabeza.
Pambay.....	Quebrantar á golpes.
Pamchical.....	Obligar ó forzar.
Pamtaacam.....	Pantorrilla.
Panatz.....	Véase <i>maulab</i> .

HUASTECO.

CASTELLANO.

Panel.....	Purgar la mujer despues del parto.
Panil.....	Pares ó secundinas.
Papamtal.....	Apellido de los indios huastecos; véase nombre.
Paple	Padraastro, dice la mujer.
Paquac.....	Pato.
Pat.....	El hilo que se saca del algodón.
Patâ	Cortar cosa que está en lo alto.
Pata	Labrar maderos.
Patal.....	Metal en general.
Patâl	Hierro.
Patax huahuiyl.....	Todopoderoso.
Patax, patal.....	Todo.
Pataz	Labrador de maderas.
Patcan	Juntar una cosa con otra, recoger.
Patelab.....	Bragas ó calzones.
Patelaxhuiytz	Orozuz.
Patemtâl	Recogido, congregado.
Patzumtzac.....	Pulga de nigua, animal nocivo.
Pauh.....	Humo.
Pauhhuial	Humear.
Pax	Jaula para aves.
Paxal	Baluarte de sus antiguallas, que vulgarmente llamamos <i>Cû</i> .
Paxcum.....	Hervir.
Paxcunal	Rebozar.
Paxlou.....	Trastornar.
Paxqui.....	Tapar lo que está cociéndose.
Pay	Abajarse persona.
Paylomlê.....	Padraastro, dice el hombre.
Paytih.....	Adulterar.
Paytix.....	Adúltero.
Payxnal.....	Celoso.
Pazel	Cabaña ó <i>xacal</i> pequeño.
Pazubay.....	Rociar.
Pazum	Tigre.
Peca.....	Repartir.
Pecoy.....	Lamer.
Pehbal	Cucaracha, sabandija.
Pejechic, mitzichic.....	Trapiento.
Pejel	Pleitear, pelear, regañar.
Pejex	Regañon.
Pejextalab.....	Batalla ó riña, pleito.
Pelcan	Atravesar.
Pelcat.....	Atravesado.
Peloc	Viga.
Pemal intzi.....	Anca ó nalga.

Pemal.....	Una clase de tortillas.
Pemtê.....	Madera, corcho.
Pemzum.....	Sanguijuela.
Penenhualle.....	Hijo espurio, palabra insultante.
Penenualle.....	Bastardo ó ilegítimo.
Pet.....	Tortuga ó galápago.
Petal.....	Poner la gallina.
Peten.....	Reventar.
Petentalab.....	Union ó junta.
Petnâ.....	Derribar.
Petnal.....	Hallar lo que otro perdió.
Petnal intzojol.....	Brota las plantas.
Petoblab.....	Cinta con que las mujeres se atan el pelo.
Petzetz.....	Espuerta ó tompeate.
Petzpetz.....	Rana.
Peylab.....	Promesa supersticiosa.
Peynal.....	Prometer.
Picó.....	Perro.
Pich.....	Véase <i>zulich</i> .
Pihchial.....	Sustentar, dar de comer á otros.
Piquib.....	Frente.
Pita.....	Gallina.
Pitcon.....	Huir.
Pitconzal.....	Ahuyentar ó hacer huir.
Pitôtôlinoc.....	Calvo; y para hacer irrisión del que lo es, dicen <i>Jelat itima</i> .
Pitzal.....	Arco del cielo ó iris.
Pitzitz.....	Langosta.
Pitzitzhual.....	Verdolaga.
Pixlonal, tzapuyja.....	Saltar.
Pizal.....	Entregar, dar.
Pizalytzalab.....	Dar consejo.
Pizob.....	Marido ó esposa.
Pizómlab.....	Tea ú ocote.
Pizon.....	Compañero.
Pizul.....	Renuevo de planta.
Pob.....	Miembro de la mujer.
Poc.....	Viruela.
Pocaxcauh.....	Dicho torpe.
Pocax, pocaxtalab.....	Abertura.
Pocaxtalab.....	Injuria.
Pocoy.....	Hender de arriba abajo; abrir hendiendo.
Poctê.....	Arca ó caja.
Poczot.....	Cascabel, yerba conocida en esta tierra.
Polical.....	Agraviar, injuriar.
Pojod.....	Tierra muerta, polvo.
Pol.....	Instrumento de tejer.

Polca.....	Aflojar lo tirante.
Pololol.....	Cosa floja.
Polpomn.....	Ampolla que levanta el fuego en lo que quema.
Poquem.....	Incordio, enfermedad.
Poqueytz.....	Quebrar cosa convexa.
Potzotz.....	Fruto del nopal, tuna.
Pozobel.....	Antojarse algo de comer.
Publab.....	Alcalde mayor ó corregidor.
Pucul.....	Frijol, una especie de esta semilla.
Puchlab, Jocotzlab.....	Manto ó cobija de hombre ó de mujer.
Pueljá.....	Avenida del rio.
Puhnel.....	Bautizado.
Puhti.....	Capar.
Puhtlin.....	Caer.
Puhjay.....	Echar agua, rociar ó regar.
Puja.....	Bautizar.
Pujamtalab.....	Bautismo.
Pujay.....	Regar las plantas.
Pulicajib.....	Fiesta grande.
Pulich.....	Arco que ponen en las procesiones.
Pullab.....	Arco, arma.
Pullicbel.....	Camino real.
Pullic, patza.....	Cosa grande.
Punatalab.....	Véase <i>nucub</i> .
Punat bellal.....	Caminar á caballo.
Punchi.....	Ensillar, montar á caballo.
Punchi naqueza.....	Alargar, unir un cabo con otro.
Put.....	Zacate de aparejo.
Putat, quizatz.....	Entero ó cabal.
Putel.....	Desmayarse.
Puzel.....	Hervir borbotando hasta rebosar.
Puznal.....	Retoñar.

Q

Quaneb.....	Asiento.
Quatab âcuhac.....	Amanizquierda (á mano izquierda).
Quatpamchial.....	Adorar.
Quatpanchixtalab.....	Adoracion.
Quatzi.....	Acostarse.
Quayablab.....	Baston ó vara de justicia.
Quaybin ó Quaybinal.....	Recibir la vara de justicia.
Quxchochol.....	Redondo.
Quxchonal.....	Rodeo.
Quxchomchial.....	Rodear.

Quxchomehtal.....	Andar rodeando.
Quxl.....	Rama de árbol.
Quxmchal, quxmchalab.....	Barrio.
Quxmchalab.....	Poblacion ó ranchería, barrio.
Quxquaem.....	Anca ó cadera.
Quætal, quxthalab.....	Hurto.
Quætemni.....	Sola persona.
Quætzicax.....	Hormigas que anidan en una planta llamada cornezuelo.
Quæyal.....	Hurtar.
Quehja.....	Violar vírgen.
Quehnal.....	Regoldar.
Quemtzi.....	Desdentado.
Quetpa.....	Voltear lo de adentro afuera.
Quepetz.....	Desdentado.
Quetza.....	Patear ó pisar.
Quetzal.....	Acocear.
Quibel.....	Faltar.
Quibeltalab.....	Falta.
Quichalil.....	Rayo del sol.
Quicham.....	Una especie de loro.
Quitzi.....	Rayar.
Quijijil.....	Agua clara, rala cosa, no espesa.
Quilimtalab intajal.....	Hacer penitencia.
Quillí.....	Una especie de loro.
Quima.....	Véase <i>Ata</i> .
Quina.....	Tirar como quien aferra.
Quital, quitalab.....	Carga.
Quitalab.....	Véase <i>quital</i> .
Quitel, quibal.....	Perder.
Quitilil, litzi.....	Cosa lisa, suave.
Quitnal.....	Cargar.
Quitotol.....	Cosa lacia.
Quitzaquin.....	Caracol.
Quiz.....	Espina, espinoso.
Quizal.....	Aguijon con que pica el animal.
Quizatz.....	Cosa cabal.
Quizbolol.....	Hueso sacro.
Quizib.....	Arena.

T

Ta.....	Excremento humano, mierda.
Tabax.....	Alumbrador.
Tabay.....	Alumbrar.
Tabil.....	Águila.

Tacab.....	Comal, instrumento regional.
Tacâm.....	Paladar.
Tactol.....	Buscar ruido.
Tactol inic.....	El que busca ruido.
Tacumchi.....	Juzgar.
Tacumchix ini.....	Juez.
Tacumchix talab.....	Ley.
Tacuy.....	Escoger.
Tacuyz.....	Escogido.
Tahal.....	Hacer.
Tahatz.....	Moscardon ó tábano.
Tahax.....	Tábano.
Tahbal.....	Pescar.
Tahbalinie.....	Pescador.
Tahca.....	Tentar, fregar.
Tahcan, Chuzel.....	Aclarar para amanecer.
Tahue.....	Humedecido.
Tahuí.....	Barrenar, agujerar barrenando.
Tahmil.....	Liza, pescado.
Tahuixpatal.....	Barrena.
Tahuy.....	Taladrar, torcer.
Talac.....	Hormigas negras muy bravas.
Talbel.....	Véase <i>Cahuil</i> .
Tale.....	Acabar.
Taley.....	Cavar.
Talub.....	El palo con que menean el atole.
Tam.....	Lugar, sitio, residencia.
Tama.....	Encontrar.
Tamach.....	Bagazo de caña dulce.
Tama tanchi.....	Tapar.
Tan.....	Barca, canoa ó canal de madera.
Tancul, tochayal.....	Atajar.
Tameûm âujâ.....	Juntarse dos rios.
Tameuy.....	Juntar una cosa con otra, encontrar.
Tamel.....	Anoche.
Tamlabcoquix.....	Hijo ilegítimo, espurio.
Tamtzo.....	Marta, animal conocido.
Tamub.....	Año.
Tamulinue.....	Garrotillo.
Tanchi.....	Véase <i>tama</i> .
Tanineumeunial.....	Dicen ellas que las enamoran ó solicitan <i>ad turpia</i> .
Tapap.....	Hollin.
Tapi.....	Saltear.
Tapix.....	Ladron de camino ó salteador.
Tapnezomtalab.....	Confirmacion, el sacramento de este nombre.

HUASTECO.

CASTELLANO.

Taquimliat.....	Dorado.
Taquin.....	Plata ú oro.
Taquin chu chub.....	Jarro de plata.
Taquinliat.....	Plateado.
Taquiixtal.....	Mandato.
Taquiixtalab.....	Mandato, ley.
Taitz, Tajaitz.....	Ahí (adverbio demostrativo de lugar).
Tat.....	Sudadero de caballo.
Tat.....	Estera.
Tatel.....	Cebadilla, yerba conocida.
Tauh, atz.....	Húmedo.
Tauhñal.....	Hablar charlando.
Taxcam.....	Quitar.
Taxitz.....	Flujo de sangre en la mujer.
Tay.....	Cal.
Taya, om.....	Sembrar.
Tayaxutzum.....	Cerilla de los oídos.
Tayl, Taylab.....	Postrero.
Taylamatz.....	Véase <i>Pabil</i> .
Taylamtalab.....	Véase <i>Pabitalab</i> .
Tayl ucubac.....	Dedo índice.
Taza.....	Encender abrasando, arder.
Tazay.....	Candela, encender luz.
Tê.....	Árbol, madero, palo cualquiera y aun monte.
Tecat.....	Alta cosa.
Techabchanzum.....	Véase <i>Pajam</i> .
Te chapeham.....	Miel de colmena.
Techical.....	Escarnecer ó burlar, reir de otro.
Techicaltalab.....	Burla.
Tehpintalab.....	Tristeza, pena.
Tehpintal, tehpintalab.....	Cuidado ó pesadumbre.
Tehuaycaylal.....	Mundo.
Tel.....	Ciruela.
Telabainic.....	Porfiado, desvergonzado, atrevido.
Telabatalab.....	Soberbia.
Telal.....	Mirar con atencion.
Telamten.....	Ciruelo.
Teleba.....	Sobrino.
Telial.....	Templar instrumentos.
Telipinal.....	Tener pesadumbre, pena, entristecerse.
Tellal.....	Mirar curiosamente.
Tellam.....	Montaña.
Tellom.....	Descortés, curioso ó miron.
Tembay.....	Véase <i>Tenami</i> .
Temol.....	Barril, esto quiere decir vasija de palo.
Temquinel.....	Esposo ó esposa; debe entenderse que son los esposos de futuro, porque realmente las pa-

labras *esposo* ó *esposa*, ya consumado el acto ó ceremonia matrimonial, es *pizóu*, que quiere decir mi compañero, lo que Dios me ha dado.

Tenal	Reir.
Tenam	Cerca de corral, hato ó rancho de ganado.
Tenaminic.....	Gracioso ó chocarrero.
Tenamí, tembay.....	Cercar ó hacer corrales.
Tenebichin.....	Venado ó ciervo.
Teneclab	Diablo.
Tenel	Manjar.
Tenel	El que toca instrumentos.
Teney	Tocar instrumentos.
Teopam	Templo.
Teopam huitzata inquitmai.....	Dios.
Tepinal.....	Dolerse.
Tepza.....	Apagar.
Teptzinitz, tepezitz.....	Apagado.
Tequel	Cocer al fuego.
Tequez.....	Cosa cocida.
Tetam.....	Acá.
Tetê	Muchacho lloron.
Tetey	Crudo.
Texquey-pahqui.....	Cerrar con llave.
Texquez.....	Cerrado con llave.
Teyna	Tener.
Tiab	Pared de piedra.
Tiacal	A la noche.
Tiaeb	Cielo.
Tiaje	Por aquí.
Tial	Ventosearse.
Tiaxe	Por aquí.
Tiaxe, tiaje.....	Aquí.
Tiaxvacam.....	Dedo del pié.
Ticuixix.....	Día de ceniza.
Tichoclab.....	Flecha.
Ticheol.....	Arquero ó tirador de flecha.
Tieleb	De parte de afuera.
Tielzomtalab.....	Día del nacimiento de Nuestro Señor.
Tihua.....	Por allí, allá.
Tihuatam	Acullá.
Tihuy.....	Rato há.
Tijax, tililil.....	Delgado.
Tililil	Véase <i>Tijax</i> .
Tilililmeza.....	Adelgazar.
Tililmeza.....	Adelgazar otra cosa.
Tilimnal	Envidiar.

Tilimnal.....	Hablar murmurando.
Tilixtalab.....	Envidia.
Tilmatz.....	Parlar.
Tilom.....	Parlero.
Tim.....	Una especie de sapo.
Timat.....	Antes que.
Timba.....	Cerca (adverbio de lugar).
Timbolilil.....	Derredor ó en circuito.
Timol.....	Partera.
Timtzejel.....	En medio.
Tina.....	Aprieta.
Tinal.....	Dentro, y tambien es apretar.
Tinat.....	Apretado.
Tincal.....	Véase <i>Cal</i> .
Tincux.....	Atrás.
Tineb.....	Por.
Tinebal.....	Por, porqué.
Tinimil.....	Tronar el cielo.
Tintamet, tinxob.....	Enfrente de otro ó delante de él, ante alguna persona.
Tinxob.....	Véase <i>Tintamet</i> .
Tip.....	Garrapata.
Tipal.....	Piedra bezar de buey.
Tit.....	Llaga.
Tityauhlatz.....	Sarampion.
Titzabqui.....	Antier, de aquí á dos dias.
Titzoz.....	Véase <i>Cuachim</i> .
Tiyie.....	Codo.
Tiyú.....	Una especie de gavilan.
Tiz.....	Ventosidad.
Tiza.....	Ensartar.
Tizehnal.....	Vergonzante.
Tizetalab.....	Vergüenza.
Tiziz.....	Tripas.
Tocat.....	Sólo ó solamente.
Tocatalab.....	Limpieza (poco usado).
Tocatnû.....	Véase <i>tocat</i> .
Tocaz.....	Limpio (poco usado).
Tocnal.....	Canasto.
Tocob.....	Neblina ó niebla, nube.
Tocox.....	Huevina.
Tocoy.....	Sauce.
Toctzi.....	Responder.
Tochayal.....	Véase <i>tamcul</i> .
Tochon.....	Tortillas secas.
Tohlab.....	Trabajo corporal.
Tohnal.....	Trabajo.

Tohonchi.....	Servir.
Tohonchixtalab.....	Servicio.
Tojojochial.....	Aderezar, hermoseando alguna cosa ó persona.
Tol.....	Pescado.
Tolmi.....	Defender, ayudar.
Tolmihual.....	Compañero en el trabajo.
Tolmixtalab.....	Ayuda.
Tolqui.....	Despenar.
Toltay.....	Véase <i>Cuyxix</i> .
Tomol.....	Marido ó esposa.
Tonilab.....	Procesion.
Tomquin.....	Casarse.
Tomquinel.....	El que se casa.
Tomquixtalab.....	Casamiento, boda.
Tomquíz.....	Hombre ó mujer casado.
Tonel inic.....	Vagabundo.
Tonel, toninil.....	Vagar.
Tomilab.....	Procesion.
Tonímay.....	Andar paseando; este verbo usan para salir en procesion, y á ésta la llaman <i>Tonilab</i> .
Toninil.....	Ir á pasear.
Toxi.....	Picar.
Toxqui.....	Arrancar.
Toxtomaz.....	Empedernido.
Toxox.....	Huso para hilar malacate.
Tozob.....	Temporal frio.
Tozox.....	Sarnoso.
Tozoy.....	Sarna.
Tucálnâ.....	Conmigo, ablativo de pronombre personal.
Tuchat.....	Lleno.
Tuchi.....	Llenar.
Tuchial.....	Aconsejar.
Tuchu.....	Espiga del maíz.
Tujub.....	Piedra.
Tujubab.....	Granizo.
Tujub acamlab.....	Pilar de piedra.
Tâl.....	Carne en el sugeto que la tiene.
Tulic.....	Rodear.
Tullé.....	Manejo.
Tullec.....	Carne separada del animal.
Tullí.....	Manejar, hacer manojos.
Tumin.....	Dinero. Los primitivos huastecos no tenían palabra para decir <i>dinero</i> , y en tal caso adoptaron el <i>Tumin</i> , que trae su origen de la palabra castellana <i>tomin</i> .
Tuplatz.....	Escupir.

HUASTECO.

CASTELLANO.

Tut.....	Las piedras que forman el fogon y se llaman en mexicano <i>tenamaztli</i> .
Tut.....	Gota de cosa líquida.
Tutub.....	Nudo en la madera.
Tutubiacam.....	Calcañal.
Tutuch.....	Una especie de hormiga.
Tuyie.....	Cera.
Tuyqui.....	Tapar cosa con cera.
Tuz.....	Hombre gordo.
Tuzbesa.....	Engordar, cebar, <i>esclopo</i> , <i>top</i> .
Tuzuinqualal.....	Arrodillarse.
Tuzup.....	Parra silvestre.
Tza.....	Lazo ó mecate.
Tzá.....	Metate, piedra en que muelen el maíz.
Tzaabal.....	Bostezo.
Tzab.....	Dos.
Tzabac.....	Liza, nombre de un pez conocido.
Tzabac.....	Robalo, pescado.
Tzabal.....	Tierra en el suelo.
Tzabal nextamal.....	Que es el mismo maíz preparado.
Tzabal, pazum.....	Una especie de lagartija.
Tzabay.....	Remojar.
Tzabboinic.....	Doscientos.
Tzabel.....	Idolatrar.
Tzabellom.....	Idolatría.
Tzabil.....	Dos veces, segundo.
Tzabilach.....	Bisabuela.
Tzabilman.....	Bisabuelo.
Tzabinic.....	Cuarenta.
Tzabiniclahu.....	Cincuenta.
Tzablam.....	Ambos, á dos.
Tzaboinic.....	Cuatrocientos.
Tzabqui.....	Al segundo dia.
Tzabubitz.....	Pepita de chile.
Tzabxi.....	Dos mil.
Tzac.....	Cola para pegar. Esto propiamente significa una raíz de que hay abundancia en la Huasteca, muy apreciable para las masas de pastillas y alcorzas, que llaman <i>chatli</i> , y en esta tierra sirve muy bien para pegar ó ensamblar maderas.
Tzac.....	Pulga.
Tzacam.....	Niño.
Tzacam.....	Cosa chica.
Tzacaminic.....	Enano.
Tzacamtalab.....	Niñez.
Tzacan.....	Cosa pequeña.

Tzacan Cuychanam.....	Adobe.
Tzâcân.....	Ladrillo, adobe.
Tzacay.....	Camaron.
Tzacni	Rubio ó colorado, color rojo.
Tzacnî	Blanco.
Tacnibeza	Blanquear.
Tzacoy.....	Tinta con que se tiñe.
Tzacpatal	Cobre, metal.
Tzacteem.....	Especie de ciruela.
Tzacul	Enojarse.
Tzacumchixtalab	Enojo.
Tzacuynic	Hombre cano.
Tzahuantit.....	Almorrana.
Tzahuy.....	Lazar.
Tzahuyî.....	Sonaja ó cascabel.
Tzaic	Cosa amarga.
Tzaib	Helada.
Tzajajal	Rubio, colorado, rojo.
Tzajum.....	Tejer.
Tzajuz	Cosa tejida.
Tzalabtalab.....	Consejo.
Tzalam	Legua.
Tzalamchixtalab.....	Véase <i>tzalap</i> .
Tzalap	Entendimiento.
Tzalap	Licencia.
Tzalapchial.....	Dar licencia.
Tzalach.....	Lagartija.
Tzalmi.....	Acogerse á la sombra.
Tzalmmtalab	Cualquiera cosa que hace sombra.
Tzalpamchixtalab	Véase <i>Tzalpaxtalab</i> .
Tzalpanchixtalab	Pensamiento.
Tzalpaxtalab ó Tzalpamchixtalab.....	Habilidad.
Tzalpay	Pensar, acordarse.
Tzalpaz.....	Hábil.
Tzallam.....	Llano, campo raso.
Tzallam.....	Sombra.
Tzalle	Gobernador.
Tzalle	Noble.
Tzalle	Día de la Epifanía.
Tzallecolab.....	Cura mayor. Con este nombre tambien llaman á los prelados y obispos.
Tzalleteem.....	Especie de ciruela.
Tzalleinic	Príncipe.
Tzalle inic.....	Caballero.
Tzam	Culebra en general.
Tzam	Nieve, hielo.
Tzamay	Cosa fria.

Tzamaz	Nevado ó helado.
Tzamcub	Ciento piés, sabandija nociva.
Tzamlom	Tributario.
Tzamnec	Muerto.
Tzamtâl	Petates finos fabricados por los chichimecas.
Tzamtalab	Tributo.
Tzamyztot	Víbora.
Tzana	Espulgar.
Tzanaco	Frijol, semilla nacional.
Tzantol	Anguila.
Tzanub	Tia.
Tzapic	Fuerte ó con salud.
Tzapic	Recio.
Tzapic	Cosa dura ó fuerte.
Tzapictalab	Fortaleza con salud.
Tzapne	Fortalecer, apretar y tambien confirmar.
Tzapne, tzapneza	Endurecer.
Tzapneza	Afirmar ó fortalecer.
Tzapnezal	Saludar.
Tzapnezomtalab	Salutacion.
Tzapuí	Salar.
Tzapuanam	Salitre.
Tzapuiz	Véase <i>tzapu</i> .
Tzapu	Salado.
Tzapuyjâ	Agua salobre.
Tzaquí	Sudar.
Tzaquibal	Véase <i>tzaquib</i> .
Tzaquib, tzaquibal	Sudor.
Tzaquiz jejem	Nombre de un mosquito.
Tzata	Pegar una cosa á otra, pegar uno con otro.
Tzatabil in cubac	Canilla del brazo; de la pierna <i>tzatalab in acan</i> .
Tzatat	Apegado.
Tzalza	Pitahaya, fruta conocida.
Tzauh	Magullar.
Tzauh	Carrillo del rostro.
Tzauhquê	Lobanillo.
Tzauhuyal	Mascar.
Tzaulpatal	Herrero.
Tzauza	Enfriar á soplos.
Tzaxbal	Bostezar.
Tzaxin	Cenar.
Tzaxlab	Cena.
Tzayal	Comprar.
Tzaybel	Helar.
Tzaylel	Frio con aire Norte.
Tzaylelqui	Viento del Norte.
Tze	Cuatro.

HUASTECO.

CASTELLANO.

Tzebat	Cosa atormentada.
Tzeem	Barranco ó sierra.
Tzeenal.....	Tener miedo.
Tzehualix.....	Piadoso.
Tzehualiz ibtzine.....	Liberal.
Tzehualixtal	Misericordia.
Tzehualixtalab	Caridad por misericordia.
Tzehualli.....	Hacer bien ó misericordiosamente ser piadoso.
Tzehuantal.....	Desdichado.
Tzehuantaltalab	Desdicha, pobreza.
Tzehuayal.....	Tener misericordia.
Tzeinic.....	Ochenta.
Tzejel.....	Dedo del medio, media cosa.
Tzejelacal.....	A media noche.
Tzejelinic.....	Mozo de mediana edad.
Tzejjet.....	Muslo, parte del cuerpo, pierna.
Tzel	Moler.
Tzelté	Molino en que hacen piloncillos.
Tzeen.....	Cerro.
Tzemchihualle ozinic.....	Huérfano.
Tzemel	Morir.
Tzemellam.....	Muerto.
Tzemlab.....	Muerte.
Tzemlam.....	Cerranía.
Tzemtujub	Ídolo.
Tzemtzoni inic.....	Matador.
Tzemza	Matar.
Tzemzom.....	Matador.
Tzên	Miedo.
Tzenal, Jiquel.....	Temer.
Tzene.....	Mezquino.
Tzenib, altezenib.....	Serrano.
Tzemlam.....	Montañoso ó serranía.
Tzepal.....	Corcovear el caballo.
Tzequel.....	Aliento ó acezo, cansarse.
Tzequeltalab.....	Cansancio.
Tzequix.....	Ofrecer.
Tzequixtalab	Ofrenda.
Tzetzab	Anzuelo.
Tzetzeb	Petate hecho de corteza de otate.
Tzeuhtzial.....	Piar el pollo.
Tzey	Cama.
Tzeyl.....	Cuatro veces.
Tzeynic cal laju.....	Noventa.
Tzi.....	Año ó nalga.
Tziamé bial.....	Viejo por ancianidad.

Tziamequahillam.....	Viudo.
Tziaminic.....	Hombre de bien.
Tzic	Dulce.
Tzica	Picar el animal que tiene aguijon y las ortigas.
Tzicach	Manceba ó mujer de buena edad.
Tzicatbeza.....	Achicar.
Tzicat tzacam.....	Cosa chica ó pequeña.
Tzicax	El que pica con aguijon.
Tzicbellam úxum.....	Ramera, mujer públicamente mala.
Tzicot.....	Ancho.
Tzieuy	Pellizcar.
Tzichab.....	Peine.
Tzichonil.....	Criado que sirve.
Tzihim.....	Aguamiel.
Tzüm.....	Miel de maguey.
Tzijal.....	Cagar. Este verbo sirve para significar todo flujo de vientre, y diciendo <i>tzijalxüitz</i> , se entiende disenteria de sangre.
Tzijal xitz.....	Flujo de sangre ó disenteria.
Tzilal.....	Calentarse.
Tzilitzteem.....	Especie de ciruela.
Tziltzim.....	Grillo, sabandija conocida.
Tzim.....	Maguey ó pulque.
Tziman.....	Endulzar.
Tzimza, tziya.....	Fornicar.
Tzimzô.....	Gato silvestre.
Tzina.....	Esconder á otra cosa.
Tzincax.....	Escondido.
Tzineon.....	Esconderse.
Tziné.....	Sordo.
Tzinilab, tzinil.....	Bastimento ó viático.
Tziom.....	Cosa vieja.
Tzipipil.....	Cosa aguada.
Tziqui	Principiar.
Tziquí.....	Comezón ó ramera.
Tziquial.....	Comenzar alguna cosa.
Tziquintal.....	Principio.
Tzitzí.....	Moral, fruto conocido.
Tzitzim	Ave como quiera; éste es pájaro tambien.
Tzitzinvhual.....	Pupila del ojo.
Tzixil.....	Desmontar rozando.
Tzixlatz.....	Labrar la tierra.
Tziya	Véase <i>tzinza</i> .
Tzemellan tzey.....	Andas de difunto ó féretro.
Tzo	Leon.
Tzobeza.....	Herir ó punzar.

Tzobial, letzbay.....	Remedar.
Tzobüx.....	Remedador.
Tzobna.....	Entender, saber alcahuetear.
Tzobnal.....	Alcahuetear, adivinar.
Tzobnax.....	Adivino. Este verbo significa tambien alcahuetear y el nombre alcahuete.
Tzoc.....	Centella, rayo.
Tzoc.....	Escopeta ó arma de fuego.
Tzoclay.....	Ortiga ancha que llaman los mexicanos <i>colot-zitzicaxtli</i> .
Tzoclejem.....	Mar.
Tzocoy.....	Hombre rubio ó bermejo.
Tzocoy.....	Cosa bermeja; así llaman tambien al algodón coyote.
Tzocoyacubac.....	Poner las manos como quien apara.
Tzocpan inoc.....	Descalabrar.
Tzoczum.....	Gorgojo.
Tzocza.....	Manchar.
Tzوجلê.....	Cosa breñosa.
Tzोजoz.....	Maleza ó breña.
Tzolentz.....	Ídolo.
Tzolelominic.....	Pecador grave.
Tzolelomtalab.....	Pecador más grave.
Tzolicha.....	Molcajete ó vasija en que muelen el chile.
Tzolicha, cutumtal.....	Gargüero.
Tzollelominic.....	Delincuente.
Tzomaxtalab.....	Marca ó señal que deja el hierro al herrar las bestias.
Tzomay.....	Señalar, herrar ó marcar bestias.
Tzotzitzim.....	Gavilan.
Tzotzomchuchub.....	Jarro de cristal.
Tzoxox.....	Polilla que cría la carne seca.
Tzoynabtza.....	Red para pescar.
Tzoyom.....	Pescador.
Tzoyz.....	Mancha.
Tzubi.....	Estaca.
Tzubiz.....	Cosa aguda, esto es, puntiaguda.
Tzubiz patal.....	Asador, si es de metal.
Tzubiz tè.....	Asador, si es de palo.
Tzuch.....	Palmo, medida.
Tzuchiab taitz.....	Purgacion posterior al parto.
Tzuchuchul.....	Chorrear.
Tzuchun.....	Respirar.
Tzul.....	Albogue ó flauta, pito.
Tzullemamtâl.....	Una especie de petates.
Tzum.....	Tupido.
Tzumte.....	Zacate que comen las bestias.

HUAISTECO.

CASTELLANO.

Tzotal	Ver.
Tzutzbaxtalab	Beso.
Tzutzbay	Besar como quiera. Para decir te beso las manos, dicen: <i>Vtamalacubac</i> ; te beso los pies: <i>Vtamalacan</i> .
Tzutzu	Chillar.
Tzutzul ueubac	Dedo meñique.
Uh	Papel.

U

Ubat	Travesear, jugar.
Ubatqui	Travesura.
Ubat unic	Travieso.
Ubatinic	Travieso.
Uechi	Olvidar.
U hiyam	Suegro, dice el hombre.
Uhiyam	Asadura.
Ulelantu jubab	Granizar.
Ulel inic	Extranjero.
Ulzal	Venir trayendo.
Ulel	Venir.
Ut (It)	Zorrillo, onza.
Utz	Piojo de gente.
Uxqua	Vieja de edad.
Uxquetalab	Vejez de mujer.
Uxum	Mujer.
Uxumtzalle	Señora.
Uxum higam	Suegra.
Uxum valib	Suegra, dicen ellas.
Uzu	Mono.

V

Valhui	Barba, parte del cuerpo.
Valib	Suegro, dicen ellas.
Vatatal	Hermano menor, dicen ellos.
Vatmin	Hermano, dicen ellos al mayor.
Vichichlehnal	Querer con afecto.
Vitzim	Barba, pelo de ella.
Votolhuy (u otolhuy)	Labio.
Vuchbil	Obligacion por mi empleo ú oficio.

X

HUASTECO.

CASTELLANO.

Xaal.....	Vomitir.
Xacacal	Cosa vuestra.
Xacub.....	Pala para remar.
Xacul.....	Remero.
Xahpa	Encajar, clavar.
Xahuyqui	Ahora, poco há.
Xahuyx.....	Hormiga que hay en los árboles.
Xal.....	Mejillas.
Xalcanal	Presentarse para casarse.
Xalcanel	Presentado para casarse.
Xapp	Clavar.
Xatoyqui.....	Véase <i>cahuil</i> .
Xaxa, xaxaytz.....	Vosotros.
Xayqui, jayqui.....	Cuando.
Xeclec	Hoja de planta fuera de ella.
Xeetz.....	Véase <i>bellal</i> .
Xehtz ...	Vivir.
Xequel.....	Hoja de árbol estando en él.
Xi.....	Mil.
Xicnahual.....	Despeñar.
Xihtztê.....	Sangre de drago.
Xihtz, xihtzal.....	Sangre.
Xihuy atum.....	Pescado.
Xil	Cabello.
Xim.....	Véase <i>cuixtal</i> .
Xixtê.....	Drago, árbol medicinal.
Xocu	Remar.
Xocul, xacultalab.....	Remo.
Xochic.....	Bravo, iracundo.
Xochic inic.....	Corajudo.
Xochictalab.....	Coraje, ira.
Xoloc	Mocos.
Xomon.....	Calabazo.
Xootz.....	Cangrejo.
Xuc.....	Almagre.
Xumu.....	Pato real.

Y

Yacanzâ.....	Derretir.
Yachial	Padecer.
Yachicinic	Véase <i>yahul</i> .
Yachiquanzal.....	Hacer padecer á otro.

HUAATECO.

CASTELLANO.

Yahbel, tepinal.....	Dolerse.
Yahbenib.....	Dolor.
Yahchie.....	Doloroso ó cosa sensible.
Yahchicui.....	Atormentar.
Yahenchial.....	Menester ó tener necesidad de algo.
Yahul, yachicinic.....	Doliente ó enfermo.
Yahum.....	Véase <i>cayum</i> .
Yam.....	Mucho.
Yamitocouh intahjal.....	Hacer niebla.
Yamil.....	Muchas veces.
Yantzi.....	Matorral.
Yanubil.....	Entrañas.
Yaqua, yacua.....	Coger como quiera.
Yaul.....	Enfermo (adjetivo).
Yaulatztab, yaulatz.....	Enfermedad.
Yaxmî.....	Verde.
Yaxuxul.....	Color azul.
Yaychixtalab.....	Paciencia.
Yehelitz.....	Maduro.
Yehjel.....	Crecer.
Yehzal.....	Criar educando.
Yeican ó yei.....	Preñada.
Yelab.....	Simiente ó semilla.
Yetzel.....	Anciano por vejez.
Yetzeltalab.....	Vejez de hombre.
Yetzel v. atzi.....	Consuegro, dicen ellos.
Yicuax.....	Oscuro.
Yocchial inhual.....	Cuenca del ojo.
Yoculichic.....	Estómago.
Yoculichich.....	Boca del estómago.
Yoim.....	Mosquito sancudo.
Yotolantê.....	Corteza de árbol; generalmente se toma por pellejo, cáscara ó piel.
Yoxnin.....	Enmohecerse con humedad.
Yoxniz.....	Moho con humedad.
Yuchí muchi.....	Estregar ó refregar.
Yutzi.....	Derretir, remoler.

Z

Zacab, huatab.....	Paño para colar.
Zacbeza, zacnibeza.....	Emblanquecer.
Zacchoc.....	Huevo.
Zacchococho.....	Una variedad de frijol.
Zacmatzo.....	Tiña ó lepra propiamente.
Zacni.....	Color blanco.

Zacnibeza.....	Véase <i>zacbeza</i> .
Zacpen	Pepita de calabaza, nuez.
Zactal anzacchoc.....	Clara de huevo.
Zactaquin.....	Plata (blanco metal).
Zactzi im.....	Vino de maguey.
Zacum	Carpintero; este nombre es propiamente lo que en latin <i>faber</i> , que es artífice ú oficial de cualquier arte.
Zachi.....	Amonestar.
Zachil.....	Amonestacion; <i>zachi</i> y <i>zachil</i> , uno y otro propiamente son publicar ó pregonar, y por esto tambien este verbo y este nombre se usan por predicar; y así al sermon ó á la amonestacion ó al pregon, llaman <i>zachix-talab</i> .
Zachix.....	Predicador.
Zachixtalab	Sermon, amonestacion ó pregon.
Zajal.....	Espuma.
Zal	Empeine, enfermedad.
Zalame, paluh.....	Cosa tierna.
Zalí.....	Leprosia.
Zali inic.....	El que tiene empeines.
Zalinic	Leproso.
Zam	Nariz de hombre.
Zamcunal.....	Oscurecerse por ir faltando el dia.
Zamiapellet.....	Espinilla, parte del cuerpo.
Zamuychich.....	Pecho.
Zamzi.....	Tizon.
Zamzul.....	A prima noche.
Zanal	Gritar, bramar, mugir, balar, graznar.
Zancunalitz	Véase <i>huaclenitz</i> .
Zanitz.....	Una especie de hormiga.
Zapcham	Colmena.
Zapup.....	Pita.
Zaquil.....	Dia de Todos Santos.
Zaquilcach.....	Virgen.
Zatal	Instrumento de tejer.
Zaya.....	Alzar. Este verbo se toma por clamar á Dios en tribulacion, y así dicen: <i>Vzayal á Dios</i> , que es lo mismo que levantar el corazon á Dios.
Zâzâm.....	Mojarra.
Ze.....	Vado.
Zem	Arador, sabandija muy nociva.
Zeylam	Oficial de República.
Zia	Sacudir ó cernir.
Zicab ihuatap.....	El paño en que cuelan el atole.

HUASTECO.

CASTELLANO.

Zical.....	Colar.
Zieucic.....	Lechuza.
Ziczol.....	Sollozar.
Zichil.....	Crespo.
Ziltza.....	Cabestro de cerda.
Ziman.....	Brujo ó bruja.
Zimcayal.....	Hechizar.
Zimlay.....	Ortiga pequeña.
Ziomcuachim.....	Coladero. En esta tierra usan en lugar de cedazos, de paños de éstos que llevan el nombre anterior.
Ziomtalab.....	Cedazo.
Zipac.....	Peje espada (pez espada).
Ziquel.....	Secarse el pozo ó la fuente, secarse la leche en los pechos de las hembras.
Zital.....	Alumbrar supersticiosamente, como se dice en el confesionario.
Zi, te.....	Leña para quemar.
Zitom.....	Alumbrador supersticiosamente.
Zobol.....	Racimo.
Zocay.....	Colmar la medida.
Zotol.....	Peje puerco.
Zoyzum.....	Mosquito rodador.
Zubay.....	Envolver.
Zucnal.....	Aparar.
Zucha.....	Labrar en los tejidos.
Zuchil inic.....	El que escribe.
Zuchê.....	Labor en los tejidos.
Zuchial.....	Escribir.
Zuchtal innuc.....	Ahogar sofocando.
Zuchu.....	Suspirar.
Zuchunjuelec.....	Pluma para escribir.
Zujal.....	Espuma; tambien es el nombre de una fruta negra y sabrosa que se llama granadilla.
Zujaltujub.....	Piedra pómez.
Zulcutz.....	Espantajo; figuras para hechizar gentes, animales ó lugares.
Zulel.....	Rastrojo de mies cogido.
Zuli.....	Desollar.
Zulich, tzoe, pich.....	Tordo.
Zulu.....	Maíz negro.
Zum.....	Gusano, abeja.
Zumal ytê.....	Carcoma de madera.
Zumaliziz.....	Polilla de maíz.
Zumcuz.....	Enredado.
Zumcu.....	Enredar.
Zumpacac.....	Grano.

HUASTECO.

CASTELLANO.

Zut.....	Murciélago.
Zutelinic	Ronco.
Zutpin	Anudar ó atar un cabo con otro ganotillo.
Zutplen	Mujer esterilizada por enfermedad ó vejez.
Zutu	Ahorcar ó ajusticiar.
Zutum	Ahorcar.
Zutuminic.....	Ahorcado.
Zutumtê.....	Horca para ajusticiar.
Zutzum	Oreja.
Zuy.....	Amortajar al difunto.
Zuyiuh.....	Una especie de yedra.
Zuzum.....	Lloviznar.

CAPÍTULO VII

Para la contabilidad huasteca se tendrá presente la tabla siguiente:

CASTELLANO.	HUASTECO.	CASTELLANO.	HUASTECO.
1.....	Hun.	100.....	Boinic.
2.....	Tzab.	200.....	Tzaboinic.
3.....	Ox.	300.....	Oxboinic.
4.....	Tzé.	400.....	Tzeboinic.
5.....	Bó.	500.....	Bo boinic.
6.....	Acac.	600.....	Acac boinic.
7.....	Buc.	700.....	Buunic.
8.....	Huaxic.	800.....	Huaxicboinic.
9.....	Velleuh.	900.....	Velleuhinic.
0.....	Xatá.	1000.....	Hum xí.
10.....	Laju.	2000.....	Tzab xí.
20.....	Huminic.	3000.....	Ox xí.
30.....	Huminic laju.	4000.....	Tzaboinicxí.
40.....	Tzabinic.	5000.....	Boixí.
50.....	Tzabinic laju.	6000.....	Acac xí.
60.....	Oxinic.	7000.....	Buc inic xí.
70.....	Oxinic laju.	8000.....	Huaxic xí.
80.....	Tzeinic.	9000.....	Velleuhhinic xí.
90.....	Tzeinic calaju.		

NOTA.—Está expresado el modo de contar del 1 al 10; y para seguir 11, 12, etc., etc., se irán añadiendo á las voces de los números dígitos ó simples; v. g.: para decir 11, se dirá laju hun; 12, laju tzab; 13, laju ox; 14, laju tzé; 15, laju bó; 16, laju acac; 17, laju buc, y así sucesivamente.

CAPÍTULO VIII

FRASES QUE PUEDEN OFRECERSE EN UNA CONVERSACION.

CASTELLANO.

—Amigo mio, ha llegado vd. á tiempo para tomar una copa con nosotros, ¿qué desea vd. tomar?

—Brindo, señores, por la satisfaccion que me cabe de haberme hallado entre tan buenos amigos, y porque nuestra amistad sea tan sincera como siempre.

—¿Cuál será la pieza ó comedia que nos darán esta noche en el teatro?

—No he visto los anuncios, pero parece que será "La Paloma Azul" ó "El Castigo de una Madre," ambas piezas son de mérito.

—Siento no poder ir, pero esta noche tengo que marchar para México por el ferrocarril.

—¿Fué vd. al baile de la Sra. Cisneros?

—Sí, estuvo bastante concurrido; el alumbrado fué bueno, la mesa exquisita, y no faltó animacion.

—Eso se entiende porque tiene muchos partidarios de opinion.

—A propósito, ¿qué sabe vd. de la revolucion?

—La revolucion está léjos; pero está ramificada en todos los Estados, y triunfará á pesar de los esfuerzos del Gobierno.

—Oye, dispensa una palabra.

—Bien; esta noche nos verémos en la casa de Rodríguez.

—Hasta luego, hasta luego.

—¿Qué quieres?

—¿Dónde vas?

—¿De dónde vienes?

—¿Quién es?

—¿Vamos á pasear á caballo?

—¿Vamos al baile?

—¿Vamos al campo?

—¿Vamos á bañarnos?

—¿Vamos á comer á casa?

Si se acepta la invitacion, se contestará *Guaná*; si no se acepta, se dirá *ibatzi*; si se dan las gracias, se dirá *Caacam*, y si se dice no puedo, *ibin ahuil*.

—¿Cuándo vuelves?

—¿Cuándo te vas?

HUAISTECO.

—Atzó, xaxa ulenec ti quíil, abal ca cuaban-chi, hui cubelab tu caal, ¿antó alé ca lecá?

—Naná ú uchpial abal inc culbetal ú cuaal tu elemal junax cal nu alhuá atzoz, aní nu canezomtalab cual alhuá jelat juntam.

—¿Anto ahuil y cacamtalab tucú pizá axé yacal anti ajiblab?

—Ibu chumal an auntalab, max ahuil an "Quijil Cucú" ó an "Cuazal uin Mim" Tzab y cacamtalab, jajaitz olovél.

—In yaltal abal ib ahuil cu calé, max xé ti acal, in netz abal Labtom, ti bel patal.

—¿Xaxá á cale tí rixnel na uxum tzate Cisneros?

—Oní, aní cuaat yan y cristiano; han tabaichic alovei, an mexa, quijil, aní ibin quibel y culbetalab.

—Aná hachaliz, abal in cuaal yantan caquix tin cahal.

—¿Aní xé antó á tzoob tá tí pejemtalab?

—An pejemtalab cuat ohuel, max cuaat cualamtal, patax y Estados, ani alebna, ave ibinlé, tzaptal y Tzallelab.

—Hachá, paculamchi hui cáuh.

—Alhuatz; xé tiacal, cu chu tin quimá na Rodríguez.

—Ma jatóa quí, ma jatóa quí.

—¿Antó nalé?

—¿On tit netz?

—¿Otá it huichel?

—¿Itamá?

—¿Guaná tu tonel ti Nichim?

—¿Guaná ti vixnel?

—¿Guaná al tom?

—¿Guaná tu achim?

—¿Guaná tu capul tu quimá?

—¿Jaiquí quit huichí?

—¿Jaiquí quit calé?

CASTELLANO.

- ¿Cuándo te casas?
 —¿Quién sabe?
 —Estoy triste.
 —Estoy alegre ó contento.
 —¿Siempre me prestas el dinero?
 —¿Puedes prestarme cinco pesos?
 —Mañana te los devuelvo.
 —¿Quién es aquella señora?
 —No la conozco.
 —¿Quién es aquel hombre?
 —Es mi pariente.
 —Allí está mi hermano y nos ve.
 —Mañana hablaremos.
 —Ya sabemos que se va vd. á casar.
 —Mis padres se han empeñado en ello.
 —No es malo el casamiento.
 —Ciertamente; pero yo estoy pobre.
 —Eso no importa, ella tiene algo.
 —Cierto, pero no quiero depender de mi mujer.
 —Deja esos escrúpulos.
 —Me voy.
 —Que le vaya á vd. bien.
 —Amigo, estoy fastidiado.
 —Pues el fastidio se mata con la distraccion.
 —Veo que el Gobierno nada hace y que su administracion es un caos.
 —Estas consideraciones ocasionaron el suicidio del honrado general Terán en Padilla.
 —Yo tambien, como él, veo nublado el horizonte político.
 —La guerra es inminente, y el movimiento será nacional.
 —Mis amigos, tengan vdes. presente como regla infalible, que todo Gobierno que sube al poder por medio de las armas, no tiene fuerza ni estabilidad.

HUASTECO.

- ¿Jaiquí quit tónquin?
 —¿Itamá in tzoob?
 —In tehepinal.
 —In culbel.
 —¿Jomtam tucumatí an tumin?
 —¿Ahuil tucú mati bó pexó?
 —Calam ta tu huichí.
 —¿Itama nixí uxum tzalle?
 —Ibu exlal.
 —¿Itama nixí inic?
 —In jaub.
 —Tá cuat nu atatal auf inchutal tu bá.
 —Calam cu tauná.
 —In tzoob abal netz quix tonquini.
 —Nu pailom ani nu mim, jalvinchiamal aná.
 —Llavá atax an tonquixtalab.
 —Lechubax; max vel in tzoquantal.
 —Aná ibín tahjal, jaja incuaal.
 —Chubax, max ibulé tucu abchi nuixal.
 —Ca jilá nixi chezom.
 —In netzitz.
 —Alhuá quix calé.
 —Atzó in cuat le atax.
 —An ataxtal, tzmzal calan ubat.
 —U chutal an Tzallelab ib xatá in tahjal, ani nin tahjamal ibin hachax.
 —Axé y cáuh, tamliznenec han tzmzlab an cax—Iniczon Pejex Terán ti Padilla.
 —Naná jallé jelat já, ú chutal an tócob ti Elel quí.
 —An huazilab vel púllic; ani an tzacaital velá elzom—labax.
 —Nu atzoz, ca coy axé y regla; patax y Tzallelab, tin cazil calan tzoc ibin cuaal y tzapictal, ani ni cuamtalab.

CAPÍTULO IX

POESIA TRADICIONAL HUASTECA.

HUASTECO.

U chutal an inic lab
Ita tzob jotá chich
¿Antó ulal nu ichic
U yacualní nu pájab
Abal ib té eu huichí?

Cali patal un atie
Netz eu jilá axé y tzabal
Jolá xitá un exlal
Tai eu tohon ti tzapic
Abal eu capú patal.

Naná ú calel tu pazel
Ani talé nu pailomchich
Cal axé y quitál alchich
Ib ahuil nezal nuquel
Abal quibel capulchich.

Elbaz an cuazamtalab
Ani nu ichich péjax,
Max eu jupchi ti jumax
Mab ulél ti cuachamlab
Tam ibatz xitom atax.

Nu Ajatic á Dios tzacul
An hualab ibatz tzoob
Amu in pahabal nin ocob
Ani xitom lab nuhul
¡Elbaz atax an tocob!

CASTELLANO.

Vi un hombre desconocido
Quién sabe de dónde viene
¿Qué me dices corazón
Tomaré yo mis cacles
Para no volver aquí?

Con todos los hijos míos
Voy á dejar esta tierra
Donde nadie me conozca
Ahí con duro trabajo
Comerémos algo todos.

Yo camino á mi jacal
Y me seguirán mis padres
Con esta pesada carga
Que no pueden llevar pronto
Porque les falta alimento.

Este es un duro tormento
Que me parte el corazón,
Pero sufrirémos juntos
Hasta llegar á un poblado
Donde no haya gente mala.

Nuestro Dios está enojado
La culpa no la sabemos
Y nos descarga su brazo
Y á gente extraña nos vende
¡Ah, qué fiera tempestad!

CAPÍTULO X

DE LOS NOMBRES DE PUEBLOS Y LUGARES HUASTECOS CON LA DEFINICION
DE LAS PALABRAS.

Al emprender el trabajo sobre nombres de pueblos y lugares huastecos, consulté el segundo tomo de Filología Mexicana escrito por D. Francisco Pimentel, publicado en 1875, por haber tenido noticia de que este eminente literato, al tratar en su obra de las lenguas indígenas, habia hablado tambien de la gramática huasteca; mas nada ví en el segundo tomo, único que poseo. Tampoco ví que ninguno de los idiomas de que allí se trata, tuviese analogía con el huasteco. Sólo á la página 356, tomo segundo, pude ver que comparando el tarasco con el huave, habia tres palabras únicas que tienen analogía con el huasteco; estas palabras son las siguientes:

CASTELLANO.	TARASCO.	HUAVE.	HUASTECO.
—	—	—	—
Padre.	Tata.	Tat.	Tat, pap, pailom.
Madre.	Nana.		Nana, nan, mim.
Casa.	Kuatá.*		Atá, quimá.

Es de advertir que los indios huastecos varones, al referirse á sus padres, dicen: *nu pailom*, *nu nána*, *nu mim*; ó lo que es lo mismo, mi padre, mi madre. Las mujeres indias dicen: *nu tat*, *nu pap*, *nu nan*, *nu mim*; ó lo que es lo mismo, mi padre, mi madre.

Como estas aclaraciones pueden ser de alguna utilidad, las consigno aquí para la mayor inteligencia de nuestros lectores. El idioma huasteco se habla todavía entre los indios de Tantoyuca, Chontla, Tantima, Amatlan, San Antonio Tancoco, y muy raramente en algunas rancherías de Ozuluama, del Estado de Veracruz Llave. Entre estos pueblos, ménos en el último, todavía se observan las costumbres primitivas, especialmente en el vestido.

La poesía huasteca llama la atención, acaso no por su mérito, que no puedo calificar, sino porque sorprende que entre aquellos indios primitivos hubiese algun poeta, y tambien por la ninguna relacion que tenian con el Viejo Mundo. Esa sorpresa acaso puede cesar, si se atiende á que Netzahualcoyotl fué poeta y astrónomo, y tambien el único de su tiempo que tuvo un conocimiento más exacto de Dios, renegando de sus ídolos y recomendando la abolicion de los sacrificios.

Esa poesía, segun la tradicion, parece que fué el canto de despedida de los indios que vivian en la barra de Tampico al abandonar sus hogares, cuando Juan de Grijalva se apareció en aquellas aguas, surcando por primera vez el caudaloso Pánuco.

* Debe ser *kuahtá*.

Generalmente todos los nombres de pueblos y lugares huastecos, comienzan en *Tam*, que significa lugar, sitio ó residencia. Todos esos nombres son compuestos, como Tamtuyic, en castellano Tantoyuca. *Tam*, es el lugar, y *tuyic*, cera; de que se deduce claramente que Tamtuyic es lugar de la cera.

Los huastecos, en general, dicen Tamtoyoc, adulterando la frase. Esta aclaracion servirá de regla para conocer

NOMBRES DE LUGARES Y PUEBLOS.		EXPLICACION.
Como se dicen.	Como deben decirse.	
Tamontado	Tamontao	Lugar montuoso, castellanizado.
Tancochin	Tamcuachim	Canoa conductora de ropa. <i>Tan</i> , canoa; <i>cuachim</i> , ropa, trapo. En el dialecto potosino, ropa ó trapo dice <i>cuzcum</i> .
Tamalin	Tamali	Lugar donde debe buscarse y hallarse algo. <i>Tam</i> , lugar; <i>ali</i> , buscar.
Tancoco, Tamcoc...	Tamcucum	Sitio de palomas ó palomar. <i>Cucum</i> , paloma.
Tamputo	Tamputé	Diccion compuesta de <i>Tam</i> , <i>pu</i> , <i>té</i> . <i>Tam</i> , significa sitio, punto ó lugar; <i>pu</i> , arco, y <i>té</i> , palo ó madera. En la sílaba <i>pu</i> está figurada la sílaba <i>llab</i> , porque para decir arco se dice <i>pullab</i> . De manera que <i>Tamputé</i> quiere decir sitio de donde se tira con el arco.
Tantinal	Tantinal	Apretar, apretado, ó bien paso ó sitio estrecho ú oprimido. "Sitio estrecho."
Tamacuil	Tamacuil	Sitio de aluvion, donde se produce un lodo ó barro resbaladizo, que en el idioma huasteco se llama <i>Acuil</i> .
Tantequival	Tamtiquivel	Donde se pierde ó perdió. <i>Tam</i> , donde; <i>ti</i> , á, por es; <i>quivel</i> , perder, perdió.
Tampazayal	Tampaual	Ahumadero, ra. <i>Páu</i> , humo; <i>paual</i> , ahumar.
Tancuayalab	Tamcuallablab	Residencia del príncipe ó del que tiene la vara. <i>Cuallablab</i> , vara.
Tanjuco	Tamjucó	Sagrado recinto ó lugar sagrado. <i>Jucó</i> , sagrado.
Tanlajáz	Tamlajaz	Punto de aguas. <i>Tamlá</i> indica el punto; <i>já</i> , agua; <i>jaz</i> , aguas.
Tamboyoch	Tamboyoch	Lugar del revolcadero. <i>Boyoch</i> , revolver.
Tampuche	Tampuch	Lugar, fábrica de mantas. <i>Puch</i> , manta, rebozo.
Tancuallabe	Tancuallabe	Los cuates ó cuatitos. <i>Tancuallabe</i> es frase de doble significacion. <i>Cuallá</i> , cuates; <i>cuallabe</i> , en diminutivo, cuatitos. La palabra <i>cualla</i> se ha castellanizado por el uso, pero no es sino huasteca.
Tamalojuco	Tamalucuc	Sitio de adobes. <i>Tama</i> , indica el cuerpo, tamaño ó forma; <i>lucuc</i> , la materia, que es el lodo ó barro. Sin conocer la tradicion ó el punto de <i>Tamalojuco</i> , como se llama en la actualidad, puedo asegurar que existió allí en alguna época alguna fábrica de adobes.
Tampacao	Tampacax	Sitio de ganado vacuno. <i>Tam</i> , sitio; <i>pacax</i> , vacas.
Tamchain	Tamchai	Mercado. <i>Chai</i> , comprar; <i>chain</i> , compró.
Tancuili	Tamcuili	Donde se pesca. <i>Cuil tahabal</i> , pescar; <i>cuili</i> , pesquería.
Tanchumaque	Tanchúmaq	Mirar, mirador. <i>Chu</i> , mirar; <i>chumaq</i> , mirador.
Tampachichi	Tampachich	Sitio donde se hacen cazuelas. <i>Pach</i> , cazuela; <i>pachich</i> , cazuelería ó cazuelera.
Tamolao	Tamoláo	Sitio de oracion ó rezo. <i>Tam</i> , sitio ó lugar; <i>ol</i> , rezo; <i>oláo</i> , oracion.

NOMBRES DE LUGARES Y PUEBLOS.
 Como se dicen. Como deben decirse.

EXPLICACION.

Tanquian	Tonquiyan	Cazadero. <i>Tonquí</i> , cazar; <i>yan</i> , mucho; de lo que se deduce que la dición compuesta <i>Tonquiyan</i> , dice Cazadero.
Tampasquin	Tampaxquin	Punto cerrado ó estrecho. <i>Tam</i> , lugar, sitio; <i>parquin</i> , cerrar, cerrado ó estrecho.
Tanchanaco	Tantzanaco	Donde hay frijol. <i>Chamaco</i> se escribe así: <i>Tzanaco</i> , y esto dice frijol.
Tampoan	Tampoan	Sitio donde se produce un árbol que da una frutilla dulce, llamada lo mismo que el árbol, <i>Poan</i> .
Tancisichin	Tamtzitzim	Punto de pájaros ó pajaritos. El dialecto potosino huasteco, que es más elegante que el veracruzano, pronuncia la palabra de que se trata, así: <i>Tzitzim</i> , y el último de esta manera: <i>Chichin</i> , que facilita más la pronunciación.
Tampujal	Tampujal	Sitio donde se bautiza. <i>Pujal</i> , bautizar.
Tampatal	Tampatal	Sitio del fierro. <i>Tam</i> , sitio; <i>patal</i> , fierro.
Tanchicuín	Tanchicuí	Paso de las flechas ó donde se flecha. <i>Cuí</i> , flechar.
Tancuzey	Tamcuzey	Punto de recreo. <i>Cuzey</i> , recreo ó cateadero.
Tancocol	Tamcocol	Punto donde truena ó ruge. <i>Cocol</i> , <i>lococol</i> , tronar.
Tenechaco	Tenectzacul	Indio bravo. <i>Tenec</i> , indio; <i>tzacul</i> , bravo. Los huastecos veracruzanos, para decir indio bravo, dicen <i>tzacul tenec</i> , anteponiendo el adjetivo. Los potosinos lo mismo, pues es una regla del idioma.
Chacuaco	Tzacuac	Zapos, ó donde hay dos ó más especies de zaps, y en efecto, en el Chacuaco, que es un paso del estero de su nombre, camino de Pánuco, hay mucho zapo. En el punto del Chacuaco están los vestigios de una ciudad antigua, y hasta allí llegó el conquistador Cortés en sus expediciones desde Chila (cartas á Carlos V). <i>Tza</i> , figurada, pues le falta la <i>b</i> , <i>tzab</i> , dice dos; <i>cuac</i> , zapo.
Paija	Paijá	Donde baja el agua ó bajar el agua. <i>Pai</i> , bajar; <i>ija</i> , agua.
Vichinchijol	Vichimchijol	Caballo de palo ó madera. <i>Vichim</i> , caballo; <i>chijol</i> , palo; llamado así de que se hacen botes, á cuya cavidad se le llama <i>jol</i> , que también significa hoyo, depósito, sepultura, según requiera la materia.
Gualul	Gualul	Arbol llamado así, por otro nombre "Jaboncillo."
Tecuanal	Tecuanal	Aquí está, aquí vive. <i>Te</i> , aquí; <i>cuanal</i> , estar, está.
Chamal	Tzamai	País ó tierra fría. Los veracruzanos dicen <i>Chamai</i> , frío ó hace frío, siguiendo su dialecto en las sílabas <i>tza</i> , <i>tze</i> , y los potosinos <i>Tzamai</i> , entre <i>t</i> y <i>z</i> .
Tamapatal	Tompatal	No estoy seguro de esta frase, pero si el punto de que se trata está en llanura, es indudable que dice "Llano del fierro," porque <i>Tom</i> , es el llano ó zacate, y <i>patal</i> , fierro.
Chapacao	Tzapacab	Carrizal ó carrizo. <i>Tza</i> , <i>tzab</i> , que los veracruzanos pronuncian <i>cha</i> , <i>chab</i> . En la primera sílaba aparece figurada ó suplida una <i>b</i> , la cual omiten para facilitar la pronunciación. La razón lógica es ésta: que la palabra <i>Tzapacab</i> , quiere decir dos cañas, otra especie de caña, y para decir dos se escribe <i>tzab</i> . <i>Pacáb</i> , alargando la voz, dice carrizo, y abreviando ó cargando el acento en la primera vocal, dice cañas.

NOMBRES DE LUGARES Y PUEBLOS.		EXPLICACION.
Como se dicen.	Como deben decirse.	
Topila.....	Topile.....	Ministral que porta vara; seguramente que donde hoy es Topila, hubo alguna casa ó antiguas comunidades de indios donde hubo topiles, y ciertamente que habia allí una gran poblacion.
Tacuba.....	Tacubá.....	Allí pára, allí lo paras ó allí te paras. <i>Ta</i> , allí; <i>cubá</i> , pára, parar ó paras. <i>Tacuba</i> no conozco á qué idioma corresponde; pero está tan clara, que puede definirse sin temor.
Aquismon.....	Aquitzmom.....	Pozo de la guásima ó del guasimal. <i>Aquit</i> , guásima, que es un árbol huasteco, y <i>mom</i> , pozo.
Chocoy.....	Tzocoy.....	Bermejo. La frase <i>chocoy</i> no es castellana sino huasteca, y se escribe como lo está en la segunda columna.
Chicayan.....	Chicayan.....	Gran quemado, donde ardió mucho. <i>Chica</i> , arder, quemar; <i>yan</i> , mucho.
Cancheý.....	Acantzey.....	Pié ó piés de cama. <i>Acan</i> , pié ó piés; <i>tzey</i> , cama.
Temapache.....	Tamapatz.....	Sitio de palmas ó palmar. <i>Apatz</i> , palma.
Tamiahua.....	Taniahua.....	Canoa en el agua. <i>Tan</i> , canoa.
Tempoal.....	Tempoalé.....	Sitio de milpas. <i>Tam</i> , sitio; <i>alé</i> , milpa.
Tanciatot.....	Tamtzitot.....	Sitio de zopilotes. <i>Tót</i> , zopilote.
Tanceme.....	Tamtzemetz.....	Sitio de muertos ó campo mortuario. <i>Tzemetz</i> , murió; <i>tze melam</i> , muerto.
Tantala.....	Tamtalá.....	Lugar donde acaba. <i>Talá</i> , acaba ó acabar.
Tantomol*.....	Tamtomol.....	Mi marido, mi compañero, lo que Dios me ha dado. Tiene estas tres acepciones tambien. <i>Illauh</i> [<i>ilbuh</i>], marido; <i>junax</i> , compañero.
Tamocul.....	Tamucul.....	Sitio de cucharas. <i>Tam</i> , sitio; <i>ucul</i> , cuchara.
Tamaulipa.....	Tamolib.....	Planta medicinal llamada "Tamolipa."
Tampico.....	Tampicó.....	Sitio de perros. <i>Picó</i> , perro; <i>Tam</i> , sitio.
Tancol.....	Tamcoló.....	Sitio donde se acabaron. <i>Coló</i> , acabar, exterminar.
Tamesin (rio).....	Tam-agin.....	Sitio de lagartos, lagartero. <i>Agin</i> , lagarto.
Tamoin.....	Tamoin.....	Sitio donde hay moscos ó mosquitos.
Taninul.....	Tali-nuhul.....	Procedencia de vendedores. <i>Tal</i> , viene; <i>nuhul</i> , vendedor.
Tancanhuitz.....	Tacanhuitz.....	Sitio de flores. <i>Tam</i> , sitio; <i>huitz</i> , flores.
Tampamolón.....	Tampamolom.....	Sitio de cerdos. <i>Olom</i> , cerdo.
Tampacan.....	Tampacan.....	Falda, cimientó, base ó pié. <i>Acan</i> , pié.
Tantuité.....	Tamtité.....	Sitio donde hay maderas. <i>Te</i> , palo, madera.
Tantojon.....	Tantohon.....	Donde se trabaja. <i>Tohon</i> , trabajar, trabajo.
Tampalache.....	Tampalach.....	Sitio de guajolotes.
Tampaca.....	Tampacac.....	Agua resbaladiza como nopal. <i>Pácac</i> , nopal.
Tamante.....	Tamante.....	Palo amarillo ó donde lo hay; es dición compuesta de <i>Ta</i> , que indica el sitio; <i>man</i> , amarillo, y <i>te</i> , el palo.
Tamicho.....	Tamochó.....	Lugar de gatos monteses. <i>Ochó</i> , gato montés.
Tancuinán.....	Tamcuinim.....	Sitio del algodón. <i>Cuinim</i> , algodón.
Tabuco.....	Tabuc.....	Allí están siete. <i>Buc</i> , siete.

* Es un cerro picudo que está al Poniente de Ozuluama.

CAPÍTULO XI

DE ALGUNAS VOCES QUE NECESITAN EXPLICACION.

Icocol. Aprisa; adverbio simple de modo, aunque tambien se puede usar como adjetivo. Ejemplo: el leer aprisa; pero estos casos son muy raros hablando con respecto al último.

Tincal. Con él. La primera de estas palabras es preposicion invariable del caso ablativo, pues sólo para denotarlo se usa de ello. Lo segundo el pronombre personal sustantivo, y en caso le conviene el que rige la preposicion que le antecede: la preposicion es de ablativo, y por consiguiente se encuentra en ese caso.

Tinal. Apretar; nombre del verbo, ó bien sea presente de infinitivo del mismo verbo, adjetivo en sus frases ó terminaciones, dativo, irregular, simple y personal.

Zipac. Amarrar. Verbo, sea su nombre ó presente de infinitivo, es igual al ántes dicho apretar, con la diferencia de que éste es regular, porque conserva sus letras radicales en todos sus tiempos, números y personas.

Antes de terminar estas líneas confieso que sólo me falta investigar de dónde trae su origen el idioma huasteco; ya lo he intentado; pero mis investigaciones se han estrellado contra la dificultad ó la oscuridad de los tiempos y de la tradicion. Sólo he conseguido averiguar que los primitivos huastecos traen su origen de las regiones del Norte. ¿Procederán acaso del Asia, y pasarian por el estrecho de Bering? ¿habrá indios huastecos en el Asia? ¿De allá traerá su origen el idioma? Lo ignoro.

Tampoco he podido saber de dónde proceden los primitivos habitantes de este continente. Esto para mí está envuelto en un misterio, pues aunque algunos creen que todas las razas traen su origen del Asia, como cuna del género humano, esto no está demostrado todavía de una manera evidente; pero tampoco puede objetarse lo contrario.

Yo creo, á mi juicio, que el origen de los idiomas de este continente (me refiero á los idiomas indígenas) ha sido obra de la naturaleza, pues dotado el hombre de racionalidad, como ningun animal lo ha sido, le precisó crearse un lenguaje como elemento indispensable de sociabilidad para poder expresar sus pensamientos, y que ese lenguaje se ha ido perfeccionando con el hombre y con el tiempo hasta nuestros dias, de la misma manera que siguen perfeccionándose todos los conocimientos científicos.

Concluyo suplicando á la Sociedad de Geografía y Estadística, se sirva aceptar este pequeño trabajo que le remite el suscrito como socio corresponsal, sintiendo únicamente que dicho trabajo no sea digno de los ilustrados miembros de la referida Sociedad.

Generalmente hablando, todos los nombres de pueblos y lugares huastecos son compuestos y comienzan en *Tam*. Esta frase indica sitio, lugar, punto, y en este caso es un nombre sustantivo comun, del género masculino y número singular, y en el caso vocativo primitivo y simple.

Se usa tambien el *tam* como adverbio simple de tiempo y como preposicion; v. g.: *Tam chich*, que quiere decir cuando vino. *Tam labtom*, que dice, *de México*. En el primer caso se usa dicha palabra *tam* como adverbio simple de tiempo. En el segundo es una preposicion propia variable de genitivo y ablativo; en esta frase se encuentra en el caso genitivo.

NOTA.—Los capítulos IX y X de esta obra, con la parte expositiva que aquí no consta, se hallan en la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.

CAPÍTULO XII

TRADICIONES HUASTECAS.

Parece que la raza huasteca trajo su origen de las regiones del Norte, estableciendo su primera poblacion ó sea ranchería, en el punto donde hoy es Altamira en el Estado de Tamaulipas. Su jefe ó gobernador indígena más conocido de los tiempos primitivos, lo fué *Pailom Quihil*, ó sea padre afortunado ó padre de la fortuna. Se ignora por qué aquellos habitantes que ya formaban una sociedad se trasladaron despues á la orilla izquierda de la Barra de Tampico, donde hoy están las casas de la Barra. Allí se encontraban cuando apareció en aquellas aguas Juan de Grijalva, surcando el caudaloso Pánuco. Con motivo de ese acontecimiento extraordinario para los indios, que hasta entónces no tenian idea de que pudiesen existir otros habitantes más que ellos en el mundo, se sorprendieron de tal manera, que abandonaron aquel lugar y avanzaron hasta donde hoy está la pequeña poblacion de Tampico Alto, distante más de tres leguas de la Barra. En seguida se dividieron y siguieron los más

rumbo S.E., hasta radicarse en la orilla de la Laguna de Tamiahua, en un punto que hasta hoy se llama Pueblo Viejo, donde se notan algunos árboles que son el indicio de que existió allí una poblacion. No pudiendo permanecer en aquel punto á causa de las enfermedades, se trasladaron á las Lomas de Miranda (hoy términos de la Hacienda de Bartolina, jurisdiccion de Ozuluama) donde se encuentran claros vestigios de la poblacion. Aún subsisten hasta hoy calzadas, pretils, aljibes ó pozos de mezcla, mucha piedra labrada donde estuvo el templo. La escasez de agua en las Lomas de Miranda obligó á aquellos peregrinos á trasladarse donde hoy reside la poblacion de Ozuluama, ignorándose la época fija en que se fundó esta poblacion, y sí sólo que los conquistadores establecieron una mision para la conversion al cristianismo. Como un siglo despues (1754) el Conde de Sierra Gorda, D. José de Escandon, erigió en pueblos estas Congregaciones.

Lo que queda relacionado lo supo el autor por su abuela adoptiva que murió en el año de 1843, á los ochenta y cinco años de edad, así como de su padre D. Francisco A. Alejandre, quien le aseguró que su tatarabuelo paterno era originario de Altamira, es decir, de aquella region, y que murió en el año de 1619, á los ciento diez años de edad, ignorando la fecha en que tuvo lugar.

Mi abuela adoptiva, Felipa Sánchez, me refirió tambien, que trayendo su origen de la region donde hoy es Altamira, tuvo noticia de algunos parientes: que con este motivo, una hermana suya se marchó de Ozuluama para aquel lugar, donde fué robada por los indios bárbaros del punto donde habia ido á lavar su ropa. Que permaneció allá entre los bárbaros tres años, viéndose obligada á alimentarse con carne cruda, porque no se le permitia cocerla ó asarla, y que por fin se escapó y volvió al seno de su familia.

Suponiendo esta version y suponiendo tambien que la hermana de mi abuela fuese mayor dos años, y que tuviese veinte cuando fué robada, ¿habria bárbaros en el Estado de Tamaulipas por el año de 1776?

CAPÍTULO XIII

TRADICIONES DE LA CONQUISTA ESPAÑOLA.

Ninguna noticia he podido adquirir respecto á esta importante materia, y lo que únicamente se sabe es que la nacion huasteca defendió valerosamente su independencia, al extremo de destruir sus poblaciones como lo hizo con la

gran ciudad del Chacuaco, jurisdiccion de Pánuco, y la del *Pazum* (Tigre) en la Mata de *Palachó*, jurisdiccion de Tampico Alto.

La ciudad del Chacuaco, segun lo que se advierte hasta hoy, tendria una extension de 1,500 varas de extremo á extremo. En toda esa extension hay magnífica piedra labrada de los edificios, y deben encontrarse allí objetos muy curiosos que darian alguna idea de la civilizacion huasteca; pero nadie se fija en ello, lo cual es una lástima por lo que pierde la historia.

En la del *Pazum*, Mata del Palachó, hay una gran piedra redonda y plana, que ha sido labrada á mano, ignorándose el uso que de ella se haria. Hay tambien una especie de edificio ó casa; pero nadie se ha atrevido hasta hoy á examinar el interior, por temor de encontrar alguna serpiente. El Ayuntamiento de Tampico Alto hizo una descripcion de ese edificio á la Jefatura política de Ozuama en 1874, y no pongo esa descripcion por haberse extrañado del archivo.

Sábese tambien, que los pocos indios que sobrevivieron á la catástrofe de la conquista, cuando se les quiso obligar á aceptar una religion que no era la suya, hicieron algunas grandes cuevas bajo de las peñas y se enterraron vivos con sus tesoros. Otros se dieron por sí solos la muerte. Igualmente se sabe que el gran conquistador Cortés estuvo tambien en las regiones huastecas: que estableció su cuartel general en Chila, jurisdiccion de Pánuco, Canton de Ozuama, Estado de Veracruz. De Chila hizo una expedicion sobre la orilla derecha del rio Pánuco, pasó por Paso Abajo, Palachó y llegó á Nahuatlan, poblacion sobre el cerro de este nombre. Allí peleó con la tribu de los Naoas, y siguió hácia el Occidente, y repasó arriba el Estero del Chacuaco (Tzacuac), que es el mismo de Topila. En el Chacuaco, que era una gran ciudad, peleó y fué rechazado por los indios. No pudiendo sostenerse, regresó por la misma ruta hasta Chila, su cuartel general (Cartas de Cortés á Carlos V).

CAPÍTULO XIV

RELIGION, SUPERSTICIONES, COSTUMBRES, DIVERSIONES, BAILES.

No cabe duda que los primitivos huastecos eran todos idólatras, y esto se deduce de algunas figuras de piedra que aún existen á manera de santos, pues en algunos se notan algunos rayos que les adorna el rostro, y en otros una es-

pecie de turbante, corona ó *copilli*. No se tiene noticia de que sacrificaran á sus semejantes.

Los más ancianos de la nobleza eran los que hacian el oficio de sacerdotes, con el doble carácter de jueces. Sus sentencias eran inapelables, pues no habia tribunales superiores. Los matrimonios comenzaban á prepararse por medio de regalos á los padres de la novia, regalos que se correspondian pero con flores. Si no venian las flores, era señal de que los padres se negaban completamente á la demanda. Si venian las flores, era seña de espera indefinida hasta que se presentaban los padres de la novia á los del novio con jícaras de comidas, las que consumian entre las dos familias en señal de union y de fraternidad. Ignórase la fórmula que se usaba para unir á los esposos.

Respecto á creencias, parece que los primitivos huastecos abrigaban la creencia errónea de que los seres que morian tenian que emprendre una larga caminata, deduciéndose esto de los objetos de que rodeaban, y aun algunos donde todavía no ha penetrado la civilizacion, rodean á los cadáveres.

Al hombre le ponian á un lado los cacles para que pudiera caminar y llegar á su destino, una jícara para que pasara los rios, un plato de barro para servirse la comida, una mazorca de maíz para echarle á los guajolotes ó pavos huastecos que traten de impedirles el paso, un machete ó hacha para trabajar, y en fin, un morral ó talega con bocoles que les sirva de bastimento. Al sacar el cadáver de la sala mortuoria, todos los acompañantes pisotean aquellos objetos hasta hacerlos pedazos. La viuda, cuando el muerto es casado, léjos de manifestar su sentimiento con el traje de luto, por el contrario, se viste de color con todas sus galas, y así pasa todo un período lunar. Durante los nueve dias del luto, se hacen comidas ó cenas para obsequiar las visitas diarias ó nocturnas, y al fin del novenario se hace una gran cena que dura muchas veces hasta el amanecer; pero vuelvo á repetir que esta costumbre sólo se observa en aquellos indígenas ignorantes ó supersticiosos.

En cuanto á costumbres, tratándose de matrimonio, los indígenas en lo general se casan muy jóvenes, á los quince ó diez y seis años, porque dicen que el amor que se arraiga en la niñez ó en la juventud, no se extingue. Parece que así debia ser; pero por desgracia no es así, porque á esa edad no se han desarrollado las pasiones en el corazon del hombre; sólo distingue los objetos sin saber calificar su mérito. Todo lo que es hermoso gusta á un jóven; pero muchas veces la hermosura de una flor carece de aroma, y si lo tiene es pestilente ó dañoso.

Una fruta, por ejemplo, que no ha llegado á su madurez, la come un jóven y le parece buena; pero cuando este jóven entra en la edad de la razon y del

discernimiento, se abstiene de comer tal fruta, porque ya conoce que le trae consigo un mal. Así es que los casamientos de los indígenas á tal edad, no son buenos, y esta es la razon por que muchos manejan á sus mujeres á chicotazos y golpes, como si fuesen una bestia, porque lo que les gustó al principio de su consorcio, ya despues no tiene ilusion para ellos. Los culpables de todo esto son los padres, que por lo general son los que hacen estos casamientos y ocasionan la desgracia de sus hijos.

En los tiempos primitivos, cuando se verificaba el casamiento de un indígena (ya bajo la actual fórmula sacramental), cualquiera de los padres que hacia los gastos de la boda, era el que se llevaba á los esposos á su casa, costumbre que se ha ido trasmitiendo hasta nuestros dias en algunos indígenas.

Verificado el casamiento, en el mismo dia se instalaba una especie de consejo de familia, compuesto de los parientes de ambos consortes, se hacia venir á los novios á la presencia de tal consejo, se abria la sesion y comenzaba cualquiera de sus miembros por demarcarles la conducta que habian de seguir en virtud de su nuevo estado, especialmente respecto de las obligaciones mutuas de los recien casados, y modo de manejarse con los parientes: todo en medio de lloros y suspiros.

Las diversiones de los antiguos indios huastecos eran muy sencillas; no teniendo idea de la música, sólo bailaban al compas de un tamboril cada dia de luna nueva y llena. Este gusto era uno de sus preceptos. El baile de luna nueva era para demostrar el gusto que les cabia por la venida de aquel astro que era considerado como una de sus divinidades, y el de luna llena porque veian aquel objeto con todo su esplendor.

El sol era su principal dios, y los ancianos se arrodillaban al aparecer aquel astro en el horizonte.

Los sacrificios humanos no entraban en sus diversiones, y en esta parte eran superiores á los antiguos aztecas, que se alimentaban con la sangre de millares de inocentes víctimas sacrificadas en holocausto de sus dioses. Sólo Netzahualcoyotl no tenia gusto por los sacrificios, pues fué el único que recomendaba la abolicion de semejantes espectáculos que hasta hoy horrorizan á la humanidad.

Respecto á vicios, la tradicion nada dice referente á este asunto, y por esta razon el autor no puede consignar en la presente obra conceptos falsos que no podria sostener.

ANTIGÜEDADES.

Nada hay que demuestre la antigua civilizacion huasteca, pues si habia algunos monumentos, éstos serian destruidos por los conquistadores ó por la mano del tiempo. Sólo existen las ruinas ó vestigios de ciudades antiguas, de que ya se hizo relacion en el capítulo relativo á tradiciones de la conquista española.

CAPÍTULO XV

ORACIONES DEL CATECISMO DEL PADRE RIPALDA.

EL PERSIGNADO EN HUASTECO.

Tin ebal in exol in santa cruz timbá tu tomnanchixlomchic taculouh, Atqué Dios, é cal imbí á Dios Pailom, anin Atic anin Espíritu Santo. Anitzcathan ó sea amén.

ACTO DE CONTRICION EN HUASTECO.

A. Ahatiqué incal Jesucristo Dios aní inic lechuvax Ichezom ani cuazomi incal le huinat huantehepinal, patal cali ichich in hualab loma maz ani cuahbamal tuculab ani luhalní ani tzequin cu tajá tijalbixtalab patax hualablomtalab, anitz ú aichial anta alhuatalab ani tapaculamchial yayanitz antó tu paculamchi abal ta yehenchixtalab anta alovelcat xitz ani ta cu pizá y tecam, abal xatá cu tajá ani huehueyi; anta Hualec tohonchixtalab, mab talé tu chatalab. Anitzcathan.

EL PADRE NUESTRO EN HUASTECO.

Pailomé anitquahat tiaeb cuaquauhlu amabi cachic, ana tzalletal cathan analenal tetitzabal nuantiani huatahab tiaeb. Ani ta cupizá xahué cailé yabacamil ani tacupaculamchi an tu huallabchic antianá huahuá tapaculamchial tutomnanchixlomchix ani ib ta cu hilá tincal ib cu cuallam tin exextalab. Timat taculouh timbá aná ib quaquá. Anitzcathan.

EL CREDO EN HUASTECO.

U bellal á Dios Pailom patax huahuil in tahjamal tiaeb ani tzabal. Ubellal á Jesucristo ihumlam Atic ya Ahatic iniquiquiz yatuhul calanalhuá metal Espíritu Santo caltimbá tialetz an Santa María juntam etzey Zaquilcach ya-chicuanzaitz tin tzalletal á Poncio Pilato, quetamitz timbá y cruz tzemetzitz, joliatitz paitz tam tzemlab ani oxquihuat etzinitz alitzemelamchich, cazitz tiaeb ani huaquail tamtihuinal á Dios Pailom, patax hualil. Taitz cachich catacumchi au ehat ani tzemellan. Ubellal han Espíritu Santo, ubellal cahuatz á Santa Iglesia Católica, ubellal in patental y santos, ubellal paculamchixtalab anti huallabchich, ubellal ana patax inichich caetzin calin tuhul, ubellal huntan etzey chatalab. Anitzcatahan.

EL AVE MARÍA EN HUASTECO.

Quiculbeitz Santa María it tuchat cal gracia alanaichich incuat ya Ahatic it quaquauhnel ebal patax uxumchich. Ani quaquahnel á Jesus, in hualil á chucul, Santa María tin mim á Dios tatu cahuinchi tu tzollemchic, xahué, ani tan tin quihil, an tu tzemlab. Anitzcatahan.

LA SALVE EN HUASTECO.

Quiteulbeitz ux mutzalle tiaeb it tzehualixmin yaquihil yaziebetal. Quiteulbeitz tatá, taticanial huahuá yatichualle in tam á Eva tataitz tatiyazuchial yazic zaluquiquil te tam tijolchal tati ucual. Atqué tatucahuinchixlome ta catzu cal anitzehualixhual ani tacataley naxé atixixtalab tacomabinchi á Jesus quaquauhnel in hualil á quaquachucul. Atqué y exehualixe tontzie é juntam etzey zaquilcache. Santa María tatu cahuimehi, tatá it Mim á Dios ebal yatamabitz an tu peinauchiamal ya Ahatic á Jesucristo. Anitzcatahan.

ADMONICION SACADA DE LA DOCTRINA DEL CATECISMO ROMANO

QUE HA DE HACERSE Á LOS QUE CONTRAEN MATRIMONIO.

Mirad hermanos que celebrais el sacramento del matrimonio que es para
 Chutal atatalitz tahjaitz an hualec ti tomquix abal cu
 conservar el género humano, y á todos, si no tienen algun impedimento, les
 tahapanchi ú adquizab ani patax max ibin cuaal queat y conax in

es concedido. Fué instituido por nuestro Dios en el Paraíso terrenal y san-
pizamal. In tahajamal ú cal á Dios tamti Tzabalitz ani hua-
tificado con la real presencia de Cristo Redentor Nuestro.

lecñec cal nin calitzom á Cristo in cal Redentor.

Es uno de los siete sacramentos de la Iglesia; en la significacion grande, y
Jaitz hun ti buc y hualequitz an Tiopan; in jaitz pullic paczá ani
en la virtud y dignidad no pequeño. Da gracia á los que le contraen con pu-
in pacuá elebnitz ib chicat. Ca pizá y gracia mixi cristiano yacuat cal al-
ras conciencias, con la cual sobrepujan las dificultades y pesadumbres de la
huá tzalpazom huitcan an ataxtabal in cuaal na tomquix patax ti chatalab
vida, y para que cumplan con el oficio de casados cristianos, y satisfagan á la
ani abal ca tahjá cali tohomchic ti tomquix y cristiano ani ca jalví nin
obligacion que han tomado á su cargo. Habeis de considerar diligentemente
buchbil á llacuamal tin cal. Ca tzalpá tñ caleitz vel na tahjatz

el fin á que habeis de enderezar todas las obras de la vida; porque lo primero,
na tohon tequez ani patax y obras ti chatalab porque na ocox

este sacramento se instituyó para tener sucesion y que procuréis dejar here-
axé y hualec tajaitz abal ca coy an elelzmotalab ani bal ca hilá y tam-

deros, no tanto de vuestros bienes, cuanto de vuestra fe, religion y virtud, y
chic ib xitá cal á calzmotalab max ta cali bellaltal religion ani cuapá ani

para que os ayudeis el uno al otro á llevar las incomodidades de la vida y
abal ca tolmí hun ani hun abchial an ataxtalab ti ehatal á nin

flaquezas de la vejez. Ordenad, pues, la vida, de suerte que os seais descanso
tijax tin bialtal. Tajaitz an chatalab cal tecat tolmix

el uno al otro, cercenando todas las ocasiones de disgustos y molestias. Fi-
hun ani hun ani ca huateguia patax y ataxtal. Ca-

nalmente, el matrimonio fué dado á los hombres para que huyesen de la for-
leitzqui an tomquix pizamal an inicchie abal ca pitcon ti zi-

nicacion, teniendo el marido su mujer y la mujer su varon, por lo cual os
yamtalab cualnenec an illauh ani uxum ani nin uxum nin illauh jaitz ca

habeis de guardar mucho de no estragar el santo casamiento trocando la con-
tahapanchi yan ib ca ataxbezá an hualec tomquixtal ca conchial an pi-

cesion de flaqueza en sólo deleite, no apeteciéndolo fuera de los fines del ma-
zamal ti tijax anti culbetal ib ca lehená eleb colcitz ti tom-

trimonio, como lo demanda la fe que el uno al otro os habeis dado, porque
quix jelat in lehenal an bellaltal hun ani hun á pizamal max

celebrado el matrimonio (como dice el apóstol), ni el varon ni la mujer tienen
tajatz an tomquixtalab (intini ulal an apóstol), an inic ani ni an uxum in cual

señorío sobre su cuerpo. Y si antiguamente los adúlteros eran castigados con
y tzalleyomtal tin chatal. Max ti ocox an ataxvezon inic cuazamchiamal yan, yan

severísimas penas, ahora lo serán de Dios, que es el vengador de los agravios
cali tehepintal xahué tahjal á Dios, jaitz vengador anti ataxtalab

y desacatos que se hacen á la pureza de los sacramentos. Pide la dignidad
ani ataxvezom tahjamal tin pureza an hualec. Conoy naxé y pullictal

de éste, que significa la union de Cristo con la Iglesia, que os ameis el uno al
 jajaitz nin union na Cristo calan Teopan, quit caneza hun an
 otro como Cristo amó á la Iglesia. Vos, varon, compadeceos de vuestra mujer
 hun jelat Cristo canezamal an Teopan. Tatá, inic, ca caneza an tá uxum
 como de vaso más flaco: compañera os damos y no sierva. Así Adan, nuestro
 jelat ellantal tijax tatu pizal ta junax yaba y sierva. Anitz Adan nu ocox
 primer padre, á Eva, formada de su lado, en argumento de esto la llamó
 pailom ani Eva tahjamal ti hunini cal caniamal
 compañera. Os ocuparéis en ejercicios honestos para asentar vuestra casa y
 junax. Xaxá qui tahjá alhuachic tohonal abal ca coy na quimá ani
 familia, y así para conservar vuestro patrimonio como para huir el ocio, que
 na aticchie: ani abal ca tahapanchi na tohontalab ani ca piteon an chumital jaitz
 es la fuente y raíz de todos los males. Vos, esposa, habeis de estar sujeta á
 an elelani an ibil patax ti ataxlalab. Tatá uxum, á cual ca euajat sujeta na
 vuestro marido en todo: despreciaréis el demasiado y superfluo ornato del
 illauh ti patax ca zucú yantam alhuá cuzcum abal
 cuerpo, en comparacion de la hermosura de las virtudes: con gran diligencia
 ta cali comparacion an an allobeltal ti cuapaxtalab: ani cal diligencia
 habeis de guardar la hacienda; no saldréis de casa si la necesidad no os llevase,
 ca tahapanchi na tohontal; ib ca hila na quimá max ibatz y calixtalab
 y esto con licencia de vuestro marido: sed como verjel cerrado y fuente sellada
 ani jalle cali tzalap na illauh jazitz jelat vuelta paxquim ani elel tahapax
 por la virtud de la castidad. A nadie (despues de Dios) ha de amar más, ni
 calan cuapá ti castidad. Na xita (tail á Dios) ca caneza máx ani
 más estimar la mujer que á su marido, ni el marido más que á su mujer: y
 ajial max an uxum que na illauh, ani ni an illauh máx que nin uxum: ani
 aun en todas las cosas que no contradicen á la piedad cristiana se procuren
 jallé patax y cosas ib pejex an paculamchixtalab cristiana ca cacná
 agradar. La mujer condescienda con su marido y siga su parecer: el varon,
 An uxum ca lehená cal nin illauh ani quin huehué nin tzalpozit: an inic
 por tener paz, muchas veces pierda de su derecho y autoridad. Sobre todo,
 abal ca coy y paz, yan quin quivé tin caltamet ani tin autoridad. Cal patax
 pensad cómo habeis de dar cuenta á Dios de vuestra vida y de la de vuestros
 tzalpá intini ca piza y cuenta na Dios tin chatal ani ta aticchie
 hijos y de toda la familia. Tened entre ambos gran cuidado de enseñar á los
 ani patax y familia. Coy tzabil paczam y cuidado abal ca exopchi nin
 de vuestra casa el temor de Dios. Sed vosotros santos y toda vuestra casa,
 cuaat an ta quimá ca tzena á Dios. Jaitz xaxaitz y hualec patax na quimá,
 pues es Santo Nuestro Dios y Señor, el cual os acreciente con gran sucesion,
 max nu cal hualec á Dios ajatic, xaxaitz itama quit pizá yan ni aticchie,
 y despues del curso de esta vida os dé la eterna felicidad, el que con el Padre
 ani télé tin vel ni chatal quit pizá an quihiltalab; itama cal nin pailom
 y el Espíritu Santo vive y reina en los siglos de los siglos. Amen.
 ani an Espíritu Santo xetz ani tzalletal cali boinic ani boinic. Anitzcahan.

Despues á los mismos **contrayentes amoneste de esta suerte:**

Yo os requiero y mando que si teneis algun impedimento para este matrimonio, no puede ser hecho firme y legítimo; conviene á saber: si hay entre quixtalab ib ahuil tajaitz ani zacpin albiat, huibaitzqui max huatz ti vosotros algun impedimento de sanguinidad ó afinidad ó espiritual parentesco de pública honestidad: si está ligado alguno de vosotros con voto de chix tin cuatzam cuabinal: max cuaat huicat queat xaxaitz cali voto ti castidad ó religion, ó desposorios ó matrimonio con alguna persona; finalmente, si hay entre vosotros algun otro impedimento, lo digais claramente. qui max huatz qui xaxaitz queat xita y conax qui ulú tajax tajax.

Lo mismo mando á los que están aquí presentes. Segunda y tercera vez os Jalle ú taquixnal na te cuaat. Tzabil ani oxquil itiz ú requiero que si sabeis algun impedimento, lo digais libremente.

calehenal max qui tzalpa queat y conax qui ulú tahjaxix.

A la esposa:

Sacerdote.—Señora, ¿quiere al Sr. N. N. por su legítimo esposo y marido, Uxum ¿tzalle ali na N. N. abal xa caliz á pizouh ani illauh por palabras de presente, como lo manda la Santa Madre Iglesia Católica y cali cabacal te intini taquixnal an Santa Mim Tiopam Católica Apostólica Romana?

Apostólica Romana?

Respuesta.—Sí quiero.

U lé.

Sac.—¿Se otorga por su mujer y esposa?

¿A batzconal abal xa uxum esposa?

R.—Sí otorgo.

U batzconal.

Sac.—¿Recíbelo por su esposo y marido?

¿Abatzcon abal xa illauh ani esposo?

R.—Sí recibo.

U batzcual.

Luego al esposo:

Sac.—Sr. N. N., ¿quiere á la señora N. por su legítima esposa y mujer, por Tzalle N. N., ¿alé an uxum tzalli N. abal xa caliz pizouh ani uxum cali palabras de presente, como lo manda la Santa Madre Iglesia Católica, Apostólica Romana? cahacal té intini tahquixnal an Santa Mim Tiopam Católica, Apostólica Romana?

R.—Sí quiero.

U lé.

Sac.—¿Se otorga por su legítimo esposo y marido?

¿A batzcual abal xa caliz ani illauh?

R.—Sí otorgo.

U batzcual.

Sac.—¿Recíbela por su esposa y mujer?

¿A batzcual abal xa caliz y uxum?

R.—Sí recibo.

U batzcual.

El esposo dirá despues:

Esposa: Este anillo y arras te doy en señal de matrimonio.

Pizouh: Axe y tijijil y arras tatu pizal tin exol ti tomquixtalab.

La esposa responde:

Yo las recibo.

Nana ú batzcual.

NOTA.—La traduccion que antecede, relativa al matrimonio, va adjuntada al castellano en cuanto lo permite la construccion huasteca.

CONCLUSION.

El empeño que tomó el Gobierno constitucional en el año de 1856, para hacer una recopilacion de todos los idiomas indígenas, y la excitativa que me hizo el Ayuntamiento de esta cabecera que funcionó en aquel año, me decidió á escribir algo del idioma huasteco, sirviéndome de algunos fragmentos de un libro que en 1746 escribió el cura de Tampamolón, Lic. Cárlos de Tapia y Centeno. Tambien me ayudaron eficazmente el señor mi padre D. Francisco A. Alejandro, D. Leandro Mora, D. Pablo Macías, D. Manuel García y D. Juan B. Alvarado; de manera que la obra que escribí en 1856, no tenia más mio, si se quiere, que el trabajo material. Esa obra fué remitida por el Alcalde constitucional de Ozuluama, Lic. Ramon M. Núñez, al Jefe político D. Juan Zubiaga, quien la remitiria ó no al Gobierno, porque no tengo noticia de que viera la luz pública.

En 1868 volví á escribir, con el auxilio de mis borradores, otra segunda edicion igual á la primera, la cual dediqué á D. Benito Juárez, entónces Presidente de la República, quien recibió con agrado el manuscrito, acusándome recibo de él por conducto del Ministro de Justicia Sr. Iglesias, en 10 de Setiembre de 1869. Esta vez fuí más feliz, pues parece que el manuscrito se

publicó ó comenzó á publicar en el Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, lo cual deduzco de la circunstancia de haber recibido de Nueva York una carta de un Sr. D. Carlos H. Berendtz, pidiéndome con mucho interes algunos datos más del idioma huasteco que habia visto publicado en el Boletín, cuyos datos (una pequeña lista de voces que me remitió para su traduccion) le remití por conducto de un comerciante de Veracruz, segun su recomendacion.

En fines de Marzo del año pasado (1877) estuvo en ésta el Sr. D. Miguel Z. Chazaro, y hablándome del idioma huasteco, se interesó mucho en que volviera á escribir una tercera edicion, lo cual le ofrecí, con la condicion de que se encargara de su impresion; pero este señor me manifestó su falta de recursos para la empresa. Sin embargo, no me desanimé, y me dediqué con teson á recopilar cuanto he escrito del idioma de que se trata, tal como consta en la presente obra, pues ninguno de mis anteriores escritos contiene los datos recopilados en la presente.

Si con esto llego á hacer un beneficio á mi país y á la clase indígena á que tengo el orgullo de pertenecer, habré conseguido mi objeto y habré proporcionado á los lingüistas el conocimiento de uno de los idiomas más bellos y más blandos que hablaron nuestros mayores.

NOTA.—La presente obra va dirigida á la Direccion General de Estadística de México, para su impresion por una sola vez; sin que por esto se entienda que el autor cede la propiedad literaria, reservándose, como se reserva ésta, para pedir el privilegio en su oportunidad. Siendo de advertir, que cualquiera persona que reimprima esta obra sin mi consentimiento, lo perseguiré con arreglo á las leyes.

Ozuluama, Octubre 21 de 1887.

M. Alexandre.

INDICE.

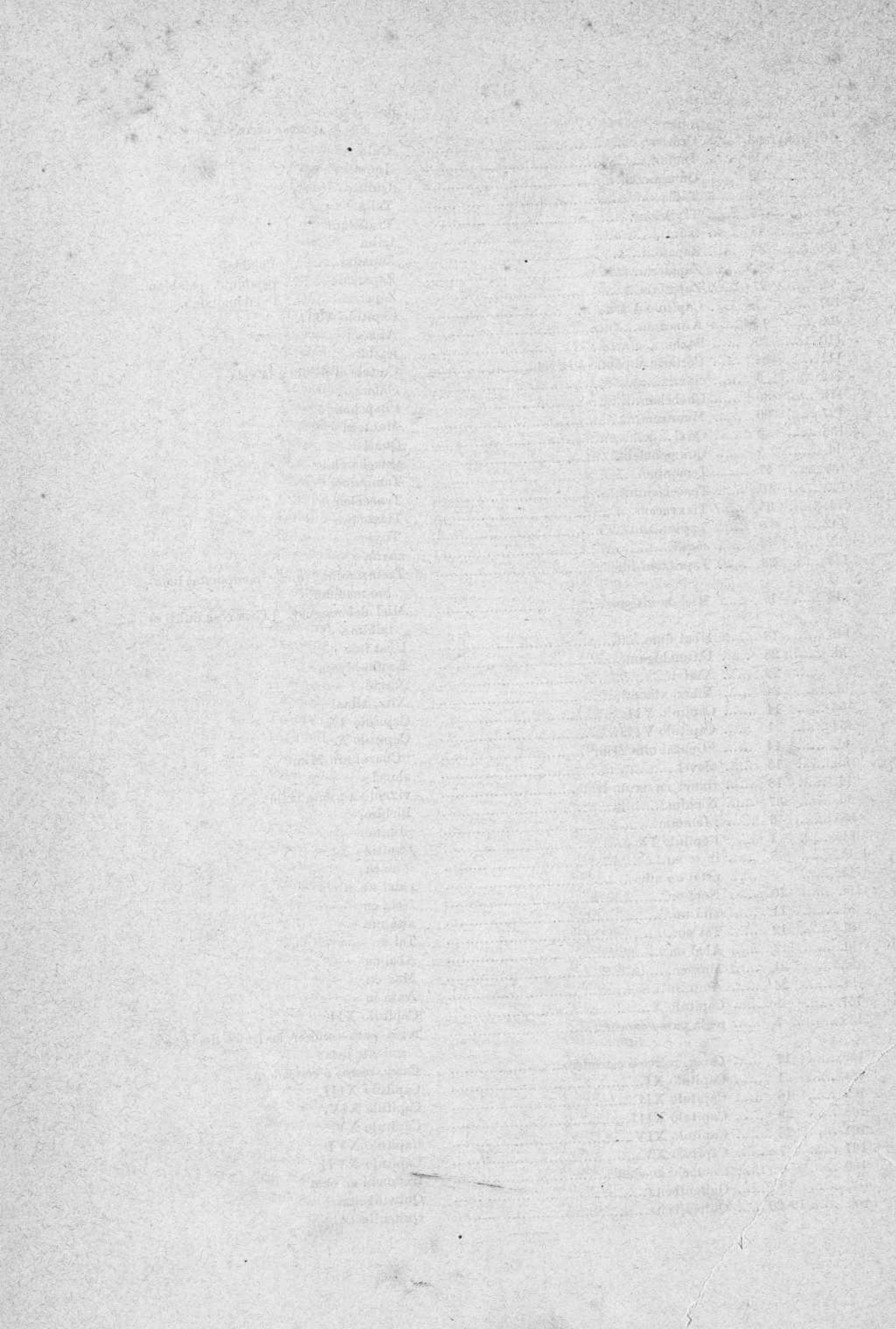
	Págs.
CAPÍTULO I.—Del alfabeto y su pronunciacion.....	1
„ II.—De la declinacion del nombre.....	4
„ III.—Del plural.....	6
„ IV.—Del pronombre.....	10
„ V.—Del verbo y sus conjugaciones.....	13
„ VI.—Ejemplo de la primera conjugacion.....	16
„ VII.—Diccionario del castellano al huasteco formado por el Sr. Marcelo Ale- jandre.....	37
„ VIII.—Diccionario huasteco—castellano formado por el Sr. Lamberto Asiain, Oficial 2º de la Direccion General de Estadística.....	107
„ IX.—Numeracion huasteca.....	153
„ X.—Frasas que pueden ofrecerse en una conversacion.....	154
„ XI.—Poesia tradicional huasteca.....	156
„ XII.—De los nombres de pueblos y lugares huastecos con la definicion de las palabras.....	157
„ XIII.—De algunas voces que necesitan explicacion.....	161
„ XIV.—Tradiciones huastecas.....	162
„ XV.—Tradiciones de la conquista española.....	163
„ XVI.—Religion, supersticiones, costumbres, diversiones, bailes.....	164
„ XVII.—Oraciones del Catecismo del Padre Ripalda.....	167
CONCLUSION.....	172

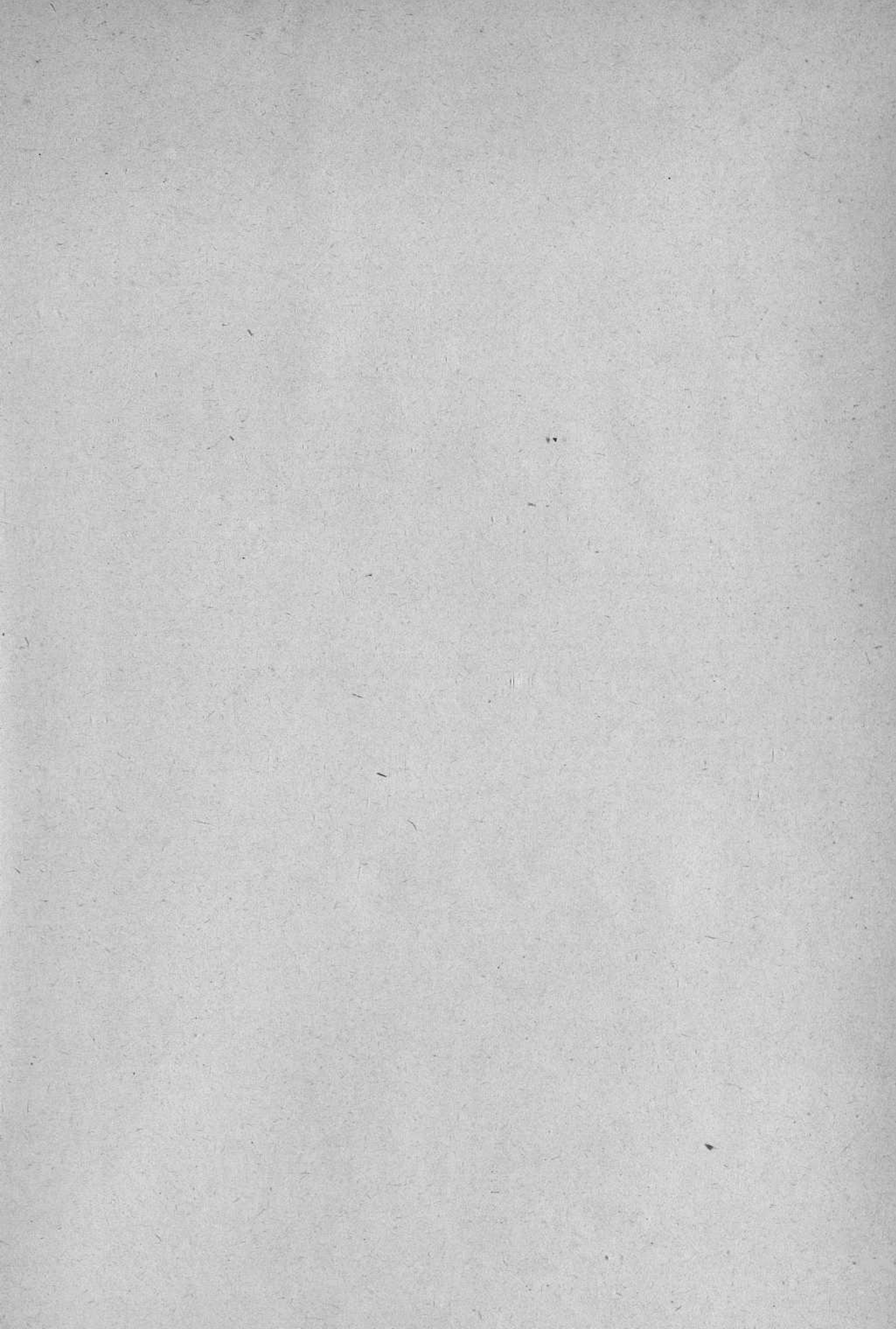
ERRATAS NOTABLES.

PÁGS.	LINEAS.	DICE.	DEBE DECIR.
1	14	Como <i>auí</i> , así.....	Como <i>aní</i> , así
2	13	como <i>xül</i> , <i>tzax</i>	como <i>xül</i> <i>tzax</i>
id.	35	diciendo <i>cuichanan</i>	diciendo <i>cuichanam</i>
3	30-31	qui <i>taapauchi</i>	qui <i>taapanchi</i>
14	23	y la segunda en <i>nec</i> , vel <i>nonec</i>	y la segunda en <i>nec</i> , vel <i>nenec</i> .
id.	24	<i>naná utahahaitz</i>	<i>naná utahajaitz</i>
34	12	Trabil	Tzabil.
37	1	Capítulo V.....	Capítulo VII.
id.	3	Formado por Lamberto Asiain, Oficial 2º de la Direccion General de Estadística.....	Formado por el Sr. Marcelo Alejandro.
id.	31	Inyaenatzin.....	Inyacuatzin
38	31	Huixquinence.....	Huixquinenece
id.	38	Athúa vel.....	Alhuá vel
39	10	Yejenec, malix.....	Yejenece, malix
id.	15	Véase abareador.....	Véase abarcador.
id.	16	id. abareamiento.....	id. abarcamiento
id.	17	id. abarear.....	id. abarcamiento
id.	21	Abremiño.....	Abrenuncio.
id.	48	Aburcion: la accion y efecto de absolver...	Absorcion: la accion y efecto de ab- sorber.
40	32	Abajan.....	Abajarse.
id.	41	Aunsejar.....	Aconsejar.
41	47	Bateox, batzox.....	Batzcox.
id.	48	Tzicatzbeso.....	Tzicatzbeza.
42	6	Afaxveza.....	Ataxbeza.
id.	7	Tzapueza.....	Tzapneza
id.	20	Jovel, jielam.....	jovel, jielam
id.	26	Pieonzal.....	Piconzal.
id.	33	Patean.....	Patcan
43	41	Amor desado.....	Amor deseando
id.	44	Canezonitabá.....	Canezomtabá
44	11	Cuachonichial.....	Cuachomchial
id.	15	Icatimic.....	Icatinic
48	44	Tojajax.....	Tajajax
51	41	Cerner.....	Cernir.
52	14	Lechurax.....	Lechuvax
53	3	Manumel.....	Manunul
id.	9	Ticlam.....	Jiclam

Págs.	LINEAS.	DICE.	DEBE DECIR.
53	16	Antraní, nuantiani.....	Antiani, nuantiani
56	4	Camal teuec.....	Camal tenec
57	41	Desemajar.....	Desencajar
id.	42	Desmagarse.....	Desmayarse
58	7	Despañar.....	Despeñar
id.	26	Hualcauzitz.....	Hualcanzitz
id.	33	Cailom.....	Cailem
id.	37	Teneclab.....	Teneclab
60	13	Huicvaxtalab.....	Huicbaxtalab
id.	32	Titeontal.....	Pitcontal.
61	17	Tilmnal.....	Tilimnal
id.	19	Tililmiz.....	Tilix
id.	40	Tzinam.....	Tzimam
id.	41	Tzinamiz.....	Tzimamiz
63	33	Tomtinel.....	Tomquinel
id.	42	Enterillo.....	Esterillo
65	6	Utzapié.....	Utzapic
id.	7	Utzapietal.....	Utzapietal
id.	20	Pacza, public.....	Pacza, pullic
id.	44	Matis.....	Matiz
67	37	Piteonal.....	Piteonal
id.	38	Piteon.....	Pitcon
68	18	Tanulinuc, zutpin.....	Tamulinuc, zutpin
69	16	Zuni.....	Zum.
id.	últim.....	Capaneltalab.....	Capneltalab
71	12	Hermano dice el hombre.....	Hermana dice el hombre..... Ixim.
id.	37	Malistalab.....	Maliztalab
72	14	Piteon.....	Pitcon
id.	25	Tzeheual.....	Tzehenal
73	17	Jamintal.....	Januntal.
id.	18	Jamintalab.....	Januntalab
id.	19	Tocós.....	Tócoz
id.	22	Taquixlas.....	Taquix
id.	23	Taquix.....	Taquixlaz
id.	31	Inhabiltalab.....	Ozamtalab
id.	36	Ataxinic.....	Ataxtalab.
id.	45	Ulim-cauh.....	Ulum
74	38	Tincalquí.....	Tincalquil
id.	45	Tilis.....	Tilix
75	16	Xabimix.....	Xabunix
id.	29	Ebalm.....	Ebalim.
id.	30	Yicuax cau.....	Cáuh
76	32	Han uriquel.....	Nuquel
77	46	Tocas.....	Tócaz
79	43	Materia.....	Materia
82	14	Toniquimel.....	Tomquinel
83	18	Uxunie jee.....	Uxum éjee
86	17	Chuclic inic.....	Cueliz
88	11	Herí.....	Huí
90	3	Puesta.....	Puerta..... Huileb.
92	19	Calzomquül.....	Calzomquuil
93	38	Tzobüx.....	Tzobiix
94	6	Cuü.....	Cuii
id.	7	Cuüx.....	Cuiix
97	18	Xüliz.....	Xiiliz
98	45	Tuntan, etzey.....	Tuntam
99	34	Tupchi.....	Jupchi.
id.	35	Tupchixtalab.....	Jupchixtalab.
100	21	Tupchial.....	Jupchial
id.	22	Tupchix.....	Jupchix

Págs.	LÍNEAS.	DICE.	DEBE DECIR.
101	32	Crútom.....	Cuitom
102	19	Inquül.....	Inquiil
id.	22	Qumia.....	Quiná
id.	48	Tabla.....	Talla
104	35	Tzailcloní.....	Tzailclquí
id.	43	tzüm.....	tziim
106	25	Zapato.....	Zapato..... Pajablab
id.	26	Zapatero.....	Zapatero..... pajabinic, pajablom.
id.	27	Zapateria.....	Zapateria..... Pajablomtalab.
107	1	Capítulo VI.....	Capítulo VIII.
108	17	Aliacam.....	Aliacan
110	29	letzbü.....	letzbii
111	38	Cortarle el pábilo á la vela.....	Córtale el pábilo á la vela
112	3	clavitz.....	clabitz
116	35	Chabchan.....	Chapcham.
127	30	Mamtecm.....	Manteen
136	3	Quxl.....	Quaël
id.	5	Quxmchalab.....	Quachamlab.
138	47	Temquinel.....	Tomquinel
139	10	Tenebichin.....	Tenebichim
id.	35	Tiaxvacam.....	Tiaxuacan
142	8	Tuyie.....	Tuyie
id.	40	chatli.....	chatle
145	28	Tzemtzoni inic.....	Tzemzominic, (dice. ^a compuesta) hom- bre matador.
146	17	Miel de maguey.....	Miel del maguey. (Toda cosa dulce es tzihim).
148	13	Ubat úníc.....	Ubat inic
id.	28	Uxum higam.....	Uxum hiyam
149	23	Xihtzté.....	Xitzté
id.	24	Xihtz, xihtzal.....	Xitz, xitzal
153	14	Capítulo VII.....	Capítulo IX.
154	1	Capítulo VIII.....	Capítulo X.
id.	14	“Cuazal uim Mim”.....	“Cuazal nin Mim”
id.	15	olovél.....	alovel
id.	18	rixnel na uxum tzate.....	vixnel na uxum tzale
id.	37	Nichim?.....	Bichim?
155	6	¿Jomtam.....	¿Juntam
156	1	Capítulo IX.....	Capítulo XI.
id.	8	ib te eu.....	ib te eu
id.	9	patal un atic.....	patal nu atic.
id.	10	Netz eu.....	Netz cu
id.	11	xitá un.....	xitá nu
id.	12	Tai eu.....	Tai cu
id.	13	Abal eu.....	Abal cu
id.	21	Max eu.....	Max cu
id.	26	Amu in.....	Anin in
157	1	Capítulo X.....	Capítulo XII.
158	7	regla para conocer.....	regla para conocer las frases de la si- guiente lista.
159	17	Cuzey, recreo ó cateadero.....	Cuzey, recreo ó cesteadero.
161	1	Capítulo XI.....	Capítulo XIII.
162	16	Capítulo XII.....	Capítulo XIV.
163	29	Capítulo XIII.....	Capítulo XV.
164	28	Capítulo XIV.....	Capítulo XVI.
167	7	Capítulo XV.....	Capítulo XVII.
168	8	tacumchi au chat.....	tacumchi an chat
id.	19	Quiteulbeitz.....	Quiteulbeitz.
id.	19-20	Quiteulbeitz.....	Quiteulbeitz.





MARQUES DE SAN JUAN DE PIEDRAS ALBAS

BIBLIOTECA

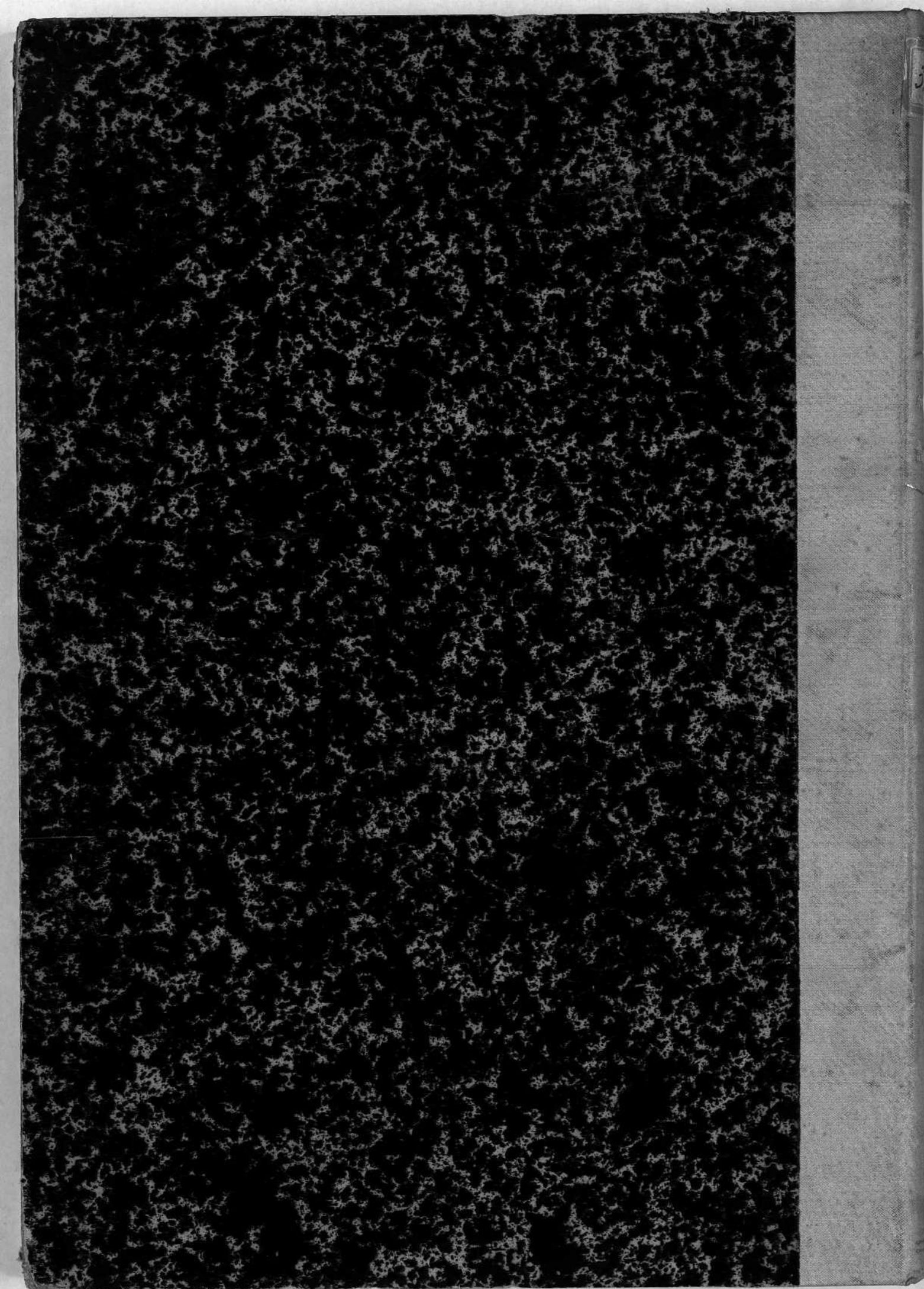
Pesetas.

Número 3315 | Precio de la obra.....

Estante... 29 | Precio de adquisición

Tabla..... 4 | Valoración actual.....

Número de tomos..



331

CAPITALE

HEADSTOCK